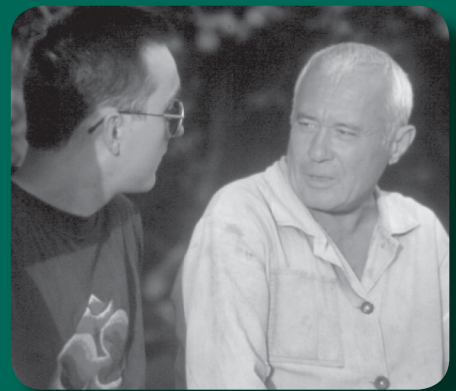


Manual para Examinadores de la Entrevista de Suficiencia Lingüística



Peace Corps
Information Collection and Exchange
Publication No. T0131

Information Collection and Exchange

The Peace Corps Information Collection and Exchange (ICE), a unit of the Office of Overseas Programming and Training Support (OPATS), makes available the strategies and technologies developed by Peace Corps Volunteers, their co-workers, and their counterparts to development organizations and workers who might find them useful. ICE works with Peace Corps technical and training specialists to identify and develop information of all kinds to support Volunteers and overseas staff. ICE also collects and disseminates training guides, curricula, lesson plans, project reports, manuals, and other Peace Corps-generated materials developed in the field. Some materials are reprinted “as is”; others provide a source of field-based information for the production of manuals or for research in particular program areas. Materials that you submit to ICE become part of the Peace Corps’ larger contribution to development.

This publication, a translation of the *Language Proficiency Interview Manual for Testers* [ICE No. T0130], was produced by Peace Corps OPATS. It is distributed through the ICE unit. For further information about ICE materials (periodicals, books, videos, etc.) and information services, or for additional copies of this manual, please contact ICE and refer to the ICE catalog number that appears on the publication.

Peace Corps
Office of Overseas Programming and Training Support
Information Collection and Exchange
1111 20th Street, NW, Sixth Floor
Washington, DC 20526
Tel: 202.692.2640
Fax: 202.692.2641

Abridged Dewey Decimal Classification (DDC) Number: 407

Share your experience!

Add your experience to the ICE Resource Center. Send your materials to us so we can share them with other development workers. Your technical insights serve as the basis for the generation of ICE materials, reprints, and training materials. They also ensure that ICE is providing the most up-to-date innovative problem-solving techniques and information available to you and your fellow development workers.

Manual para Examinadores de la Entrevista de Suficiencia Lingüística



Peace Corps
2005

Information Collection and Exchange
Publication No. T0131

Reprinted _____

Reconocimientos

El *Manual para Examinadores de la Entrevista de Suficiencia Lingüística* fue desarrollado por el Cuerpo de Paz para mejorar el programa de evaluación de esta agencia. Este manual es parte del programa de capacitación para los examinadores lingüísticos (entrevistadores) que además incluye una serie de tarjetas de situaciones, grabaciones modelo para entrevistas y un programa de capacitación de cinco días. El programa de capacitación para entrevistadores lingüísticos se conduce en todos los países que auspician los programas del Cuerpo de Paz en rotación. El programa de capacitación para la entrevista de suficiencia lingüística (LPI) y los materiales emulan el Consejo Americano para la Enseñanza de Idiomas Extranjeros (ACTFL) y su entrevista de suficiencia lingüística al usar las guías y al establecer un proceso de capacitación semejante, y procedimientos de la entrevista, estructura y protocolos. Ya que la revisión de las guías de suficiencia lingüística de ACTFL fue pagada por fondos del Departamento de Instrucción de los Estados Unidos, las guías de suficiencia lingüística se consideran dominio público y se usan como fundamento de muchos programas de evaluación de suficiencia lingüística.

ACTFL es un gran contribuidor y apoyo del programa de evaluación del Cuerpo de Paz. Sus capacitadores son contratados a menudo como asesores en la capacitación de evaluación de la entrevista de suficiencia lingüística y otros aspectos de capacitación lingüística. ACTFL y el Cuerpo de Paz están comprometidos juntamente en un contrato para compartir materiales en varios idiomas para ser usados en capacitación en los Estados Unidos y el exterior.

La experiencia en evaluación y capacitación que se comparten en este texto son el resultado de enseñanza y capacitación extensa en los Estados Unidos y experiencias adquiridas en frecuentes capacitaciones alrededor del mundo de parte del Cuerpo de Paz. Las capacitaciones y viajes resultaron en un mejor entendimiento de la clientela de capacitadores, coordinadores, aspirantes, y Voluntarios para quienes estos materiales han sido desarrollados. Estos materiales se desarrollaron en respuesta a las necesidades y diversidad del programa del Cuerpo de Paz.

El Cuerpo de Paz reconoce la labor extraordinaria de aquellos que establecieron el programa de alta calidad que se describe en estas páginas—en particular los examinadores en el campo y el increíble apoyo que las oficinas locales les proporcionan a los programas de capacitación y evaluación lingüística.

Indice general

Introducción	1
El programa de capacitación para los examinadores lingüísticos del Cuerpo de Paz	7
La entrevista de suficiencia lingüística (LPI) y la escala de evaluación.....	13
Estructura de la entrevista.....	23
Criterios para la evaluación	33
Como obtener una muestra lingüística evaluable	43
Comportamiento de entrevistador vs. comportamiento de maestro: tipos de preguntas	67
Principios para evaluar y proporcionar comentarios	73
Implicaciones de los principios de la LPI en la enseñanza.....	79
Apéndices.....	87

Introducción

La historia de la capacitación lingüística del Cuerpo de Paz

La capacitación lingüística ha sido una parte integral de la preparación de aspirantes al Cuerpo de Paz desde la creación del Cuerpo de Paz en 1961. El Acta del Cuerpo de Paz mandaba que la realización lingüística fuera parte de la preparación de los Voluntarios del Cuerpo de Paz. Para los 1970s, la ley dictaba que *“Ninguna persona será asignada a servir de Voluntario en un país o área extranjera a menos que al tiempo de dicho servicio [ellos] posean la habilidad necesaria para llevarla a cabo hablando el idioma del país o del área a la cual han sido asignados”* (Peace Corps Act Pub. L. 87-293, title I, Sec. 24, Sept. 22, 1961, 75 Stat. 624).

Al principio, la capacitación lingüística del Cuerpo de Paz se llevaba a cabo en centros de capacitación en los Estados Unidos. Al fin y al cabo, esta responsabilidad fue concedida a los diferentes países donde los Voluntarios sirven. Los aspirantes y Voluntarios del Cuerpo de Paz aprenden más de 250 idiomas alrededor del mundo. Algunos países enseñan más de 20 idiomas, mientras que otros enseñan uno o dos. Durante su estadía en el país, la mayoría de los Voluntarios aprenderán más de un idioma.

La entrevista de suficiencia lingüística

Para determinar la eficacia de la adquisición de idiomas, los entrevistadores son adiestrados para evaluar la suficiencia lingüística de los aspirantes y Voluntarios con una evaluación llamada la entrevista de suficiencia lingüística (LPI). La entrevista consta de una conversación en la cual, en un proceso de verificación de nivel y sondeos, el entrevistador establece el nivel en el cual el hablante puede llevar a cabo ciertas funciones lingüísticas constantemente, y el nivel al cual el hablante comienza a demostrar patrones de error y debilidades en cuanto a su realización funcional. Con esta información, el entrevistador determina el nivel de realización lingüística funcional obtenido por el hablante entrevistado.

Con la entrevista de suficiencia lingüística, el Cuerpo de Paz se une a un grupo de instituciones educativas, gubernamentales y privadas que cuentan con la evaluación de suficiencia lingüística para evaluar e informar a sus miembros en cuanto a su habilidad lingüística funcional. Al capacitar entrevistadores alrededor del mundo, el Cuerpo de Paz provee una evaluación competente para todos los aspirantes y Voluntarios que puede ser comparada con otros instrumentos de evaluación en los Estados Unidos. Este programa le permite a la organización reunir e interpretar información en cuanto al nivel de preparación lingüística de los aspirantes y Voluntarios, y la calidad del programa de idiomas que los capacitó.

Los futuros examinadores lingüísticos reciben capacitación como entrevistador en inglés, español o francés. Entonces, los principios de evaluación y entrevista se aplican a los lenguajes locales. En el proceso de certificación, los examinadores de entrevista de suficiencia lingüística se certifican para examinar en todos los lenguajes que se enseñan en los programas del Cuerpo de Paz. De tal modo, el Cuerpo de Paz provee evaluación en una variedad de idiomas poco comunes en el mundo.

ACTFL y las Guías de suficiencia lingüística

Al principio, el Foreign Service Institute proveía servicios de evaluación lingüística para el Cuerpo de Paz y usaba su propia escala de evaluación. Desde 1969 hasta 1996, el Educational Testing Service era responsable de la supervisión de evaluación. El Cuerpo de Paz decidió empezar su propio programa de evaluación en 1996.

La primera escala que se usó para evaluar la suficiencia lingüística de los aprendices fue la del United States Foreign Service, que después se conoce como la escala del Interagency Language Roundtable (ILR). Esta escala, la cual se usa desde 1960 por varias agencias

Escala de ACTFL	Escala de ILR
Superior	5 Habilidad como nativo o bilingüe
	4+
	4 Habilidad Distinguida
	3+
	3 Habilidad Funcional Profesional
Avanzado alto	2+
Avanzado medio Avanzado bajo	2 Habilidad Funcional limitada
Intermedio alto	1+
Intermedio medio Intermedio bajo	1 Habilidad Mínima
Principiante alto	0+
Principiante medio Principiante bajo	0 Ninguna Habilidad Funcional

gubernamentales, consta de descripciones más detalladas y fuertes en los niveles superiores ya que fue creada (y sigue en uso) para determinar la habilidad lingüística funcional de candidatos a empleos en el campo internacional donde se requiere un alto nivel de habilidad. Esta escala define los niveles con números del 0-5 para describir desde el 0 (aquellos sin habilidad lingüística funcional), hasta el 5 (aquellos que pueden trabajar como los profesionales nativo-hablantes cultos). En esta escala, 3, 3+ para arriba describe una gama de

hablantes que pueden trabajar como los hablantes cultos en cierto lenguaje. Desde el principio, esta escala presentaba limitaciones para describir la adquisición de lengua a los maestros de lengua, ya que no proveía suficientes descriptores que definen las diferencias en habilidad entre los principiantes.

En la década de 1980, el American Council for the Teaching of Foreign Languages (Consejo Americano para la Enseñanza de Idiomas Extranjeros ACTFL) y el Educational Testing Service (ETS) colaboraron para modificar las guías desde la perspectiva del estudiante de lengua. En 1982, se publicó una serie de guías provisionales después de un proceso de estudio y análisis, y se revisaron en 1986, y de nuevo en 1999. Las nuevas guías proveían una amplia gama de descriptores y distinciones entre los estudiantes, lo cual resultó muy útil para maestros y estudiantes. Estos descriptores varían de Principiante a Superior, con niveles de Bajo, Medio y Alto y dan nueve niveles mientras que la escala de ILR tiene seis, y un nivel donde ILR tiene cinco. Las guías de Suficiencia de ACTFL (las Guías) resultaron en un mejor instrumento para los programas lingüísticos del Cuerpo de Paz ya que describen como los estudiantes aprenden un idioma. Para el 1996, el programa de evaluación ya se hacía en nuestros centros y las Guías eran el criterio para describir la suficiencia lingüística de los Voluntarios (véase Apéndice A). Desde que el programa de evaluación se estableció en nuestros centros, ha sido práctica común emplear a un capacitador de ACTFL como contratista para capacitar a un grupo de entrevistadores en cada país, quienes a su vez examinan a los aspirantes y Voluntarios en cuanto a su desarrollo como hablantes de los idiomas locales.

Las descripciones genéricas de las Guías son un factor positivo muy valioso para el Cuerpo de Paz ya que la agencia examina más de 250 idiomas a diferentes niveles (véase Apéndice F). Son lo suficientemente generales para aplicarse a una variedad de idiomas y a la vez lo suficientemente flexibles para ser sensibles a la diversidad de características lingüísticas que proponen tantos idiomas.

- Aunque las Guías son una base importante del programa de evaluación, la capacitación de LPI es un factor indispensable en la preparación de entrevistadores al proveer servicios de evaluación para el Cuerpo de Paz. Con este manual, las cintas de práctica con ejemplos de entrevistas, y la capacitación de cinco días, el programa de capacitación prepara a los entrevistadores alrededor del mundo a proveer un servicio muy valioso para el Cuerpo de Paz.

La importancia de la entrevista de suficiencia lingüística y la función del entrevistador

La LPI provee un lenguaje que describe aptitudes lingüísticas y así compara qué los hablantes pueden hacer con lo aprendido y cuán eficazmente se pueden comunicar con los hablantes locales. Los comentarios que los entrevistadores le dan a los aspirantes en cuanto a su progreso como estudiantes, dirige su desarrollo lingüístico en tres etapas importantes: durante la capacitación de pre-servicio, después de la entrevista LPI al final de la capacitación de pre-servicio, y en el aprendizaje individual durante su estadía en el país. Los resultados de la entrevista además proveen un marco que establece metas para futuro aprendizaje. En este caso las Guías de ACTFL son como un mapa para alcanzar altos niveles de realización comunicativa y funcional.

Al final de la capacitación de pre-servicio, el entrevistador le provee al Cuerpo de Paz los comentarios que indican si los aspirantes están preparados en términos lingüísticos para ser Voluntarios. Los resultados de la entrevista, en combinación con otras evaluaciones que provienen del director en el país, determinan la capacidad de un aspirante a quedarse en el país y prestar juramento en calidad de Voluntario.

Por añadidura, los resultados de la LPI se envían al Cuerpo de Paz/Washington y se inscriben para reportar al Cuerpo de Paz y al Congreso conforme al Acta del Cuerpo de Paz, y del progreso en realización lingüística de los Voluntarios. Al final de su servicio, la LPI provee datos importantes como referencia futura para el Cuerpo de Paz/Washington. Esta última evaluación de la habilidad funcional lingüística del Voluntario provee información en cuanto a su incorporación en la comunidad y su progreso y desarrollo lingüístico durante su servicio. En muchos casos, este informe es muy útil para los Voluntarios que continúan sus estudios, ya que le permite al Cuerpo de Paz al hacer una recomendación en cuanto a su desarrollo lingüístico, por ejemplo, entrada a departamentos de graduados, búsqueda de empleos, etc.

La LPI es un indicador entre otros que señala el nivel de preparación de un Voluntario para llevar a cabo sus labores. El control de un idioma está fielmente relacionado con la percepción cultural, y las destrezas eficaces en estas dos áreas mejorarán en gran manera las relaciones positivas con la comunidad y la habilidad del Voluntario en cumplir con la misión del Cuerpo de Paz. Los resultados proporcionados por los entrevistadores les ayuda e informa a las oficinas locales en cuanto al nivel de preparación del aspirante y Voluntario al enfrentarse a los retos que se presentan al vivir en la comunidad local que no habla inglés.

La misión del Cuerpo de Paz

En 1961, el Presidente John F. Kennedy estableció el Cuerpo de Paz para fomentar la paz mundial y amistad.

Meta 1. Ayudar a la gente en países interesados a satisfacer la necesidad de hombres y mujeres adiestrados.

Meta 2. Ayudar a fomentar un mejor entendimiento acerca de los estadounidenses de parte de las personas a quienes prestan servicios.

Meta 3. Ayudar a fomentar un entendimiento de otras gentes de parte de los estadounidenses.

La suficiencia lingüística es una parte importante de estas tres metas, dado que ninguno se puede cumplir si los Voluntarios no tienen la suficiente habilidad para comunicarse ni participar en la vida comunitaria.

El programa de evaluación es importante para el Cuerpo de Paz por varias razones.

- Es usado por el coordinador lingüístico con fines de diagnóstico y colocación.
- Determina si la suficiencia lingüística de un aspirante es lo suficientemente alta para permitirle desempeñar un trabajo eficiente en el país donde vivirá o si necesita capacitación adicional.

- Ayuda a los coordinadores lingüísticos a determinar la eficacia de sus programas en cuanto al mejoramiento en suficiencia lingüística de los aspirantes.
- Mide el progreso lingüístico de los Voluntarios en el campo.
- Les proporciona información importante a las personas examinadas acerca de su progreso en el idioma y de qué pueden hacer para mejorar su realización lingüística.

Los usos más inmediatos de la LPI:

- Evaluar los resultados al final de una capacitación de pre-servicio.
- Ayudar a los maestros y administradores a evaluar los programas y el currículo
- Medir el progreso después de una experiencia lingüística significativa tal como al final de su servicio.

Cada año, las oficinas de cada país reportan los resultados de la LPI y proporcionan información valiosa en cuanto al progreso y calidad del programa lingüístico en cada oficina. Al final del año, cada oficina manda los reportes de todas las LPIs que se han hecho durante el año (después de la capacitación de pre-servicio y al cierre de servicio). Estos informes se examinan cuidadosamente para proporcionar comentarios críticos a las regiones y los países en cuanto a sus programas lingüísticos. El Center for Field Assistance and Applied Research (el Centro) proporciona comentarios y recomendaciones en cuanto al desarrollo del programa lingüístico en la oficina local y también la región. Además, proporciona un elemento de comparación entre los países en términos de requisitos, calidad del programa lingüístico, y el desarrollo y progreso de los Voluntarios.

Para que el programa de evaluación lingüística proporcione apoyo al programa lingüístico y a la misión del Cuerpo de Paz, es sumamente importante que todos los entrevistadores tengan amplia experiencia en las técnicas de evaluación y los protocolos de la LPI. Esto contribuirá a la fiabilidad del instrumento evaluativo y del entrevistador. Si todos los entrevistadores llevan a cabo el proceso de la entrevista *de la misma manera y según los mismos criterios*, la evaluación será más exacta y verificable, ya que diferentes entrevistadores podrán llegar a los mismos resultados al escuchar la muestra de la mejor realización lingüística de los hablantes. Si no existe alta fiabilidad en estas entrevistas- sin importar el lugar donde se llevan a cabo ni el entrevistador-el programa de evaluación no podrá funcionar eficazmente. Por este motivo, es importante que los futuros entrevistadores hagan el esfuerzo necesario en aprender y practicar las técnicas de entrevista, y que una vez obtenido el certificado de examinador, continúen refinándolas para alcanzar la máxima exactitud y fiabilidad en la evaluación.

El programa de instrucción para los examinadores lingüísticos del Cuerpo de Paz

Descripción de los examinadores lingüísticos del Cuerpo de Paz

Los examinadores lingüísticos del Cuerpo de Paz (llamados entrevistadores en este manual) son especialistas lingüísticos profesionales que completan un proceso de instrucción riguroso y han cumplido con los criterios de certificación establecidos por el Cuerpo de Paz. Los entrevistadores lingüísticos representan un recurso crítico a la agencia y a los programas lingüísticos locales del Cuerpo de Paz. La certificación de un examinador lingüístico del Cuerpo de Paz convalida los conocimientos del entrevistador en cuanto a los principios y conceptos de evaluación lingüística y la habilidad de poner la teoría en práctica. La certificación además reconoce la habilidad del entrevistador en conducir y evaluar entrevistas de realización lingüística a un alto nivel de fiabilidad.

Derechos y responsabilidades de los examinadores lingüísticos del Cuerpo de Paz

Los examinadores lingüísticos certificados por el Cuerpo de Paz tienen la autoridad de llevar a cabo LPIs y de asignar calificaciones en sus propios idiomas locales. Los examinadores lingüísticos del Cuerpo de Paz sólo están autorizados a evaluar de parte del programa lingüístico del Cuerpo de Paz en los idiomas en que el entrevistador ha sido certificado. Estos no pueden llevar a cabo LPIs fuera de los programas lingüísticos del Cuerpo de Paz sin el permiso expreso del Cuerpo de Paz. Los examinadores lingüísticos del Cuerpo de Paz no están autorizados a llevar a cabo adiestramientos de LPI del Cuerpo de Paz.

Los examinadores lingüísticos del Cuerpo de Paz tendrán que llevar a cabo LPIs según los reglamentos, procedimientos y protocolos establecidos por la LPI del Cuerpo de Paz. Los examinadores lingüísticos del Cuerpo de Paz tendrán que mantener el máximo nivel en evaluación durante el período de certificación; asistir a reuniones de actualización; y de mantener el máximo nivel profesional y ético en cuanto a la administración y evaluación de la prueba.

El Cuerpo de Paz emplea considerables recursos al preparar los puestos para administrar un programa lingüístico fiable. Una vez que el adiestramiento y la certificación han terminado, el Cuerpo de Paz cuenta con estos examinadores adiestrados y el programa lingüístico en el puesto para mantener el nivel máximo de evaluación y calificación durante el periodo de certificación. Los examinadores serán invitados con regularidad para evaluar aspirantes y Voluntarios.

La certificación como examinador lingüístico del Cuerpo de Paz será válida por un máximo de cinco años. Al cabo de cinco años, los examinadores deben re-certificarse para mantener la certificación. La recomendación para re-certificación depende de la realización como examinador durante los cinco años de certificación previos.

Selección de examinadores

Los examinadores lingüísticos del Cuerpo de Paz son seleccionados en base de los siguientes requisitos.

1. *Suficiencia lingüística en entrenamiento y evaluación.* Aunque se tratará de proporcionar el entrenamiento en un idioma hablado por el participante, debido a que la variedad de idiomas hablados en el Cuerpo de Paz no permite que el entrenamiento se haga en idiomas que no sean inglés, español y francés. Por eso, un requisito importante es la realización lingüística del entrevistador en uno de los lenguajes de entrenamiento. El entrenador hará todo lo posible para ayudar a los participantes a entender usando ayudas visuales (presentaciones multimedia, folletos, etc.), y, en última instancia, usando un intérprete. Aunque que las limitaciones en el lenguaje de entrenamiento no se pueden evitar, no son negociables en cuanto al idioma de prueba: El entrevistador debe demostrar un nivel mínimo de habilidad de Avanzado en el idioma local. La suficiencia lingüística de los futuros entrevistadores debe estar a un nivel más alto que el nivel de los entrevistados. Si los entrevistadores no están al nivel Superior, ellos no podrán evaluar Voluntarios al concluir el servicio.
2. *Orientación personal apropiada y educación para llevar a cabo evaluaciones efectivas.* Los entrevistadores eficaces tienen suficiente experiencia con los programas de adiestramiento lingüístico del Cuerpo de Paz y otras actividades relacionadas con la enseñanza y aprendizaje de idiomas, que les permiten relacionarse efectivamente con los aspirantes o Voluntarios y para entender sus necesidades como estudiantes de idiomas. Además, los entrevistadores deben relacionarse bien al nivel personal y deben ayudar a que la persona se sienta cómoda durante la entrevista. Las destrezas personales son imprescindibles para mantener un ambiente favorable y lleno de entusiasmo.
3. *Estar dispuestos a viajar a diferentes sitios de prueba a lo largo del año.* El entrevistador tiene que viajar, a veces con poca notificación previa, a diferentes sitios de prueba y estar disponible para examinar según se presente la necesidad, durante el año.
4. *Tener la habilidad de adaptarse a los requisitos técnicos y administrativos del programa de evaluación.* En un programa tan amplio como lo es el sistema de evaluación del Cuerpo de Paz, es indispensable que cada examinador siga ciertos procedimientos técnicos y administrativos. Tendrá que llenar formularios y seguir ciertas reglas como parte integral de su participación en el programa. Su pronta atención a estos procedimientos es tan importante como la entrevista.

Preparación para el adiestramiento en LPI y la certificación

Seguir cuidadosamente los siguientes pasos del programa de instrucción en preparación para el adiestramiento de LPI.

1. Lea cuidadosamente el Manual para los Examinadores Lingüísticos del Cuerpo de Paz. Este manual es el recurso básico para el adiestramiento de la LPI y la guía oficial para los entrevistadores. Los entrevistadores son responsables de mantener el manual al día cuando se hagan revisiones o modificaciones y de estar al tanto de cualquier cambio en el programa de evaluación. Cuando se hagan cambios la oficina local será

notificada inmediatamente y de manera oficial por el Centro. El personal a cargo de estas comunicaciones en Washington son el especialista de evaluación lingüística, el especialista en entrenamiento lingüístico y el coordinador del programa lingüístico.

2. Escuche una serie de entrevistas de práctica. Los materiales del adiestramiento incluyen una serie de 10 entrevistas previamente grabadas semejantes a las que el entrevistador hará en el campo. Después de leer este manual, escuche cuidadosamente cada entrevista en el orden indicado y lea los comentarios sobre cada entrevista. La calificación oficial, comentarios sobre varios aspectos de la entrevista, y las razones por las cuales se asignó dicha calificación se indican para cada entrevista grabada. Estas cintas le servirán de introducción a los diferentes niveles de desempeño y a las características de la habilidad lingüística de cada caso. Al escuchar estas cintas, repase la escala de evaluación para así poder juzgar adecuadamente el nivel que se le debe asignar a otras entrevistas. Dedique un día completo para escuchar las cintas cuidadosamente y con calma y repase el manual y las cintas para el entrenamiento antes del taller con el entrenador.
3. Participe en un taller con el entrenador de examinadores. Un entrenador de LPI, certificado como examinador en por lo menos uno de los lenguajes del Cuerpo de Paz y con experiencia en el entrenamiento de examinadores visitará el área para reunirse con los aspirantes a examinador. Se le informará de la fecha de la visita y le pedirá que asista al taller de entrenamiento para examinadores.
4. El proceso de certificación. Para llegar a ser un examinador certificado, siga los siguientes pasos:
 - a. Estudie los materiales de entrenamiento antes del taller
 - b. Asista al entrenamiento de cinco días
 - c. Prepare dos entrevistas para evaluar
 - d. Complete la prueba de certificación
 - e. Reciba certificación de la oficina central (en consulta con el entrenador)

Hay tres posibilidades en el proceso de certificación:

- *Certificación plena:* El participante queda autorizado a llevar a cabo LPIs del Cuerpo de Paz por un período de cinco años o hasta el próximo taller de entrenador de examinador lingüístico.
- *Certificación provisional.* El participante tendrá que someter todas sus entrevistas a un examinador certificado para ser evaluadas dos veces mientras se prepara para otra serie de certificación. Todo examinador provisional debe completar la certificación lo más pronto posible. Los examinadores deben presentar cinco de sus cintas de idiomas locales antes de la conclusión del próximo entrenamiento de pre-servicio, para una segunda evaluación por otros examinadores certificados. En estas entrevistas, las calificaciones tienen que estar de acuerdo en cuanto a nivel y subniveles en tres de las cinco calificaciones, y ninguno debe estar en desacuerdo en más de un subnivel. Los examinadores certificados provisionalmente deben escuchar las cintas de examinadores con certificación plena para practicar el desarrollo de sondeos y calificación como parte de la estructura de la entrevista y repasar los criterios para

distinguir los subniveles. Para recibir certificación plena, los examinadores deben reportar al Cuerpo de Paz que están conformes a los requisitos del programa.

- *No-certificado*. El participante no podrá llevar a cabo entrevistas de suficiencia lingüística (LPIs) del Cuerpo de Paz.

5. *Período de certificación*. La certificación es válida por cinco años o hasta el próximo entrenamiento de LPI.

La semana de entrenamiento

La agenda para el entrenamiento se encuentra en el Apéndice M. Cada día sigue la siguiente estructura:

- *Sesión plenaria*. El entrenador empieza con una discusión sobre los diferentes aspectos de la LPI, dando tiempo para que los participantes los discutan. Durante la plenaria de la tarde del tercer día los participantes discuten las implicaciones de la LPI en el proceso de enseñanza.
- *Entrevistas modelo*. La práctica de entrevistas comienza con una entrevista en vivo realizada por el entrenador, seguida por una discusión de la estructura de la entrevista, las técnicas y el proceso de evaluación. Durante el entrenamiento, otras entrevistas grabadas en video se usarán para observación y discusión.
- *Entrevistas de prueba*. Cada participante practica el proceso de entrevistas, seguido por una discusión y comentarios de parte del entrenador y los otros participantes. En los primeros dos días, las entrevistas se llevan a cabo en el lenguaje del entrenamiento y en el tercer y cuarto día, los participantes entrevistan en los lenguajes locales en los que serán certificados. El propósito es practicar las técnicas de entrevistas, platicar y recibir crítica constructiva de parte del examinador/entrenador y de los otros aspirantes a examinador.
- *Comentarios de cierre*. Al final de cada día, los participantes y el entrenador reflexionan sobre la experiencia del día y repasan, si es necesario.

El material está organizado de manera que desarrolla lo aprendido previamente para darles a los participantes la oportunidad de procesar información importante y desarrollar las destrezas necesarias para llegar a ser un buen entrevistador. Cada día se enfoca en un aspecto diferente del proceso de entrevista y enfatiza diferentes elementos de la estructura y protocolo de la LPI.

Objetivos del taller

Día 1: La Estructura de la LPI

- Entender la importancia de la LPI en el Cuerpo de Paz
- Entender el trasfondo de la prueba de suficiencia lingüística
- Entender las expectativas del taller de cinco días
- Entender los conceptos de fiabilidad y validez
- Aprender la escala de evaluación de la LPI del Cuerpo de Paz
- Entender las cuatro etapas de la entrevista
- Discutir un video de demostración

Día 2: Criterios de evaluación y obtención

- Practicar el uso de la escala de evaluación
- Aprender los criterios de evaluación para cada nivel de la escala
- Entender las técnicas de obtención y el concepto de una muestra evaluable
- Llevar a cabo entrevistas en el idioma del entrenamiento

Día 3: Práctica en el lenguaje local y las implicaciones en la enseñanza

- Familiarizarse con el tipo de preguntas
- Practicar las técnicas de obtención para los niveles Avanzado y Superior
- Contribuir a una discusión sobre los efectos de la LPI en la enseñanza
- Llevar a cabo entrevistas en el lenguaje local (con los aspirantes, Voluntarios, conclusión de servicio)
- Contribuir a una discusión sobre las aplicaciones lingüísticas

Día 4: Examinar a los niveles Avanzado y Superior

- Familiarizarse con las actividades después del taller, segunda evaluación y las responsabilidades del examinador certificado
- Llevar a cabo entrevistas en el lenguaje de entrenamiento, en parejas e individualmente
- Preparar las cintas de certificación

Día 5: Examen de certificación

- Completar las entrevistas para certificación si es necesario
- Evaluar cintas de prueba grabadas
- Completar el examen escrito

El proceso de certificación

La evaluación final para certificación conlleva varios instrumentos de evaluación.

Entrevistas de certificación

El cuarto día de entrenamiento, cada participante llevará a cabo dos entrevistas grabadas, las evalúa y se las entrega al entrenador como parte del procedimiento de certificación. Estas entrevistas deben representar la mejor realización de la prueba y evaluación de la LPI, individual e independientemente. Estas se hacen en el lenguaje del entrenador para ser evaluadas. Para evitar confusión o pérdida de información, siga el formato de presentación específico (véase Apéndice I). El entrenador evalúa las cintas después de haber acabado el entrenamiento, como parte de la evaluación de certificación. Los criterios que se emplean para dicha evaluación se encuentran en el Apéndice J.

Pruebas de certificación: El quinto día de entrenamiento se ofrece una oportunidad de aprendizaje/prueba. Los participantes utilizan el material aprendido al estudiar el manual y en el entrenamiento para completar los dos ejercicios finales:

- *Examen Escrito:* Los participantes demuestran su entendimiento al explicar la terminología usada en el entrenamiento al usarlo para hacer comentarios de la LPI de los hablantes. La segunda sección del examen consiste de preguntas de tipo selección múltiple en la cual se presentan situaciones en entrevistas y tienen que seleccionar las reacciones apropiadas.
- *Escuchar las cintas de prueba.* El entrenador proporciona una serie de entrevistas grabadas parecidas a las del entrenamiento pero en las que no se indica la calificación oficial. Estas cintas no están en ningún orden particular y los participantes escuchan cada cinta e indican la calificación apropiada para cada una. Esta evaluación determina si los participantes entienden la escala de evaluación lo suficiente para asignar calificaciones fiables según los criterios oficiales.

Decisiones en el proceso de certificación

Los entrenadores del Cuerpo de Paz no están autorizados para certificar a los examinadores lingüísticos inmediatamente después de la conclusión del programa de entrenamiento. Es su responsabilidad transmitir los resultados de las diferentes actividades al especialista de evaluación lingüística en el Centro del Cuerpo de Paz/Washington, donde se hará la decisión final en cuanto a certificación. Después de que el entrenador de LPI haya terminado su gira el Cuerpo de Paz/Washington les notificará a todos los aspirantes a examinador en cuanto a los resultados lo más pronto posible.

Período de certificación

La certificación como examinador lingüístico será válida por cinco años si continúa llevando a cabo entrevistas sin que un largo período de tiempo medie entre ellas. En caso de no haber hecho ninguna entrevista por dos años consecutivos, deberá re-certificarse. Los examinadores pueden re-certificarse asistiendo a otro taller de examinador lingüístico.

La entrevista de suficiencia lingüística y la escala de evaluación

La entrevista de suficiencia lingüística es una evaluación en la cual un hablante tiene la oportunidad de demostrar qué puede hacer con el idioma que ha aprendido. Un entrevistador entabla una conversación con el hablante para obtener una muestra lingüística evaluable que demuestra el máximo nivel de suficiencia en un idioma dado. Esta entrevista proporciona información sobre los patrones de las destrezas y debilidades en la realización funcional lingüística del hablante y así comparar su suficiencia lingüística con las Guías de suficiencia lingüística de ACTFL.

Definición de términos

Aprovechamiento: Una prueba de aprovechamiento mide qué el estudiante ha aprendido en una clase. Por ejemplo, al aprender los números del 1-10, una prueba de aprovechamiento muestra que el estudiante ha aprendido a contar del 1-10.

Evaluación: La LPI se usa para hacer una evaluación global de la habilidad lingüística de un hablante. Esta evaluación es una descripción de la habilidad lingüística del hablante, no es una evaluación de la capacidad del hablante como Voluntario. La LPI es un instrumento de evaluación que se basa en la totalidad de las habilidades del hablante. No se basa en un solo elemento sino en la realización total durante la entrevista.

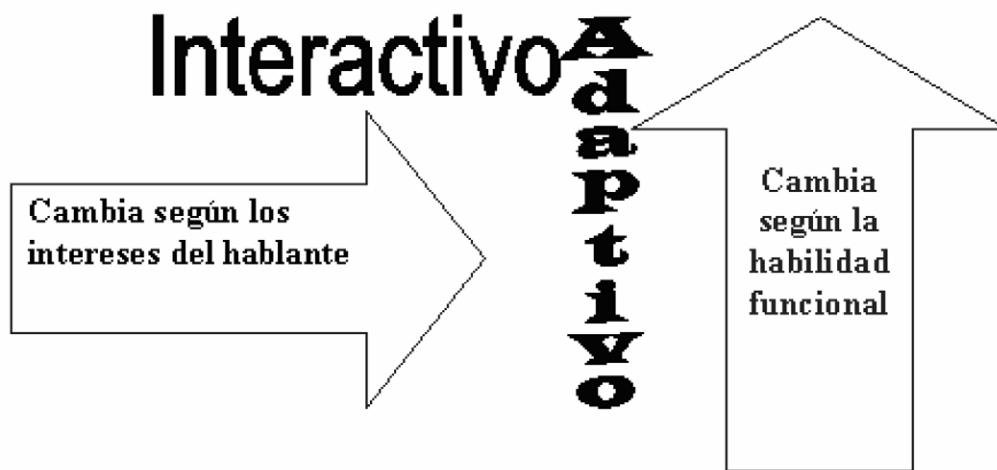
Las guías de suficiencia lingüística de ACTFL: Las guías de suficiencia lingüística de ACTFL son los criterios que se usan para la calificación de la LPI (véase Apéndice A). Estas son descriptores genéricos de los niveles de suficiencia basadas en el concepto que la habilidad de un hablante progresa según las destrezas lingüísticas se desarrollan. Las guías están basadas en la experiencia e investigación de los últimos 20 años. Creadas por ACTFL con fondos gubernamentales, publicadas como dominio público y así disponibles al Cuerpo de Paz. Las evaluaciones de la LPI del Cuerpo de Paz se usan para el expreso propósito de las actividades del Cuerpo de Paz, y no se deben considerar igual que las evaluaciones de ACTFL. Las evaluaciones del Cuerpo de Paz son resultados por parte de entrevistadores certificados por el Cuerpo de Paz, para el programa de evaluación del Cuerpo de Paz. Una evaluación de LPI del Cuerpo de Paz no se debe confundir ni ser representada como una evaluación de OPI de ACTFL administrada y proporcionada por los examinadores de ACTFL en universidades u otras instituciones en los Estados Unidos.

Referencia a los criterios: La evaluación de la LPI compara la muestra con los criterios. Esto permite que dos hablantes reciban la misma calificación a pesar de las diferencias en realización lingüística. No hay una puntuación “perfecta” ni “aprobado” ni “suspendido.” La evaluación es una comparación entre la muestra lingüística y las Guías de suficiencia lingüística de ACTFL.

Función: La LPI examina qué el hablante puede lograr con el idioma; por eso se concentra en la función. Mientras que las capacidades aprendidas en clase le permitirán llevar a cabo actividades semejantes a las de la sala de clase, la LPI observa qué el hablante puede hacer

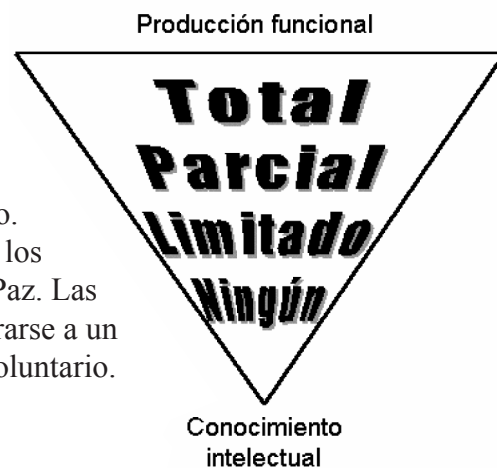
en situaciones reales. La LPI no es una prueba de capacidad y no examina qué el estudiante aprendió en clase, pero dichas capacidades le ayudarán a funcionar en la vida real y, por consecuente, le pueden ayudar a llevarlas a cabo en la LPI.

Interactivo: Uno de los retos que se le presentan al entrevistador de LPI es mantener una buena interacción durante la evaluación. La entrevista no es una serie fija de preguntas sino una conversación en la cual el entrevistador adapta y cambia los temas y funciones para así obtener una muestra evaluable. La entrevista es adaptable: cambia según el nivel de habilidad del hablante en cualquier tema y reacciona según los intereses o habilidades del hablante. La LPI se concentra en el hablante y ninguna entrevista es idéntica a otra. Este tipo de evaluación requiere plena atención y energía por parte del entrevistador y del hablante.



Entrevista: La LPI no es una prueba sino una entrevista. Es una conversación guiada por el entrevistador, pero en su mayoría llevada cabo por el hablante. Al igual que una entrevista en la televisión o una de empleo, el entrevistador hace preguntas que invitan al hablante a conversar y desarrollar la conversación. Según ésta progresa, el entrevistador hace preguntas abiertas obteniendo así suficiente información para hacer una evaluación.

Expresión oral: La LPI es una evaluación oral: evalúa la habilidad oral. Hay diferentes maneras de evaluar las destrezas (lectura, redacción, auditiva, conocimiento cultural). La LPI además demuestra el máximo control de un hablante en el idioma aprendido. Las destrezas comunicativas son una parte integral de los objetivos del programa de instrucción del Cuerpo de Paz. Las destrezas orales eficaces le permiten al hablante integrarse a un nuevo ambiente y funcionar en la comunidad como Voluntario.



Realización: Una prueba de realización mide qué el hablante puede hacer con lo aprendido. Siguiendo el ejemplo de aprender los números del 1-10, en la prueba de realización, el hablante puede demostrarlo contando dinero o el número de estudiantes en una sala de clase, etc. Una diferencia en resultados entre una prueba de logros y una de realización depende del nivel de control que tiene del hablante sobre el material estudiado. El nivel de control y la capacidad de utilizar lo que saben aumenta según los hablantes practican el idioma. Al lograr el control absoluto, los hablantes ya no tienen que recordar las lecciones aprendidas, ya que esos conocimientos están completamente integrados en su comunicación.

Suficiencia: La LPI mide suficiencia-la capacidad funcional del hablante de utilizar un idioma para funcionar en el mundo real. La suficiencia es el control que un hablante tiene sobre las funciones de un idioma. Pruebas de suficiencia examinan qué los hablantes pueden hacer con el idioma y el nivel del control en éste, no necesariamente lo que sepan acerca del idioma.

Protocolo: Un protocolo es un código que le permite al entrevistador proceder con una actividad de manera específica para obtener una respuesta específica. Por ejemplo, para provocar que el hablante elabore cierto tema, es buena práctica pedirle que le diga más sobre ello. El comentario “Dígame más sobre eso” es una manera eficaz de animar a los hablantes a que elaboren ciertos temas. Como la LPI del Cuerpo de Paz se puede usar para una variedad de idiomas, las estructuras y los protocolos son el fundamento en los cuales se basa la evaluación lingüística.

Muestra evaluable: El objetivo de la entrevista es obtener una muestra lingüística evaluable. La entrevista debe obtener suficiente material para hacer una evaluación completa. Esto le permite al entrevistador y a un segundo examinador a llegar a una misma conclusión en cuanto a los resultados de la entrevista. La muestra además señala el máximo nivel de habilidad, el cual no cambia a menos que el hablante experimente aprendizaje adicional.

Fiabilidad: El Cuerpo de Paz escogió la LPI como instrumento de evaluación de la suficiencia lingüística porque es fiable. Cuando se sigue la estructura y los protocolos de la LPI y se provoca una muestra lingüística evaluable, es posible que dos examinadores y aún dos entrevistadores, lleguen a la misma conclusión en cuanto a la evaluación del nivel de suficiencia de un hablante. Una práctica muy positiva del programa es evaluar las entrevistas una segunda vez para confirmar la validez de los procedimientos y la fiabilidad de los resultados.

Estructura: Una buena entrevista sigue una estructura definida que se puede repetir por otro examinador y asiste en la evaluación. Al seguir dicha estructura el entrevistador le ayuda al hablante a demostrar función y habilidad. Los entrevistadores deben seguir la estructura de LPI establecida para obtener una muestra lingüística evaluable y asegurar la fiabilidad de la evaluación.

La escala de evaluación

Hay cuatro niveles en la Escala de Suficiencia Lingüística de ACTFL, y éstas se describen en términos de funciones globales.

Superior	Puede respaldar opiniones, hipótesis, discutir temas concretos y abstractos, se desenvuelve bien en situaciones desconocidas
Avanzado	Puede narrar y describir en todos los tiempos verbales y puede resolver situaciones que presentan alguna complicación
Intermedio	Puede crear con el idioma, formular y responder a preguntas sobre temas familiares, sostiene conversaciones sencillas
Principiante	Mínima comunicación con expresiones memorizadas, listas y frases

Según progresa una entrevista, el entrevistador hace preguntas y dirige la conversación para demostrar las funciones lingüísticas a cierto nivel en una variedad de temas. Si el hablante tiene control completo de las funciones en un nivel, sin índices de debilidad o desintegración, el entrevistador puede subir al próximo nivel haciendo preguntas que provocan función al próximo nivel. Este proceso se repite, aumentando el nivel de la conversación hasta que el hablante llega al nivel Superior, o demuestra índices de debilidad o desintegración. La **base** se establece cuando se demuestra el nivel máximo de función lingüística consistentemente. El **tope** se establece cuando el hablante no puede mantener completo control de las funciones lingüísticas de cierto nivel constantemente. Las preguntas que demuestran la base son **verificaciones de nivel** y las que demuestran el tope son **sondeos**.

La entrevista debe establecer una **base clara** usando diferentes verificaciones de nivel, y el **tope claro** usando diferentes sondeos. La estructura de la entrevista es la guía para llevar a cabo este proceso.

Los subniveles

Al terminar la entrevista, la muestra lingüística se evalúa para señalar detalladamente la calidad y cantidad de la realización lingüística del hablante dentro de un nivel y la distancia al próximo nivel. Esta información define el **subnivel** de la entrevista. El subnivel es una evaluación que describe la realización dentro de un nivel y el límite de control en el próximo nivel. Esto se aplica a todos los niveles excepto el Superior. Como se mencionó en la Introducción la escala de ILR tiene más subniveles sobre el Superior. La escala de ACTFL y del Cuerpo de Paz, enfatizan los subniveles inferiores para los propósitos de nuestras experiencias y necesidades de aprendizaje lingüístico. Si el hablante necesita una evaluación más detallada a dicho nivel, se debe usar otro tipo de evaluación.

Las diferencias entre los subniveles

La LPI define tres subniveles: **Alto**, **Medio** y **Bajo**. El subnivel se basa en la cantidad y calidad a cierto nivel y la distancia al próximo nivel. El hablante debe mantener todas las funciones lingüísticas del nivel para recibir el resultado correspondiente, pero existe gran variedad en el control de esas funciones. La distinción del subnivel es la cantidad (la acumulación del lenguaje que el hablante usa para realizar la función) y calidad (la destreza o habilidad que demuestra al realizar la función) de la realización lingüística en el nivel base. La distancia al próximo nivel se determina por el nivel de control de las funciones en el nivel más alto o el tope. Algunos hablantes no pueden realizar las funciones del nivel tope, mientras que otros muestran cierto control de las mismas. El control del nivel tope proporciona información sobre el progreso del hablante como estudiante de idiomas. Hablantes que tienen control limitado de las funciones en el nivel base tendrán que usar todas sus energías lingüísticas para mantener la realización al nivel base, mientras que su confianza con esas funciones les permitirá demostrar más habilidad al nivel tope. La distancia al próximo nivel es una indicación del subnivel. Estas descripciones se aplican al Principiante, Intermedio y Avanzado.

Un hablante mantiene el nivel cuando todas las **funciones** se llevan a cabo **consistentemente**, todo el tiempo.

Alto: Realización en la base excede los requisitos del nivel. Los hablantes demuestran dominio y espontaneidad en el próximo nivel. Sin embargo, al tratar de desempeñar las funciones del próximo nivel, demuestra índices de debilidad, momentos en los cuales no puede mantener las funciones al próximo nivel.

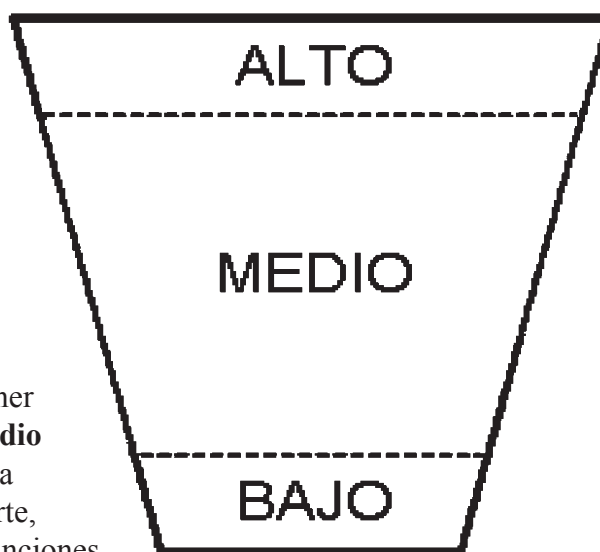
Medio: Realización en el nivel es fuerte, demuestra buena cantidad y calidad. Los hablantes desempeñan las funciones del nivel con espontaneidad, dominio, y confianza. Al tratar de subir al próximo nivel, ellos demuestran alguna habilidad en esas funciones, pero obviamente no tiene el suficiente control de esas funciones como para hacerle pensar al entrevistador que la evaluación debe ser al próximo nivel.

Bajo: Realización en el nivel es débil pero consistente, sin desintegración hacia el nivel inferior. Los hablantes hacen un gran esfuerzo para mantener las funciones del nivel. Demuestran poco control en los detalles de las funciones en el nivel, falta de exactitud y dominio. Como todos sus esfuerzos se concentran en no caer en el nivel inferior, cuando se les requiere desempeñar las funciones del próximo nivel, no demuestran ningún desarrollo de esas funciones.

	Calidad y cantidad En la base	Función al próximo nivel
Alto	Excelente. La realización excede los requisitos del nivel	Casi siempre, con desintegración. Patrones de debilidad. No puede mantener las funciones al nivel superior constantemente.
Medio	Buena cantidad y calidad. La realización es fuerte, con facilidad, dominio y confianza.	Un poco, pero no la mayor parte del tiempo.
Bajo	Mínimo. Realización es débil pero sin desintegración al nivel inferior. Buen esfuerzo en mantener las funciones del nivel. No hay control de los detalles de las funciones en el nivel, falta de exactitud y dominio.	No hay desarrollo de las funciones en el nivel superior.

Ejemplo:

Consideremos la diferencia en los subniveles de Intermedio. Si, al probar las funciones del nivel mientras que intenta establecer la base, hay evidencia de desintegración, los momentos en los cuales el hablante no puede mantener las funciones del nivel, éste ha cruzado al nivel inferior: es **Principiante Alto**. Si se mantienen las funciones de Intermedio sin desintegración hacia el nivel inferior, pero con cantidad y calidad limitada, y gran esfuerzo para mantener el funcionamiento en el nivel, es un **Intermedio Bajo**. El **Intermedio Medio** demuestra buena cantidad y la calidad con una realización fuerte, espontaneidad, dominio y confianza en las funciones del nivel, pero se le requiere usar las funciones del Avanzado, control será errático, con algunos detalles del Avanzado, pero no suficiente control para indicar que este hablante es Avanzado. El hablante **Intermedio Alto**, tal como el Principiante Alto, demostrará su funcionamiento al próximo nivel casi siempre. El Intermedio Alto puede desempeñar las funciones del nivel Avanzado, pero no constantemente. Habrá indicios de debilidad en las funciones del Avanzado, demostrando que el hablante no mantiene el nivel constantemente.



La escala de evaluación y las Guías

La escala de evaluación tiene nueve niveles posibles, de Principiante-Bajo al Superior. La escala de evaluación, explicada en más detalle en las Guías, es el centro de la entrevista de suficiencia lingüística. Los entrevistadores deben familiarizarse con la escala y los descriptores en las Guías. Consúltela antes de entrevistar (como ayuda para realizar una entrevista con una muestra evaluable) y después de una entrevista (para hacer una evaluación apropiada).

Aun los entrevistadores más experimentados deben leer las descripciones cuidadosamente antes de hacer una evaluación de una entrevista. Las evaluaciones se deben considerar como gamas más bien que puntos en una escala. La descripción de la habilidad en cada nivel incluye funcionamientos más débiles y más fuertes en una amplia gama.

La entrevista oral es una prueba de suficiencia. El propósito de la prueba de suficiencia es evaluar el funcionamiento lingüístico del Voluntario para determinar cómo él o ella puede utilizar la lengua con eficacia y apropiadamente en situaciones de la vida real. La entrevista es una prueba de la capacidad funcional lingüística, no de habilidades pasivas o conocimiento sobre el idioma.

Una prueba de la suficiencia está libre de currículum. Enfatiza exclusivamente la habilidad funcional lingüística sin consideración alguna al lugar, el tiempo, o la manera en la cual el hablante ha aprendido el idioma.

Ya que una prueba de suficiencia no cubre ningún material específico, no es posible prepararse para ella. Una entrevista de suficiencia lingüística examina todo lo que un hablante sabe acerca del uso del idioma al comprobar su expresión oral en una variedad de temas a varios niveles de dificultad.

En una prueba de suficiencia, a los hablantes se les hará preguntas para las cuales no están preparados. Esto se hace porque la meta del entrevistador es obtener una muestra del mejor lenguaje que un hablante es capaz de producir. Los sondeos en las áreas lingüísticas para las cuales el hablante no está preparado, determinan los límites de su habilidad. Sin embargo, al administrar la LPI a los Voluntarios del Cuerpo de Paz, se enfatizan temas relacionados a sus intereses y experiencias.

Contenido de la entrevista

Aunque muchos aspirantes a examinador de la LPI les piden a los entrenadores una lista de preguntas, estos se han opuesto constantemente a proporcionar dicho cuestionario para conducir la entrevista. Una lista de preguntas podría cambiar la LPI en una interrogación. Las audiencias multiculturales del Cuerpo de Paz no se prestan a una lista prescrita de preguntas, dado que aquello que puede ser útil en cierto ambiente cultural puede no serlo

Escala de Evaluación
Superior
Avanzado Alto
Avanzado Medio
Avanzado Bajo
Intermedio Alto
Intermedio Medio
Intermedio Bajo
Principiante Alto
Principiante Medio
Principiante Bajo

en otro. Otro argumento en contra de crear de una lista fija de preguntas es que el Cuerpo de Paz prueba a los aspirantes y Voluntarios a diferentes etapas de su estadía en el país. Los hablantes podrían familiarizarse con una lista fija de las preguntas, lo cual invalidaría la LPI.

La entrevista oral no es una serie fija de preguntas; los temas y las preguntas varían de una entrevista a otra para adaptarse al nivel, a las características culturales particulares, y a las características personales del hablante. La entrevista se enfoca en el hablante, (según lo mencionado en la página 14), pero también varía y es imprevisible en contenido. Las preguntas de continuidad se basan en los intereses expresados por el hablante durante la conversación. De esta manera, el hablante no puede saber qué temas introducirá el entrevistador. El proceso de la entrevista se centra siempre en lo que puede hacer el hablante. A su vez, los hablantes del Cuerpo de Paz se prepararán para la LPI al desarrollar su habilidad y no al estudiar una serie fija de preguntas.

**En la LPI cada pregunta tiene su propósito.
Si no lo tiene, no se debe preguntar.**

Aunque las preguntas y los temas deben ser diferentes en cada prueba, las funciones son iguales. Como ya hemos mencionado, las preguntas deben provocar las funciones, si la pregunta no provoca una función y se necesita el tipo textual, no se debe preguntar. Por ejemplo, si el entrevistador está probando las funciones del nivel Avanzado en el tema de la primera visita al mercado, preguntar qué compró el hablante es una pregunta sin propósito, ya que proporcionará una lista de palabras, el tipo textual del nivel Principiante. Por la misma razón, una pregunta como: “¿Qué haría si heredara un millón de dólares?” no es una buena pregunta para la LPI. Aunque la pregunta provoca estructuras gramaticales complejas, provocará oraciones tales como: “Yo le daría dinero a mi familia. Compraría un coche. Tomaría unas vacaciones.” Eso no inspira al hablante a desarrollar ideas complejas en el discurso extendido del nivel Superior. Aunque la pregunta es una buena pregunta para que los estudiantes aprendan esas estructuras en una sala de clase, no corresponde a los requisitos de la entrevista.

Preparación para la entrevista

El hablante:

Mientras que la LPI no es una prueba de aprovechamiento de la capacitación de pre-servicio, el aprendizaje que se realiza en el programa lingüístico intensivo de inmersión durante la capacitación de pre-servicio prepara a los hablantes para producir la mejor realización durante la entrevista. El hablante no puede prepararse de antemano, excepto al desarrollar destrezas durante la clase y practicar en la comunidad. Para lograr una óptima realización, se le recomienda a los hablantes que descansen y se relajen, y que hablen lo más que puedan durante la entrevista

El entrevistador

Mientras que el hablante debe prepararse para demostrar su habilidad lingüística de la mejor manera posible, el entrevistador debe prepararse para obtener una muestra lingüística. El nivel de energía del entrevistador, y el entusiasmo que proyecta, tendrá un impacto directo en la realización del hablante. Así que, es tan importante para el entrevistador como para el hablante estar completamente descansado y alerta. El reto mental del proceso de la entrevista requiere un alto nivel de energía.

Administración de la entrevista

Equipo

Todas las entrevistas deben ser grabadas. Esto le permite al entrevistador escuchar de nuevo antes de asignar los resultados y le permite a un segundo entrevistador hacer una evaluación independiente y confirmar la evaluación original. Se pueden usar para comprobar resultados y les permite a los estudiantes observar su progreso. Al guardar estas grabaciones, los instructores pueden desarrollar una base de datos para comparación y nuevos entrenamientos.

Ambiente

Establezca un ambiente apropiado para la prueba. Lleve a cabo las LPIs adentro, en un cuarto sin ruido. Ya que es una entrevista cara a cara entre dos hablantes, no se debe permitir que otros hablantes, que quizás estén esperando su turno, se encuentren en el mismo cuarto, esto puede distraer al hablante y que no pueda demostrar lo mejor de su habilidad lingüística. Asegúrese de que el hablante esté sentado cómodamente y que el micrófono de la grabadora capte tanto la voz del entrevistado como la del entrevistador. De estar disponibles, los micrófonos exteriores mejoran la calidad de la grabación. También procure evitar ruidos de trasfondo, y planifique la entrevista para que no haya interrupciones telefónicas ni que nadie llame a la puerta ni entre en el cuarto. Si puede instalarse en un cuarto con un reloj, le será útil para controlar de manera discreta la duración de la entrevista.

Protocolo de la entrevista

Antes de administrar una entrevista, asegúrese de que los Voluntarios hayan leído la hoja titulada “Entrevista de suficiencia lingüística del Cuerpo de Paz: Hoja de información para los aspirantes y Voluntarios del Cuerpo de Paz.” Distribuya esta hoja por lo menos un día antes de la entrevista, de ser posible, para que sepan de antemano de qué se trata (véase Apéndice D).

Deben sentarse formalmente, frente a frente. Aunque no parece ser importante, la formalidad y actitud alerta que representan la posición y la postura afectan la realización del hablante. El uso de gestos y la expresión física total del entrevistador y el entrevistado ayuda a la concentración y el nivel de energía.

Los instructores de lengua no deben entrevistar a sus propios estudiantes si los resultados van a usarse con algún propósito oficial. Si la situación no se puede evitar, procure no evaluar la habilidad del hablante en la clase. La evaluación debe basarse exclusivamente

en la entrevista. Si los resultados de la entrevista van a ser usados para tomar una decisión importante, tal como si se le va a permitir al hablante quedarse en el país o si va a poder seguir un trabajo especializado, procure que la entrevista sea evaluada por un segundo entrevistador certificado y que se resuelva cualquier desacuerdo en cuanto a la evaluación. Durante el taller se discutirán los procedimientos apropiados para esta situación.

¿Cuánto ha aprendido?

1. ¿Qué es la entrevista de suficiencia lingüística LPI?
2. ¿Qué es suficiencia lingüística?
3. ¿Cuál es la diferencia entre una prueba de suficiencia y una prueba de aprovechamiento?
4. ¿Qué es una muestra evaluable?
5. ¿Qué son las Guías de suficiencia lingüística de ACTFL?
6. ¿Cuáles son los niveles de la escala de evaluación y las funciones de cada nivel?
7. ¿Cuáles son los subniveles? ¿Cuáles son las diferencias entre los subniveles?
8. ¿Por qué la entrevista se debe concentrar en el hablante?

La estructura de la entrevista

La LPI es una conversación sumamente estructurada. La estructura sirve de guía al entrevistador (y un segundo examinador, si es necesario) para llegar a una evaluación clara. Esto permite que varios entrevistadores lleguen a las mismas conclusiones con respecto al funcionamiento del hablante. La estructura dirige al entrevistador y llama su atención a qué pueden hacer los hablantes constantemente y qué no pueden hacer. Este protocolo, cuando se sigue, ayuda al entrevistador a obtener una muestra evaluable. La LPI se divide en cinco fases.

La estructura de la LPI			
Etapa	Propósito	Aspecto Psicológico	Aspecto Lingüístico
Iniciación	Comienza la entrevista	El hablante se siente cómodo	Introduce el idioma
Verificaciones de nivel	Establece la base	Muestra como se desempeña constantemente	Demuestra control consistente
Sondeos	Establece el tope	Indica desintegración lingüística	Demuestra control limitado
Situación	Situación de la vida real con o sin complicación	Dramatizar una situación	Puede servir como verificación de nivel o sondeo
Conclusión	Concluye la entrevista	Lleva al hablante a un nivel cómodo	Terminar en un nivel de control absoluto

Duración de la entrevista

La duración de una entrevista varía, aunque en general, una entrevista de Principiante es más corta que una entrevista de Intermedio y una de Intermedio es más corta que la de Avanzado. La duración varía debido a las actividades que un entrevistador tiene que hacer para llevar a cabo la entrevista. Las verificaciones de nivel y los sondeos deben tomar más tiempo que la iniciación y la conclusión. Cuanto más alto es el nivel de habilidad, más larga la entrevista será. Generalmente, una entrevista de Principiante dura entre 5-10 minutos; una de Intermedio, 10-15; una de Avanzado, 15-20, y una de Superior, 20-25. Aunque es importante estar al tanto del tiempo, el objetivo es obtener un muestra evaluable que contiene una variedad de temas y así poder hacer una evaluación clara.

Sugerencias para usar el tiempo eficazmente:

- Mantenga la entrevista interesante y prosiga adelante por las etapas de la entrevista.
- Haga preguntas claras y con propósito.
- Asegúrese de que cada pregunta cuente.
- Déle seguimiento al tema hasta que se demuestren todas las funciones del mismo.
- Una vez que se demuestren las funciones en un tema, cambie a otro y no haga preguntas innecesarias.

¿Por qué es necesario ser tan eficaz con el tiempo? Mientras que la meta principal de la entrevista no es eficacia del tiempo, el tiempo es de suma importancia. Los hablantes comienzan las entrevistas con un alto nivel de la energía pero se cansan y pierden control según pasa el tiempo. El agotamiento puede causar una desintegración no relacionada con la habilidad lingüística. Para garantizar la mejor realización lingüística, sea lo más eficaz posible con cada pregunta.

Ayude al hablante a sostener alta energía durante la entrevista, al mantener un alto nivel de interés siempre. Explore temas de interés y mantenga las preguntas centradas en el hablante. Exprese interés en las respuestas y déle seguimiento al hacer más preguntas que den la oportunidad de probar más funciones. Demuestre interés al mirar al hablante directamente y usar gestos. “**Canalizar**” es una buena estrategia para mantener la conversación en marcha naturalmente. Estos son los sonidos o frases que se expresan y que no interrumpen el flujo de la conversación sino que demuestran interés y atención. Demuestre interés haciendo más preguntas sobre el tema.

Sugerencias para mantener un alto nivel de energía:

- Escuchar atentamente
- Mantener contacto visual cuando sea necesario y si es apropiado
- Canalizar
- Usar otras expresiones verbales de interés
- Dar seguimiento

Imagínese las reacciones del hablante en esta conversación:



-- *Así que a Ud. le gusta ayudar a otros. ¡Qué bueno! ¿Por qué le gusta ayudar a otros?*
-- *¡Hum! ¡Qué interesante! ¿Aha?! Sí, sí...*
-- *¡¡¡Oh!!!*
-- *¿Me puede dar un ejemplo de una situación en que tuvo la oportunidad de ayudar a otros?*

Iniciación

La iniciación consta de saludos y de conversación sencilla a un nivel fácil. En los niveles más bajos, puede que esto no sea posible. Esta fase de la entrevista:

- Hace que el hablante se sienta cómodo;
- Vuelve a familiarizarlo con el idioma, de ser necesario;
- Le da al entrevistador una idea de los temas de interés del hablante; y
- Le da al entrevistador una indicación preliminar del nivel del hablante.

Esta indicación preliminar debe ser confirmada, ya que muchas personas contestan al nivel y en el estilo en que se les pregunta. Verifique la indicación preliminar en la próxima fase, las verificaciones de nivel. De hecho, el resto de la entrevista se usará para determinar si la indicación preliminar es exacta.

Sugerencias para una iniciación positiva.

- Haga que el hablante se sienta cómodo. Empiece con algunas palabras amables de introducción.
- Empiece con introducciones y conversación sencilla para entrar en la entrevista. Use expresiones de uso común y familiares para el hablante.
- Sea agradable, pero objetivo. Mantenga su papel de entrevistador siempre.
- No hable acerca de su capacitación previa, instructores, o entrevistadores. Esta información no es necesaria para esta evaluación.

Verificaciones de nivel

El propósito de esta fase es el de encontrar el nivel más alto en el que el hablante puede sostener una conversación. Para encontrar este nivel, el entrevistador prueba toda la gama de habilidad lingüística del hablante en las funciones del nivel. Explore varios temas para confirmar el control sostenido, no importa cual sea el tema.

El nivel indicado en la iniciación puede ser incorrecto. Por eso, el entrevistador sigue un procedimiento de verificaciones de nivel, de un nivel a otro, hasta encontrar el nivel en el cual el hablante no puede funcionar. Si el hablante demuestra control total fácilmente, el entrevistador sube el nivel de las preguntas y emplea las verificaciones de nivel en el próximo nivel, hasta que se establece la base al nivel Superior, o se alcanza el tope, el nivel en el cual el hablante ya no puede funcionar.

En las verificaciones de nivel, el entrevistador examina las funciones de cada nivel con varios temas para comprobar si el hablante puede llevarlas a cabo constantemente. Mientras se examinan las funciones, el entrevistador prueba todos los elementos de los criterios de evaluación para comprobar que dichas funciones se llevan a cabo en el nivel. Cuando el hablante pasa con éxito por una serie de verificaciones de nivel, esta realización proporciona la base de la evaluación. La próxima fase trata de encontrar el nivel máximo o tope.

La **base** establece el nivel más alto de realización lingüística que el hablante puede mantener.

Sondeos

Los sondeos verifican la base al demostrar el control que el hablante demuestra al próximo nivel. La falta de control confirma el nivel máximo de habilidad. Para sondear, el entrevistador debe llevar al hablante a un nivel por encima del nivel base (confirmado mediante las verificaciones de nivel) varias veces y en diferentes maneras. Si esta fase se ha presentado correctamente, todo hablante deberá tener la impresión, al terminar la entrevista, que su habilidad ha sido probada hasta el límite. El entrevistador no deberá nunca saltar un nivel al sondear.

Alternar verificaciones de nivel y sondeos

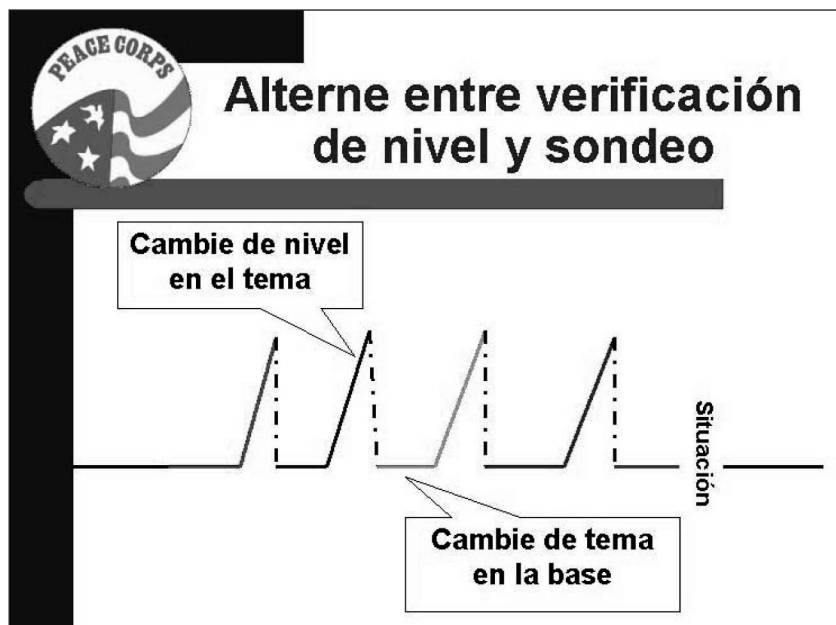
Mientras que el proceso de encontrar la base es un proceso ascendente, para subir de un nivel al próximo hasta que se encuentra la desintegración, los sondeos se alternan con verificaciones de nivel. El propósito de alternar las verificaciones de nivel con sondeos es psicológico y también lingüístico. Si se mantiene al nivel lingüístico de desintegración por demasiado tiempo, puede causar aún más desintegración de lo necesario y puede hacer que el hablante produzca más desintegración en áreas donde había demostrado control total. Para evitar desintegración psicológica, debe estar atento a los indicios de desintegración lingüística. Estos pueden ser respuestas orales o físicas que señalan que el hablante ha llegado a su máximo nivel de habilidad lingüística.

Indicios de desintegración	
No responde	El hablante se queda callado o cambia el tema.
Malas estructuras/ pérdida de control	Las estructuras lingüísticas comienzan a fallar.
Vacilación	Expresa dudas de qué está diciendo o cómo decirlo.
Auto-corrección	Empieza a dudar de las estructuras en uso, a veces usándolas incorrectamente.
Reducción de fluidez	Habla más despacio para pensar más sobre la manera correcta de expresarse.
Gestos dramatizados / diálogo	Cuando la habilidad lingüística falla, surge el uso de gestos.
Pausa	El hablante interrumpe la conversación sin terminar de expresar la idea.
Falso comienzo	Después de un pausa, el hablante trata de explicarse de otra manera o trata de responder otra vez a la pregunta en otro idioma.

Una vez que el hablante llega a un punto de desintegración emocional, es difícil restablecer la habilidad lingüística a un nivel funcional. El hablante se frustra y puede sentir que ha fallado. Este tipo de reacción emocional, cuando se experimenta desintegración lingüística, puede tener un efecto negativo en la entrevista. Aunque queremos demostrar la desintegración lingüística, no queremos causar desintegración psicológica.

Advertencia: Cuando el entrevistador tiene evidencia de desintegración y ha demostrado claramente que el hablante no puede mantener el nivel en cierto tema, el próximo paso es bajar al nivel base para restablecer la habilidad lingüística en ese nivel. Para hacer esto, cambie el tema al nivel base, estableciendo así la base con verificaciones de nivel, y entonces entrelazar el tema con las funciones del tope.

Este proceso de alternar las verificaciones de nivel con los sondeos se llama el **proceso iterativo**. El hablante va de control total a desintegración en varios temas comprobando así los patrones de debilidades en su realización. Un indicio de desintegración en un tema no es suficiente para determinar el nivel de control del hablante. Varias repeticiones de verificaciones de nivel a sondeos, verificaciones de nivel, y a los sondeos otra vez, de ser necesario.



Cómo cambiar de tema

Siga la estructura de la LPI para explorar un tema al nivel base y, cuando las verificaciones de nivel demuestren que el hablante mantiene control de las funciones lingüísticas del nivel, cambie el nivel usando el mismo tema entrelazando o aumentando el nivel del tema buscando una función al próximo nivel. Esto resulta en un funcionamiento más complejo dentro de cierto tema donde el hablante demuestra control total en el nivel inferior. Una vez se demuestra la desintegración, se termina la discusión del tema y se debe explorar uno nuevo al nivel base. Cuando se establece la base, suba al próximo nivel usando un tema nuevo. No se debe subir más de un nivel por encima de la base cuando se busca la evidencia de desintegración.

El **tope** es un nivel más alto que la base. Una vez se establece el tope, no hay necesidad de explorar niveles más altos.

Mientras que las verificaciones de nivel demuestran qué puede hacer el hablante, los sondeos demuestran qué no puede hacer. Sin esta fase de la entrevista, los hablantes pueden dar la impresión de tener una habilidad mayor al que en realidad tienen. Los sondeos le permiten al entrevistador explicar por qué la conversación de una persona no está a un nivel más alto, y le proporciona información diagnóstica con ejemplos concretos.

Durante las verificaciones de nivel y los sondeos

- Escuche atentamente. Deje que el hablante hable. No interrumpa. Todos sus comentarios deben tener el propósito de aumentar o dirigir la conversación.
- De la impresión de estar interesado en el hablante y sus experiencias. Esto puede ser el mejor estímulo. Mantenga contacto visual si es apropiado en la cultura. Los gestos, y las palabras, reflejan el interés del entrevistador. Evite parecer distraído o aburrido. El hablante tendrá la impresión de que usted no está interesado y estará menos dispuesto a hablar.
- Evalúe al hablante únicamente según el lenguaje con que expresan sus ideas, no la validez o acuerdo con sus ideas. Nunca pretenda ser una autoridad, por ejemplo, “No creo que usted entienda nuestra cultura. La verdad es...” La entrevista es una prueba de habilidades lingüísticas, no es para estar de acuerdo con las opiniones del hablante.
- Prosiga con cualquier indicación que pueda llevar a un área de interés.
- Averigüe qué puede hacer el hablante y qué no puede hacer constantemente.
- No cohíba al hablante al corregir su gramática durante la prueba.
- Incluya una situación en cada entrevista al nivel Intermedio y Avanzado. Las situaciones pueden usarse como verificación de nivel o como sondeo.

Situaciones

Aunque la situación no es una fase obligatoria para todas las entrevistas, es una etapa importante de la mayor parte de estas. Esta parte de la entrevista proporciona una oportunidad de desarrollar una situación de la vida real con el propósito de examinar ciertas

Cuando usar la situación	
Superior	Opcional
Avanzado Alto	
Avanzado Medio	Requerido
Avanzado Bajo	
Intermedio Alto	
Intermedio Medio	
Intermedio Bajo	
Principiante Alto	
Principiante Medio	No
Principiante Bajo	

funciones que serían más difíciles de obtener. Un ejemplo claro es hacerles preguntas a las personas al nivel Intermedio. La mayoría de las situaciones al nivel Intermedio le proporcionan la oportunidad al hablante de hacer preguntas y de participar en una transacción social sin complicaciones. Estas dos funciones son necesarias para completar una entrevista al nivel Intermedio y se llevan a cabo fácilmente a través de una situación.

La situación no es necesaria al nivel Principiante Bajo o Medio ya que esta persona ha demostrado que no puede desempeñarse en una situación de la vida real. Una situación sería demasiado difícil y producirá mucha desintegración. Por otro lado, el hablante al nivel Avanzado Alto y Superior tampoco necesita la situación porque ya han demostrado que se desempeñan completamente en el idioma. Las funciones de la situación quizás ya se han demostrado o puede ser que haya otras funciones

importantes que requieren más tiempo y atención. Use la situación al nivel Superior y Avanzado para explorar otro tema al nivel Superior, o para buscar otros elementos sociolingüísticos en ese nivel, tal como contextos formales, discurso, etc.

La situación también se puede usar como verificación de nivel (para demostrar alguna función en el nivel base), o como sondeo (para demostrar una vez más que el hablante no puede mantener las funciones lingüísticas del nivel tope). El entrevistador escogerá la situación según la función necesaria y si el tema de la tarjeta es apropiado.

Las tarjetas de situación

Hay 30 tarjetas de situación. Se dividen en tres grupos, y cada color representa un nivel diferente: El Intermedio (azul claro), Avanzado (amarillo), y el Superior (verde). El texto de las tarjetas se incluye en este manual en el Apéndice B. En el nivel Intermedio, la mayoría de las tarjetas se tratan de una transacción social sin complicación, y requieren que el hablante haga preguntas. Las del nivel Avanzado requieren narración de una historia, y resolución de una transacción social con complicación. Estas situaciones no requieren hacer preguntas, las personas tienen que hacer un cuento de principio a fin, reportar un acontecimiento y desempeñar una situación que requiere habilidades de un nivel más alto. Las tarjetas del nivel Superior proponen temas complejos para discutir, o una situación formal en un contexto formal, para que el hablante muestre su habilidad (o las limitaciones en habilidad) de desarrollar un tema en un ambiente formal.

Hay que demostrar todas las **funciones al nivel base** para obtener una muestra evaluable.

Preséntele la situación en inglés y asegúrese de que es apropiada a la vida y al trabajo de los Voluntarios en el país en el cual trabajan. Las situaciones en los países deben también ser sensibles en términos culturales. La oficina local o los entrevistadores en cada país deben repasar el contenido de cada situación para cerciorarse de que son apropiadas y relevantes para el contexto local y cultural. Por ejemplo, una situación que se trata de trenes en un sitio donde no hay trenes será menos provechosa si esto no es parte de la vida diaria de los Voluntarios. Si hay alguna situación que no es relevante, cámbielo.

Para preparar buenas situaciones, invente situaciones que le permitirán al hablante llevar a cabo tantas funciones como sea posible. Por ejemplo, una situación al nivel Intermedio que estimula a saludar a una persona, hacer preguntas y negociar un precio, es mejor que una situación que solo requiere un saludo.

Protocolo de la situación

Hay varias etapas en el desarrollo de una situación.

Introducción. Esto se puede hacer en el idioma local o en inglés, dependiendo del nivel de comprensión del hablante. Use la manera más efectiva para que el hablante entienda qué se espera de él, ya que el propósito de esta parte es que el hablante entienda qué debe hacer.


Lea la tarjeta. Déle al hablante la oportunidad de leer la tarjeta en voz alta.

Asigne las partes. Cuando el hablante entienda la situación, asigne las partes para evitar confusión en cuanto al papel que cada cual desempeña.

Empiece la acción. Inicie la situación. Cuando el hablante empiece a participar, permítale tomar el control de la situación y desarrolle la actividad.

Complete la transacción social. La situación termina cuando se completa la transacción social que se presenta en la tarjeta. No se olvide de los objetivos durante la situación. Las situaciones al nivel Intermedio deben ser transacciones sencillas sin complicación; las del nivel Avanzado deben presentar una complicación.

Conclusión de la situación. Termine la situación al demostrar que la actividad ha terminado y que la entrevista continúa fuera del contexto de la situación. Ponga las tarjetas a un lado. Haga gestos para demostrar que la próxima pregunta no tiene nada que ver con la situación. Expréselo también verbalmente, para que no haya confusión.



Protocolo de la Situación

- **Entrevistador:**
 - *Ahora vamos a hacer algo diferente. Le voy a dar una situación para que, entre los dos, la dramatizamos. Léala en voz alta para la grabación*
- **Asignación de papeles**
 - *¿Comprende bien la situación? Yo voy a hacer la parte de _____ y usted la de _____*
- **Iniciación: el entrevistador inicia la conversación**
 - *Comencemos: Buenas tardes. ¿En qué puedo servirle?*
- **Permita que el entrevistado tome control y haga las actividades que pide la tarjeta**
- **Conclusión: Cierre la situación de manera que el entrevistado entienda que han salido de la dramatización**
 - Tome la tarjeta y guárdela
 - *Hemos terminado con la situación y ya casi hemos terminado la entrevista. Ahora, quiero saber*

Nota: A excepción de las situaciones que se presentan, no se debe usar preguntas escritas. Asimismo, evite hacer apuntes o cualquier nota por escrito durante la entrevista. Esto interrumpe la conversación y distrae al hablante.

Conclusión de la entrevista

Esta fase debe darle al hablante un sentido de logro o éxito tras de haber llevado su habilidad lingüística al límite. Normalmente, la conclusión debe regresar al nivel base. Podría ser útil, especialmente a los niveles más bajos, terminar la prueba al volver brevemente a un tema discutido previamente. Asegúrese de llevar al hablante a un nivel cómodo y un sentido de éxito. Al nivel de Principiante es casi imposible hacerlo, pero siempre y cuando sea posible, asegúrese de que el hablante puede hacer algo antes de concluir la conversación. Por supuesto, siempre es apropiado concluir agradeciéndole al hablante la entrevista.

¿Cuánto ha aprendido?

1. ¿Cuáles son las cinco etapas de la entrevista y el propósito de cada una?
2. ¿Cómo un entrevistador puede mantener un alto nivel de energía durante la entrevista?
3. ¿Por qué es una buena práctica dar seguimiento a la información que provee el entrevistado?
4. ¿Cómo el entrevistado muestra desintegración?
5. ¿Por qué es necesario alternar demostraciones de nivel y sondeos?
6. ¿Cuál es el protocolo de la situación?
7. ¿Por qué es necesario tener una conclusión?

Criterios para la evaluación

Aunque el proceso de evaluación se hace después de la entrevista, a la hora de entrevistar habrá que tener en cuenta estos criterios. Los cinco elementos de los criterios de evaluación sirven de guía a la estructura y a obtener una muestra evaluable (véase la tabla en p. 40). Los cinco elementos sirven como un bosquejo fácil de recordar para evaluar el funcionamiento lingüístico del hablante mientras se hace la entrevista. Mientras escucha y procesa, trate de obtenerlos del hablante. Los criterios le ayudarán a completar la entrevista.

Los cinco elementos para evaluar la expresión oral.

Funciones:	Qué el hablante puede hacer con el idioma
Contenido	Temas de conversación
Contexto:	Un ambiente formal e informal en el cual el hablante puede funcionar
Precisión:	Nivel de comprensión para una audiencia específica
Tipo textual:	Extensión y complejidad de la expresión oral

Al entrevistar y evaluar, el entrevistador debe considerar estos elementos. Si el hablante mantiene las características del nivel constantemente, todos los elementos de criterio deben estar presentes constantemente durante la entrevista. Si falta uno de los elementos o no queda claramente demostrado, la evaluación de la entrevista es más difícil y a veces imposible.

Funciones

Como hemos visto, el elemento más importante es la **función**. Las funciones son las tareas lingüísticas que el hablante realiza durante la entrevista.

Las funciones son como el tronco de un árbol: apoyan todos los elementos de los criterios de evaluación.



La suficiencia significa habilidad funcional lingüística, y se demuestra en la entrevista a través de las funciones que el hablante tiene que llevar a cabo. Las funciones se refieren a qué el hablante puede hacer con el idioma. (Véase la tabla en la próxima página.) Unas funciones típicas son las de hacer preguntas, dar información, narración, describir, persuadir, hacer conjeturas, etc. La importancia de las funciones se enfatiza en este manual porque las funciones se expresan en contexto y contenido, con exactitud en cierto tipo textual. Por ejemplo, hacer preguntas es una función lingüística que se usa para ser un participante activo en una conversación. Ya que esta función se puede realizar en ambos contextos formales e informales, y en oraciones, se considera como una función del nivel Intermedio.

Funciones

Superior	Desempeña temas abstractos y situaciones, respalda sus opiniones, formula hipótesis
Avanzado	Puede iniciar, desarrollar, y resolver situaciones que presentan una complicación, narra, describe, explica, compara y discute en el pasado, presente y futuro
Intermedio	Crea con el idioma y sostiene conversaciones sencillas, formula y responde preguntas, puede iniciar, desarrollar y resolver situaciones de supervivencia cotidiana
Principiante	Produce listas y frases hechas, pero no tiene habilidad funcional

Contenido

El contenido se refiere a los temas que surgen en la entrevista. El contenido es el elemento que más varía porque depende muchísimo de los intereses y de las experiencias de las personas, así como del vocabulario y de las expresiones que sabe. En los niveles más bajos, el contenido se limita generalmente a un vocabulario común y a información autobiográfica; en los niveles más altos el contenido abarca una gran variedad de temas tanto conocidos como desconocidos. Por ejemplo, si se quiere saber si el hablante puede desempeñar las funciones del nivel Avanzado de narrar y describir en el pasado y en el futuro, el entrevistador le puede pedir que hable sobre la capacitación que le dieron para el trabajo que hace, como fue el primer día, sus planes para el futuro, o pedirle una anécdota de sus primeras lecciones de manejar un coche, o un accidente que sufrió y cómo se va a sentir viviendo en el país sin un coche. En ambos casos, la función – narración en el pasado y el futuro – es la misma, pero el contenido es diferente.

Contenido

Superior	Expresar y respaldar opiniones sobre acontecimientos de la actualidad y otros temas Temas prácticos, sociales, profesionales y abstractos Intereses específicos y campos de especialización
Avanzado	Temas concretos que sobrepasan lo personal para abarcar el trabajo, la comunidad y los acontecimientos actuales
Intermedio	Temas de supervivencia diaria, tales como uno mismo, la familia, los intereses personales y los pasatiempos La rutina diaria, ambiente familiar Trámites de viaje
Principiante	Requisitos mínimos de cortesía y otras expresiones comunes, frases hechas, expresiones memorizadas, objetos básicos, meses, partes del cuerpo, números, situaciones, colores, la hora, ropa, el tiempo, fecha, días de la semana, miembros de la familia, año, comida

Contexto

Las funciones lingüísticas se realizan en una variedad de contenidos dentro de un contexto específico—con la familia, en una fiesta, con su mejor amigo, en el trabajo, con el gobernador, en un evento público o en una confrontación pública. Estos contextos varían desde los más informales y amables hasta los más formales y a veces contrarios. La habilidad lingüística se afecta por la circunstancia social dentro del tema discutido. No es lo mismo darle las gracias a su madre por una buena comida que agradecer en público a los miembros de la comunidad por su participación en una actividad de recaudar fondos. Estos contextos o escenas pueden variar de situaciones cotidianas informales a situaciones o circunstancias formales.

En los niveles más bajos, el contexto se puede concentrar en una descripción de su propia familia y amigos. En los niveles más altos, la discusión se puede concentrar en la estructura de familia en diferentes culturas, en el contexto de una entrevista de empleo. Las funciones lingüísticas siempre se llevan a cabo dentro de un contexto específico. Según se desarrolla la entrevista, el contexto cambia de una conversación amistosa en la cual el entrevistador escucha amablemente (apoya y entiende el significado que se expresa) a una comunicación normal en la cual el entrevistador no ayuda y espera que el hablante proporcione toda la información), a una discusión de temas con un entrevistador formal (quien exige ideas bien desarrolladas e inteligentes).

Contexto

Superior	Contextos formales e informales	Entrevistador formal
Avanzado	Contextos informales y algunos formales	Interlocutor no dispuesto
Intermedio	Algunos contextos informales y un número limitado de situaciones transaccionales	Interlocutor dispuesto
Principiante	Contextos comúnmente informales	Interlocutor muy dispuesto

Precisión

La precisión se refiere a la exactitud, calidad y aceptabilidad del mensaje expresado por el hablante. Hay seis elementos a considerar en el concepto de precisión.

- **Gramática:** dominio de estructura y sintaxis.
- **Vocabulario:** léxico del que dispone el hablante.
- **Fluidez:** la facilidad y velocidad de la expresión oral.
- **Pronunciación:** la manera en que se reproducen los sonidos; se refiere a la fonología del idioma.

- **Habilidad sociolingüística:** la facilidad en usar expresiones idiomáticas y otros recursos lingüísticos apropiados a la cultura del idioma, tales como la manera de llenar las pausas al tomar tiempo para pensar y la habilidad de adaptar el estilo y el tono del idioma según las circunstancias.
- **Coherencia:** la habilidad del hablante de usar el vocabulario, la fluidez, pronunciación y habilidad sociolingüística para que el interlocutor comprenda el mensaje

Todos estos elementos contribuyen y hacen posible que se entienda lo que el hablante dice. Mientras más alta sea la precisión en el idioma, más alta será la coherencia. La variación de estos elementos de precisión van desde el hablante al nivel de Principiante cuya habilidad es tan elemental que es casi imposible entenderla, hasta el hablante de nivel Superior con tanta habilidad oral que casi nunca crea un malentendido.

Tipo textual

El tipo textual es la cantidad de lenguaje que el hablante produce. La cantidad y calidad del tipo textual que se produce se relaciona directamente con la habilidad de expresar ideas complejas. El Principiante se limita a frases muy cortas e ideas simples, mientras que el Superior puede expresar ideas complejas y detalladas en discurso extendido. El tipo textual también se relaciona a la manera en que el hablante participa en la entrevista. En el nivel Principiante el hablante reacciona y es pasivo, al nivel Intermedio el hablante reacciona a preguntas y declaraciones del entrevistador; y en el nivel Avanzado el hablante participa plenamente en la conversación. (Véase la tabla en la página 39.)

Tipo textual

Superior	Conecta párrafos en discurso extendido
Avanzado	Conecta oraciones para expresarse en párrafos
Intermedio	Oraciones aisladas
Principiante	Palabras y frases aisladas; listas

Aunque los diferentes idiomas definen el concepto de tipo textual en diferentes maneras, los siguientes elementos de conversación—palabras aisladas, oraciones, párrafos, y discurso extendido—le ayudarán a determinar el tipo textual que una persona es capaz de producir.

Palabras aisladas: Elementos de discurso mínimo, asociado con material memorizado y sin significado completo.

Ejemplo:



Entrevistado: Café. Marrón. ¡Bueno!

Entrevistador (piensa): ¿Le gusta el café con leche?
¿Desea café con azúcar negra?
¿Desea café sin leche?
¡No entiendo!



Oraciones: Frases con un pensamiento o un mensaje completo. Las oraciones pueden estar aisladas, conectadas o en secuencias. Aunque se entiende el mensaje que llevan estos grupos de palabras, aun así no representan un párrafo congruente.

Ejemplo:



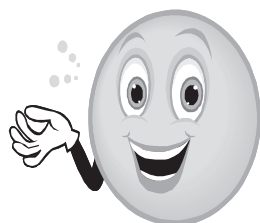
Entrevistado: ¿Un día típico? Me despierto. Son las seis en punto. Como desayuno. Voy a trabajar. Trabajo mucho. ¡Me gusta! Por la noche me acuesto a las nueve en punto. Estoy cansado.

Entrevistador (piensa): Y ... , después ... , porque ... ,
pero ... , así ... , entonces ... ,
¡No hay conexión! Déjame ayudarle ...



Párrafo: Un grupo de oraciones organizadas internamente para proporcionar una idea completa. Estas oraciones están conectadas una con la otra para elaborar y detallar un mensaje. Las oraciones se organizan estratégicamente en secuencia para dar importancia y orden a sus diversos elementos. En el aspecto gramatical, el párrafo se define por el uso de los conectores y de las expresiones que entrelazan una oración a la siguiente.

Ejemplo:



Entrevistado: ¿Un día típico? Tengo un día muy ocupado. Primero, me levanto a las seis en punto porque tengo que salir antes de las siete. No tengo tiempo para desayunar, así que me voy al trabajo donde me tomo una taza de café. Todo el día corro de una oficina a otra, preparo documentos y materiales que mi jefe necesita. El día es muy agitado con tantas tareas. Finalmente, después de un largo día de trabajo, regreso a casa a descansar. Después, me acuesto y me duermo inmediatamente porque, ¡estoy muy cansado!

Discurso extendido: Una serie de párrafos que elaboran un pensamiento complejo y considera una variedad de ideas para demostrar un punto. El hablante demuestra suficiente habilidad lingüística para desarrollar un argumento al dar detalles y explicaciones para respaldar opiniones y formular hipótesis. Este grupo de párrafos se organiza para presentar claramente un punto y para persuadir.

Ejemplo:



Entrevistado: No hay tal cosa como un día típico. El mundo presenta tantas variables que, por más que uno trate, no es posible copiar un día del otro. ¿Y por qué razón un individuo desearía repetir los acontecimientos de un día aburrido?....

Elementos de precisión según el nivel						
Nivel	Gramática	Vocabulario	Fluidez	Pronunciación	Habilidad Sociolingüística	Comprensión
Superior	Errores infrecuentes en las estructuras complejas, no se notan patrones de errores	Vocabulario amplio y una variedad de estrategias comunicativas	Habilidad de conectar párrafos y de hablar con soltura	Nunca interfiere con el significado	Expresiones idiomáticas y referencias culturales apropiadas	Errores casi nunca interrumpen la comunicación o distraen al nativo hablante
Avanzado	Casi siempre maneja las construcciones básicas correctamente pero no tiene control total. Usa algunas estructuras complejas	Emplea vocabulario general para temas de interés general y circunlocución	Capaz de entrelazar oraciones en párrafos usando conectores, a veces tiene que buscar palabras	Generalmente inteligible	Algunas expresiones idiomáticas y referencias culturales	Se entiende sin dificultad al conversar con personas que no acostumbran tratar con extranjeros
Intermedio	Evidencia de precisión en algunas construcciones básicas; control parcial	Habilidad de usar principalmente el vocabulario relacionado con su ambiente inmediato y personal	Demuestra vacilación; generalmente se expresa en frases aisladas	Frecuentes errores, pero por lo general inteligible para alguien acostumbrado a tratar con extranjeros	Capaz de usar expresiones comunes de cortesía y de relaciones sociales	Se entiende, con alguna repetición, con personas acostumbradas a tratar con extranjeros
Principiante	Ninguna habilidad funcional	Frases hechas y material memorizado	Demasiado limitado	Poco inteligible	Ninguna	Difícil de entender aún para personas que están acostumbradas a tratar con extranjeros

Elementos de los criterios de evaluación					
Nivel de suficiencia	Tareas globales y funciones	Contexto/Contenido	Precisión	Tipo textual	
Superior	Discute temas de forma extensa, respalda opiniones y formula hipótesis. Capaz de manejar una situación lingüística desconocida.	Asuntos formales e informales. Amplia gama de temas de interés generales y algunos intereses específicos y campos de especialización	Ningún patrón de error en las estructuras básicas. Los errores casi nunca interrumpen la comunicación ni distraen al nativo hablante.	Discurso extendido	
Avanzado	Narra y describe en el presente, pasado y futuro. Capaz de manejar una complicación.	Asuntos informales y algunos formales. Temas de interés personal y general.	Se entiende sin dificultad al conversar con personas que no acostumbran tratar con extranjeros.	Párrafos	
Intermedio	Crea con el lenguaje, inicia, sostiene, y cierra conversaciones sencillas preguntando y respondiendo preguntas sencillas.	Algunos asuntos informales y un número limitado de situaciones de transacción. Temas predecibles, familiares, relaciones con la vida cotidiana.	Se entiende, con alguna repetición, con personas acostumbradas a tratar con extranjeros.	Oraciones aisladas	
Principiante	Mínima comunicación con frases hechas o memorizadas, y listas.	Asuntos informales y comunes. La mayoría de aspectos comunes de al vida cotidiana	Difícil de entender aún para personas que están acostumbradas a tratar con extranjeros.	Palabras y frases aisladas	

¿Cuánto ha aprendido?

1. ¿Cuáles son los cinco criterios de evaluación?
2. ¿Cuáles son los contextos y contenidos de cada nivel?
3. ¿Cuál es la diferencia entre usar material memorizado y crear con la lengua?
4. ¿Cómo se define la precisión en la LPI?
5. ¿Cuál es el tipo de texto de cada nivel?
6. ¿Cuál es la diferencia entre el tipo de texto del nivel Principiante y el Intermedio?
7. ¿Cuál es la diferencia entre el párrafo y el discurso extendido?

Cómo obtener una muestra lingüística evaluable

El objetivo de la entrevista es obtener una muestra evaluable. Para obtener una muestra evaluable, el entrevistador debe obtener buenas respuestas con tanta expresión oral como sea posible. La muestra debe ser lo suficientemente completa como para permitirle al entrevistador (o un segundo evaluador, de ser necesario) hacer una evaluación fiable. La mejor guía para llegar a una evaluación precisa es la estructura de la entrevista.

Términos importantes

Tope: El nivel por encima del nivel base, en el cual el hablante demuestra que no puede mantener el control constantemente. La cantidad de desintegración puede variar dependiendo del control de las funciones en el próximo nivel. Estas limitaciones de control también contribuyen a proporcionar la información en cuanto al subnivel.

Obtención: Según se desarrolla la conversación, el entrevistador la dirige para que el hablante proporcione la información y la muestra de expresión oral necesaria para hacer una evaluación. El entrevistador usa **estímulos** para animar al hablante en la dirección necesaria. Existen varias técnicas que un entrevistador puede usar para obtener una muestra lingüística de expresión oral. Algunas características de obtención son:

- Estilo Conversacional
- Preguntas con propósito
- Seguimiento
- Buenas técnicas de transición
- Respuesta a los intereses del hablante
- Estímulo a hablar

Un **estímulo** es un sonido, declaración, o pregunta que invita a responder.

Base: El nivel en el cual el entrevistado puede funcionar sin desintegración al nivel inferior. La habilidad funcional demostrada es constante a través de la entrevista. Los errores que el hablante comete no reflejan en la realización de las funciones del nivel, pero pueden ser un indicio de la calidad de control y, por lo tanto, proporciona la información sobre el subnivel.

Muestra evaluable: La serie de respuestas a preguntas del entrevistador. Las respuestas proporcionan suficiente información para que el entrevistador pueda determinar la base y el tope.

Obtención

Hay una variedad de técnicas que un entrevistador pueda usar para estimular u obtener expresión oral de el hablante. Lo más importante es escuchar cuidadosamente qué dice el entrevistado. Esto puede ser difícil para el entrevistador, puesto que, mientras participa en la entrevista y hace preguntas apropiadas, el entrevistador tiene que evaluar la muestra que se produce en las respuestas.

Mientras escucha y procesa, hágase las siguientes preguntas:

¿Qué estoy escuchando?	Piense en los elementos de los criterios de evaluación.
¿Qué más se necesita para completar la muestra?	Asegúrese que todas las funciones y la variedad de temas en la base están completas.
¿Cómo puedo obtener lo necesario?	Si falta algo, planea para obtenerlo

Mientras hace las preguntas:

¿Son abiertas las preguntas?	Las preguntas abiertas obtienen el tipo textual y elaboración de tareas completas. Las preguntas cerradas no proporcionan suficiente información para la evaluación.
¿Se dirigen a las funciones y el tipo textual correspondiente?	Si se necesita una narración, pida la historia completa; si se necesitan párrafos, invite más desarrollo de ideas.

El comportamiento del entrevistador tiene una conexión directa con el comportamiento y cuánto habla el entrevistado:

Demuestre comportamientos positivos de entrevistador.
Evite el “comportamiento de maestro.”

La LPI sigue una estructura, pero se percibe como una conversación. Cada pregunta debe obtener una muestra evaluable mientras que el hablante lo percibe como una conversación informal. Cada pregunta en una entrevista tiene uno o más propósitos. Las preguntas sin propósito conducen a una muestra no evaluable, no importa cuanta expresión oral se produce en la respuesta. Cuando cada pregunta tiene un propósito es mucho más probable que se obtendrá una muestra evaluable adecuada.

Técnicas de obtención

La meta del entrevistador es llevar a cabo una entrevista de tal manera que el hablante no se preocupe tanto por el contexto de prueba y esté más interesado en conversar sobre su vida y el mundo que lo rodea sin tener en cuenta las estructuras lingüísticas en uso. El hablante que se concentra en el mensaje demuestra control sobre la estructura sin pensarlo. Ésta es otra razón para no incluir preguntas sobre gramática u otras preguntas que implican temas que no tienen nada que ver con la función. Mientras que la gramática se considera para la evaluación, el hablante debe concentrarse en el contenido y el contexto de la función y no en el proceso de aprendizaje que ocurrió hasta este punto.

El reto para el entrevistador de la LPI es evitar el modo de interrogador mientras que desarrolla la entrevista. La LPI no debe funcionar como un cuestionario donde se hacen y se contestan las preguntas. Los temas se deben desarrollar para obtener diversas funciones antes de que se abandonen, y, cuando es necesario, se deben entrelazar de un nivel al otro. Como la entrevista debe ser adaptiva e interactiva, las preguntas y el flujo de la entrevista deben reflejar la flexibilidad basada en la habilidad funcional, y la relación continua entre el entrevistador y el hablante.

El nivel de complejidad de una pregunta varía según la etapa de la entrevista.

Preguntas de iniciación

Se debe comenzar una entrevista con preguntas de iniciación para familiarizar al hablante con el ambiente de prueba. El entrevistador debe asumir que va a llevar a cabo una conversación y en vez de comenzar en el nivel Principiante (donde no hay habilidad funcional), debe comenzar en el Intermedio. No obstante, las preguntas deben ser fáciles, simples, y con el propósito de hacer que el hablante se sienta cómodo. Utilice este tiempo para aprender datos e información de trasfondo sobre el hablante para continuar la conversación.

Verificaciones de nivel y sondeos

Estas preguntas aumentan en complejidad y de variedad según progresa la entrevista. Hay tres maneras generales de obtener la participación en una entrevista:

- Comentarios generales provocan que el hablante exprese sus ideas o haga preguntas
- Preguntas
- Situación

Comentarios generales

En cada entrevista, hay oportunidades de estimular la conversación con un comentario breve sin demasiada participación por parte del entrevistador. Cuando ocurren estos momentos, un buen entrevistador aprende a aprovecharlos y dirigir la conversación en una dirección productiva. El entrevistador sabrá por experiencia y el contexto de la conversación cuando estos comentarios son apropiados y eficaces.

Imagínese la siguiente situación:

Entrevistador: Háblame de tu trabajo en el verano.

Hablante: Trabajo en un zoológico asistiendo en investigación con animales salvajes

Entrevistador: ¡Oh! ¡Eso debe ser muy peligroso!

Hablante: No creo. Nunca toco los animales. Sólo limpio las jaulas cuando están afuera. Y entonces preparo las comidas y se las dejo. Yo no les doy la comida a los animales. Hay otra hablante que hace eso.



Otra situación:

Entrevistador: ¿Cuál es tu lugar favorito para las vacaciones?

Hablante: Londres, definitivamente

Entrevistador: ¡De veras! Yo viví en Londres por tres años.

Hablante: ¿Dónde? ¿Le gusta Londres? ¿Conoce Piccadilly Circle?



En estas situaciones, el hablante se siente obligado a hacer comentarios o hacer preguntas sin que el entrevistador las solicite directamente. El entrevistador abre la puerta para la participación del hablante. Hay posibilidades infinitas a este tipo de obtención. Cuando el hablante toma la iniciativa en proporcionar las funciones necesarias para la evaluación sin mucho estímulo por parte del entrevistador, la obtención es generalmente positiva.

Preguntas

La manera más eficaz de hacer que una hablante hable es haciendo preguntas. Para hacer el mejor uso del tiempo y de la energía del hablante, cada pregunta debe tener un propósito.

¡Si la pregunta no tiene propósito, **no la pregunte!**

Cada pregunta debe invitar al entrevistado a proporcionar expresión oral lo más detallada posible. Una buena pregunta revela una función así como el tipo textual que el hablante genera en la respuesta. Si la causa de una respuesta breve es la pregunta, no se debe penalizar en la evaluación.

Evite este tipo de pregunta

Tipo de pregunta cerrada	Ejemplo	Razón
Sí-no	¿Le gustan las películas?	Texto obtenido: palabra aislada
Preguntas de una sola contestación (requiere una respuesta específica)	¿Se lava las manos con agua y _____?	Texto obtenido: palabra aislada
Vocabulario específico	¿Qué usa para escribir una carta?	Texto obtenido: palabra aislada
Traducciones	¿Qué significa esa palabra?	Texto obtenido: palabra aislada
Nombres propios, números, etc.	¿Cómo se llaman sus padres?	Los nombres propios no proporcionan información sobre la habilidad lingüística
Preguntas de selección	¿Vive en una casa o en un apartamento?	El entrevistador proporciona todo el vocabulario
Listas de verbos	¿Qué hizo en la playa?	Texto obtenido: palabra aislada

Ocasionalmente, usted puede dirigir al hablante con una pregunta de introducción. Esto les permite a las hablantes a los niveles más bajos cambiar temas a un paso más lento. Estas mismas preguntas pueden funcionar como un entremés que guía al entrevistado a producir más: *¿Vive en un apartamento o en una casa? ¿Puede describir su casa?* Esta consideración no será necesaria para las hablantes a niveles más altos. En tal caso, una pregunta cerrada no tiene una función y no se debe preguntar. Una manera más eficiente de dirigir esta conversación puede ser hacer la segunda pregunta: *Describe, por favor, el lugar donde vive. ¿Cómo es?* Esta última alternativa llega a la pregunta que proporciona el material evaluable más rápidamente.

La pregunta más útil es la que estimula al hablante a demostrar una función claramente. Al seleccionar los temas es mejor elegir aquéllos que son de interés al entrevistado. Si el hablante está interesado, el esfuerzo de parte del entrevistador para estimular la expresión oral es mínimo, mientras que un tema de ningún interés para el hablante requiere más esfuerzo del entrevistador para mantener el flujo de la entrevista y la participación del entrevistado.

Concéntrese en los **intereses del entrevistado**; no en los suyos.

Si se sigue la estructura de la entrevista, las preguntas pueden funcionar en diversas categorías:

Preguntas de introducción/transición

Las preguntas de introducción o transición inician la discusión de un tema. Estas preguntas sirven como transición del tema previo al nuevo y traen al entrevistado de la desintegración en el tope al funcionamiento pleno en la base. Las frases de transición permiten ir de un tema a otro sin cambios bruscos.

Frases de transición

Ud. mencionó que ...

Yo sé que Ud ... ¿Puede explicar...?

Así que estudió biología en la Universidad. ¿Qué tipo de cursos ...?

Este tema que menciona me hace pensar en ...

Preguntas de seguimiento/verificaciones de nivel

Una pregunta de seguimiento guía al hablante a ampliar, elaborar, o clarificar información en el mismo nivel que la pregunta de introducción. Estas preguntas permiten que el entrevistador demuestre cantidad y calidad en el nivel y le proporciona al hablante oportunidades de demostrar su habilidad general en cierto tema. La meta es demostrar la base.

El tema del programa de capacitación:

Hábleme sobre un día típico en el programa de capacitación.

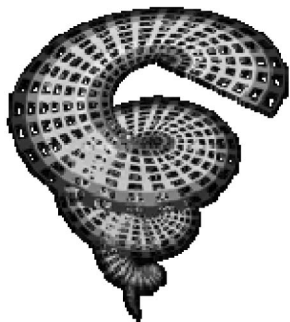
Pues, ¿qué tal después del programa y en los fines de semana?

Usted mencionó que le gusta aprender sobre pequeños negocios. ¿Por qué?

Las preguntas de seguimiento son al mismo nivel. Son verificaciones de nivel que expanden, elaboran o clarifican el mismo tema.

Espirales/sondeos

Espirales y sondeos son preguntas que dirigen la entrevista de un nivel a otro más alto sin cambiar el tema. Se aumenta el nivel de las funciones, pero se queda en el mismo tema para aumentar la dificultad de la tarea lingüística sin cambiar el área de vocabulario. Se cambia la función pero no el tema.



El tema de trabajo en la comunidad:

Ud. mencionó que trabaja en esta comunidad.

(Intermedio) Dígame más sobre el proyecto.

(Intermedio) ¿Qué le gusta más sobre esto?

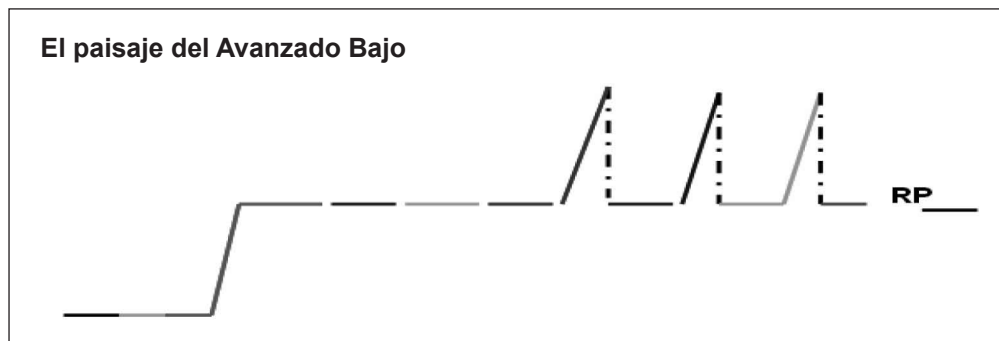
(Avanzado) ¿Cómo seleccionó esta comunidad?

(Avanzado) ¿Me puede contar sobre los primeros días de trabajo?

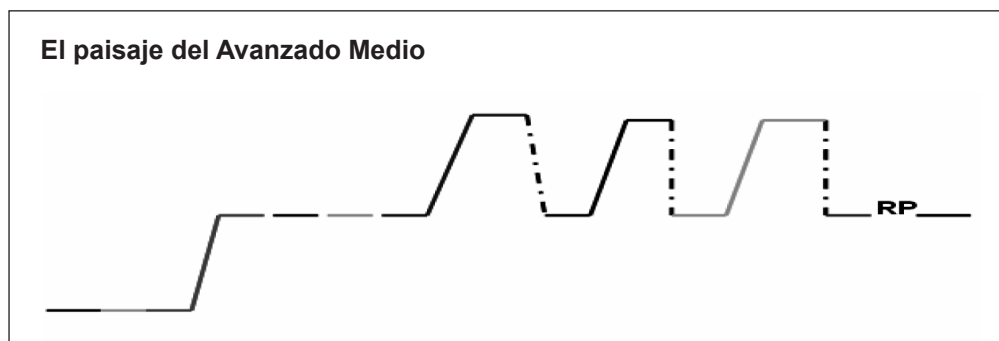
(Avanzado) ¿...y sus planes para el próximo proyecto?

Las preguntas de espiral cambian la función pero mantienen el mismo tema.

La pregunta de espiral puede tener dos resultados posibles: una nueva base o desintegración. Si el hablante puede mantener las funciones plenamente en la nueva base, déle seguimiento al tema con las funciones del nuevo nivel hasta que se establezca la nueva base. Una vez se demuestra control total en ese tema, explore otros temas al nuevo nivel para demostrar control en una variedad de temas. Explore todas las funciones del nivel y, cuando se establezca la nueva base, suba en espiral del último tema al próximo nivel.

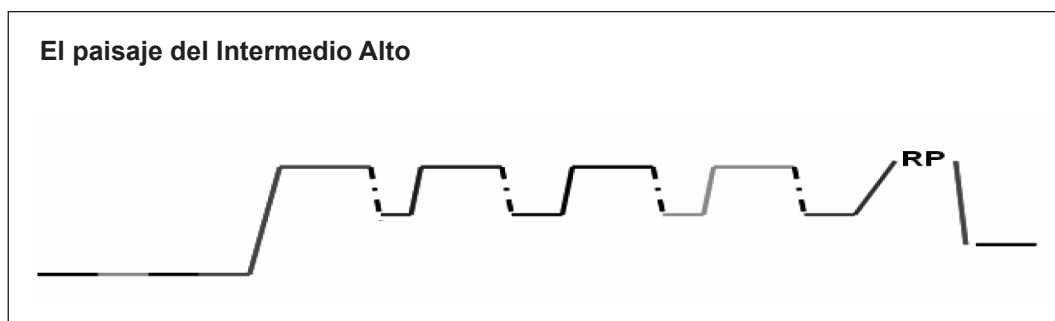


Si el espiral resulta en desintegración, se establece el tope. Después de demostrar la suficiencia lingüística funcional al próximo nivel, regrese a la base cambiando el tema con una pregunta de introducción. La decisión entre darle seguimiento o cambiar temas depende del nivel de control de las funciones lingüísticas en el tope. Si el hablante no puede funcionar, esa desintegración indica que hay que cambiar el tema y regresar a las verificaciones de nivel en la base inferior. A la misma vez, pruebe la cantidad y calidad en la base y considere el subnivel (¿Bajo o Medio?) antes de la próxima espiral. Si el hablante demuestra control parcial, déle seguimiento en el tope para observar si el hablante controla las funciones la mayor parte del tiempo. De no ser así, cambie el tema y verifique el nivel para confirmar la cantidad y calidad en la base (¿Medio o Alto?). Si el hablante demuestra control casi siempre, introduzca otro tema en el nivel base y haga espiral a otro sondeo para demostrar cuán constante es el control (¿Alto?).

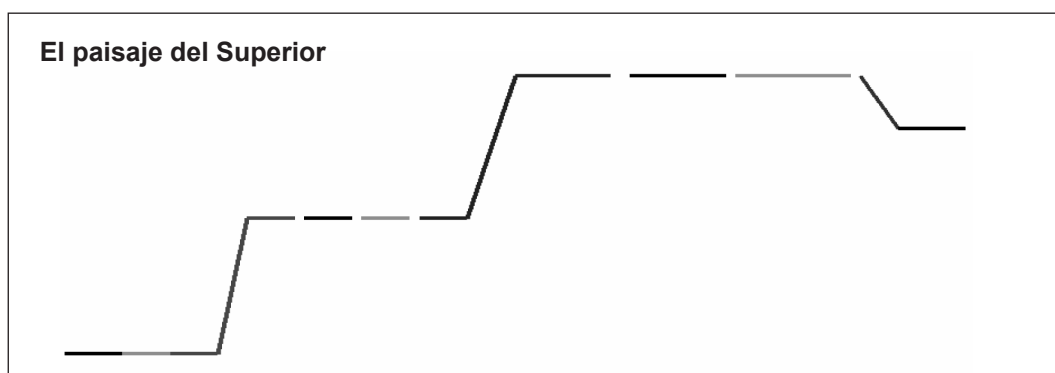


Una hablante que muestra buen control en las funciones del próximo nivel quizás esté en

proceso de establecer una nueva base. En este caso, es necesario investigar si el control de las funciones a ese nivel es **constante**. Si hay momentos en los cuales el hablante demuestra falta de control, es Alto en el nivel inferior. Esta hablante demuestra la habilidad de poder funcionar al próximo nivel pero no constantemente. Se demuestran muchos de los aspectos del próximo nivel, pero no siempre. Esta falta de control se debe tomar en cuenta al decidir que el hablante no está en ese nivel todavía.



Debido a las necesidades de la entrevista, la mayor parte del proceso iterativo debe ser sondeo, en el tope, para demostrar el control en ese nivel. En las primeras fases de la entrevista y en las verificaciones de nivel se demuestra claramente buena calidad y cantidad en la base. Hay que encontrar el grado de control en el próximo nivel, así que se debe pasar más tiempo en eso. Una vez se establece la base, no es necesario regresar al nivel más abajo.



La situación

La situación es la única pregunta diseñada de antemano. Las tarjetas indican una conducta específica para obtener la función, el contenido, el contexto y el tipo textual necesario. (Véase la página 30 para más comentarios.)

La conclusión

Después de la situación, falta todavía una fase por hacer, y sin ésta la entrevista se queda incompleta. La conclusión funciona como un período de descanso antes de terminar una rutina de ejercicio. Al regresar a la preguntas de la base o más abajo, el hablante puede salir de la entrevista con un sentido de logro y de “sí puedo” que resulta una en actitud más positiva hacia la experiencia de la entrevista.

Nunca se debe permitir que el hablante termine la entrevista a un nivel de desintegración.

Temas de conversación

Aunque no hay reglas sobre cuales temas se deben discutir en la entrevista, sí existen algunos principios a seguir con respecto a la opción de temas.

- **Hable sobre los temas de interés del hablante.** Una entrevista que se enfoca en el entrevistado capta su atención rápidamente.
- **Evite temas controversiales.** Cualquier tema puede ser controversial si el hablante se siente emocionalmente comprometido. Un tema que conlleva tales emociones puede perjudicar la entrevista si causa desintegración emocional a tal grado que afecta el funcionamiento. El tema más sencillo, sin importar el nivel, puede convertirse en un tema controversial, esté muy atento a las reacciones del hablante. Por ejemplo, el tema de la familia no es apropiado si el hablante ha experimentado una muerte en la familia, y esto presenta un reto para él/ella. Si se encuentra con tal situación, cambie el tema inmediatamente y proceda con una pregunta más segura.
- **Evite “la especialidad de la casa.”** Los temas que se practican frecuentemente pueden dar una falsa impresión de la habilidad funcional sostenida. Por lo tanto, es importante tratar diversos temas durante la entrevista. Hay algunos temas que perjudican la entrevista porque, al tratarlos, el entrevistador puede perder el control de la entrevista: el hablante habla demasiado pero el material proporcionado no ayuda en la evaluación. Uno de ellos puede ser el tema de la religión. Muchas hablantes religiosas tienen sentimientos fuertes sobre sus creencias y quizá predicán con frecuencia sobre este tema, el nivel de suficiencia en ese tema parece estar más arriba que el nivel demostrado en temas tales como el trabajo en la casa o la rutina diaria. Mientras que “la especialidad de la casa” puede rendir más texto, la información obtenida en este tema puede llevar a una evaluación errónea. Si se percibe que el hablante ha repetido cierto tema con demasiada frecuencia, cambie el tema.
- **El Cuerpo de Paz, como tema de conversación, puede ser “una especialidad de la casa.”** La vida de un Voluntario se encuentra constantemente sumergida en ese tema, así que úselo escasamente. Por ejemplo, los Voluntarios que trabajan en un proyecto de VIH/SIDA hablan de las causas de la enfermedad con frecuencia. Mientras que es importante explorar los intereses del hablante y su trabajo, discuta los temas de diversas perspectivas. Esto evitará que ellos reproduzcan el material memorizado.
- **Temas que se deben evitar.** Cualquier asunto que pueda causar malestar al hablante o al entrevistador se debe evitar siempre. Esto se refiere también a los temas culturales que resultan controversiales para ambos lados. El sexo, las políticas, y los estereotipos denigrantes, evidentemente, no son temas apropiados para la LPI.

Aunque algunos de estos temas pueden ser buena práctica en una conversación informal, no tienen ningún lugar en una situación donde los hablantes se sienten bajo presión a realizar su mejor expresión oral. Habrá temas que quizá no le causen malestar al entrevistador, pero sí se lo causará al entrevistado. Por ejemplo, si se hace una pregunta acerca del padre del hablante y se revela que el padre está en la prisión, esto puede ser muy incómodo para él/ella. **A la primera señal de incomodidad, cambie el tema. No le dé seguimiento.**

Comentarios finales

El principio fundamental para el entrevistador es que cada pregunta debe obtener la información que confirma el nivel del Voluntario. La duración de la entrevista es limitada, y si se extiende demasiado puede causar desintegración no relacionada con el nivel de suficiencia. Así pues, haga preguntas que resultan en la obtención de una muestra evaluable.

Más que nada, **sepa escuchar**. La respuesta a una pregunta puede llevar a una nueva área para explorar.

Obtención a diferentes niveles

Según progresa la entrevista, las tareas lingüísticas que se requieren en cada nivel representan un nivel más alto de dificultad y, por lo tanto, complejidad. El progreso a lo largo de la escala implica un nivel más alto de sofisticación y experiencia al expresar pensamientos más complejos. Por ejemplo, en el nivel Principiante el tema del clima se puede manejar con algunas palabras tales como ‘caliente’ o ‘frío’; el Intermedio requiere más explicación de actividades y de preferencias según el tiempo; y el Avanzado requiere cierta narración y descripción sobre la última tormenta que experimentó. Un hablante al nivel Superior puede discutir los efectos del clima en el desarrollo económico. La complejidad del pensamiento y conocimiento que se requiere en el nivel Superior exige mucho más que el simple control lingüístico, así como un aumento en el volumen y la estructura del discurso del entrevistado. Por ejemplo, para hablar sobre el tiempo, el hablante puede responder apropiadamente en diversos niveles del tipo textual y con cierto grado de sofisticación en la respuesta.

Posibles respuestas para “Hábleme del tiempo.”	
Principiante	¡Frío! Me gusta.
Intermedio	El tiempo está bueno. Está frío. Necesito un suéter. Es diferente en mi casa.
Avanzado	Me encanta el clima de esta ciudad. Aquí es frío y seco, mientras que en mi pueblo es caliente y húmedo. Cuando llueve, me gusta salir a caminar en la lluvia. Pero no siempre me gusta estar mojado, así que cuando llueve y tengo que trabajar, prefiero quedarme adentro.

Superior	<p>El clima en esta área ha cambiado en los últimos años debido al calentamiento global. Imagínese que hace varios años esto era un área verdosa y bella, con agricultura próspera y una vida natural interesante y maravillosa. El impacto del calentamiento global se siente aquí en maneras que usted ni se puede imaginar. Por ejemplo, los prados no son tan verdes y, por consiguiente, los productos agrícolas no son tan ricos como lo eran antes. Esto ha tenido un grave impacto en la economía del área. El calentamiento global ha cambiado la naturaleza y ha impactado la economía.</p> <p>Una vez que han ocurrido estos cambios, no hay fin a la transformación de la vida local. Sin la prosperidad económica, la calidad de vida de todos los individuos se afecta. Los recursos naturales disminuyen y las actividades locales, las reuniones sociales, y, por supuesto, los hábitos alimenticios han sido interrumpidos.</p>
-----------------	--

Preguntas apropiadas a cada nivel				
Nivel	Funciones	Tipo textual	Preguntas	Ejemplo
Superior	Respalda opinión, formula hipótesis, puede discutir temas concretos y abstractos	Discurso extensor	Expresa opinión, respalda la opinión, hace conjeturas sobre posibles resultados	¿Cuán importante es que un país tenga elecciones? ¿Qué argumentos puede hacer para respaldar su posición? ¿Y si no hubiera elecciones?
Avanzado	Narra y describe en el presente, pasado y futuro	Párrafo	Cuenta historias completas y da descripciones sobre el pasado o el futuro	Cuénteme cómo pasó el accidente y qué hizo después. ¿Y cómo va a manejar problemas semejantes en el futuro?
Intermedio	Crea con el lenguaje, hace y responde preguntas sencillas	Oraciones	Habla sobre temas familiares, como la familia, la rutina diaria, actividades personales	Hábleme de su familia. ¿Qué quiere saber acerca de mi familia?
Principiante	Expresiones hechas y memorizadas, listas, y frases	Palabras	Enumerar, saludos, etc.	¿Puede describir a su mejor amigo? ¿Cuáles son sus colores favoritos? ¿Qué tipo de clima prefiere?

Obtención al nivel Principiante

Funciones	Tipo textual	Preguntas	Ejemplo
Expresiones hechas y memorizadas, listas y frases	Palabras	Enumerar, saludos, etc.	¿Puede describir a su mejor amigo? ¿Cuáles son sus colores favoritos? ¿Qué tipo de clima prefiere?

Debido a las limitaciones funcionales del Principiante, hacer una prueba a este nivel presenta ciertos retos que no hay en otros niveles. La capacidad de entender lo dicho crea un obstáculo que el entrevistador tiene que sobrellevar para proporcionar oportunidades de hablar.

Aunque entender la pregunta es necesario para poder responder, la destreza auditiva es algo completamente diferente y requiere un instrumento de evaluación distinto. Para superar dicha limitación, el entrevistador puede ayudar al repetir, parafrasear, simplificar, sugerir, o iniciar una respuesta.

Cuando el entrevistado no entiende “Hábleme de su familia.”		
Repetir:	Diga las mismas palabras otra vez.	Hábleme de su familia.
Parafrasear:	Expresa la misma pregunta con palabras diferentes, más simples.	¿Puede describir sus hermanos y hermanas?
Simplificar:	Haga otra pregunta sobre el mismo tema pero que requiere respuestas más fáciles.	¿Quiénes son los miembros de su familia?
Sugerir una respuesta:	Dé una respuesta posible y vuelva a preguntar.	Mi familia consiste de dos hermanos y una hermana. ¿Y usted?
Iniciar la respuesta:	Empiece la respuesta sugiriendo alguna posibilidad.	Padre, madre...

Entonación es otra técnica que facilita entendimiento y participación. El tono de una pregunta o una expresión afirmativa o negativa puede ayudar al hablante a entender y responder.

La contextualización facilita entendimiento y ayuda a mantener el estilo conversacional aún al nivel Principiante. Al quedarse en el mismo tema, el entrevistador le da al hablante tiempo para sentirse más cómodo y preparar mejores respuestas. Evite saltar de tema en tema. Debido a las limitaciones en comprensión en el nivel Principiante, un cambio brusco puede causar más confusión. En vez de cambiar el tema, cambie el vocabulario. Por ejemplo:

En el tema de la familia:

- ¿Cuáles miembros de su familia viven con usted?
- ¿Cuántos años tienen sus hermanos?
- ¿Cuáles son sus colores favoritos?
- ¿Qué días de la semana trabaja su padre?
- ¿Cuáles son los colores favoritos de su madre?
- ¿Qué comidas prepara ella?
- ¿Cuándo es el cumpleaños de su hermana?
- ¿Qué le dice a su padre cuando él regresa a casa?



El contenido y los contextos del nivel Principiante se relacionan a una variedad de temas que se encuentran en las primeras lecciones de aprendizaje lingüístico. Cuando no existe la suficiencia funcional lingüística al nivel Intermedio, el entrevistador puede utilizar las funciones básicas que aprenden los principiantes: los miembros de la familia, números, fechas, días de la semana, los meses, la ropa, colores, la comida, saludos, etc. El propósito es obtener listas de palabras, frases memorizadas y expresiones hechas (repetidas varias veces automáticamente).

Para sondear a un hablante al nivel Principiante, las preguntas deben obtener las funciones al nivel Intermedio. Se debe alternar entre verificaciones de nivel en el Principiante y sondeos en el Intermedio cambiando de expresiones memorizadas a preguntas que le estimulan a crear con el lenguaje en un tema específico al hablante.

Ejemplo:

- (Principiante) ¿Cuándo es su cumpleaños?
- (Principiante) ¿Qué tipos de comida come en una fiesta de cumpleaños?
- (Intermedio) ¿Y cómo celebra su cumpleaños?

Obtención al nivel Intermedio

Funciones	Tipo Textual	Preguntas	Ejemplo
Crea con el lenguaje, hace y responde preguntas sencillas	Oraciones	Habla sobre temas familiares, como la familia, la rutina diaria, actividades personales	Hábleme de su familia. ¿Qué quiere saber acerca de mi familia?

Los contenidos y contextos del Intermedio se relacionan con actividades familiares y cotidianas y rutinas. Estas funciones se presentan en el contexto informal de una conversación amable. Este es el nivel de lo presente, lo usual, lo de costumbre. La familia, amistades, comunidad, pasatiempos o rutinas son buenos temas de conversación. Averigüe los intereses personales del entrevistado para obtener la información necesaria en las preguntas iniciales y que sugieren nuevos temas. Después de establecer el tema, déle seguimiento con detalles. Pregunte: ¿Por qué? ¿Cómo? ¿Qué? ¿Y entonces...?

Crear con el lenguaje significa usar el material aprendido y memorizado para crear un mensaje. Las hablantes son capaces de combinar y recombinar lo aprendido para expresar ideas e información personales. Por ejemplo, mientras que el Principiante Medio puede hacer una lista de los miembros de la familia, el Intermedio es capaz de proporcionar detalles de las actividades y descripciones de los miembros de la familia.

Coherencia es un elemento importante en el funcionamiento del Intermedio. El entrevistador debe desarrollar una relación con el entrevistado en la cual el hablante cuenta solamente con su propia habilidad de expresar información significativa. Como el entrevistado todavía se encuentra limitado a lo personal y lo familiar, puede que trate de depender del entrevistador para que complete el mensaje, al preguntar vocabulario o pedir que le entienda. El hablante al nivel Intermedio va a necesitar un interlocutor interesado, pero probablemente tendrá que repetirse o expresarse de otro modo para darse a entender. Un entrevistador que proporciona vocabulario o acepta frases incoherentes se hace más que un **interlocutor dispuesto** y hace que el hablante dependa más de su ayuda para completar el mensaje. Invite al hablante a explicarse, a repetir y expresarse de otro modo e indicar claramente que se espera la producción independiente de un mensaje completo. No pida traducciones, ya que el uso de palabras extranjeras indica que el hablante no sabe o no recuerda la palabra exacta. Pida una explicación o descripción, una **circunlocución**, para comunicar el mensaje y el significado sin la palabra exacta. Si la construcción o pronunciación son incoherentes, pídale que clarifique para asegurarse que el mensaje queda lo suficientemente claro para entenderse con alguna repetición por un interlocutor interesado. No acepte la incoherencia: si el hablante trata pero no produce un mensaje que se entiende, considérela como evidencia de desintegración y no lo obligue a clarificar cuando es obvio que no pueden hacerlo.

Una tarea lingüística que es crítica en este nivel es la habilidad de hacer preguntas. La capacidad de preguntar le ayuda al hablante participar completamente en una conversación normal. Esta destreza debe estar bien desarrollada por los aspirantes y Voluntarios del Cuerpo de Paz. Si el hablante puede responder las preguntas pero no hacerlas, no podrán funcionar plenamente en el nivel Intermedio. Es muy difícil obtener preguntas en una conversación cuando el hablante espera que el entrevistador las haga todas. Si el entrevistador no puede crear una situación en la cual el hablante puede hacer preguntas naturalmente, asegúrese de darle la oportunidad durante la situación o la conclusión.

Los hablantes al nivel Intermedio pueden participar en una conversación normal al formular y contestar preguntas.

El tipo textual en este nivel es la **oración**. El tipo textual varía de oraciones aisladas, a conectadas, hasta una serie de oraciones. Aun así, el tipo textual del Intermedio es oraciones aisladas, sin la coherencia del pensamiento organizado y sofisticado. Una serie de oraciones quizá lleve un mensaje completo, pero a la organización interna del mensaje le falta coherencia, transiciones y organización.

Obtención al nivel Avanzado

Nivel	Funciones	Tipo Textual	Preguntas	Ejemplo
Avanzado	Narra y describe en el presente, pasado y futuro	Párrafo	Cuenta historias completas y da descripciones sobre el pasado o el futuro	Cuénteme cómo pasó el accidente y qué hizo después. ¿Y cómo va a manejar problemas semejantes en el futuro?

El nivel Avanzado se mueve de lo familiar, personal, ordinario y los contenidos y contextos inmediatos, hacia temas de interés personal y general, el trabajo y fuera de lo que se considera solamente personal. Los hablantes al nivel Intermedio hablan de sí mismos pero al nivel Avanzado pueden hablar de otros y de sus contextos. Este cambio refleja el aumento en habilidad y como el hablante se relaciona con el ambiente alrededor en términos lingüísticos. Un hablante demuestra su habilidad de ampliar contextos más allá de lo personal al hablar sobre temas que son de interés en la comunidad o la nación. Considere hablar sobre la actualidad en este nivel, incluyendo celebraciones de días feriados, las noticias, acontecimientos y condiciones locales, nacionales o internacionales.

Mientras que los Voluntarios del Cuerpo de Paz tienen que demostrar su habilidad al hablar sobre sus experiencias en el Cuerpo de Paz al nivel Avanzado, se debe discutir una variedad de temas para demostrar ese mismo nivel de fluidez y habilidad constante en otras áreas que el hablante no ha practicado tanto. Algunos hablantes demuestran un nivel más alto de habilidad con temas que practican frecuentemente en su experiencia diaria (cuestiones de salud, capacitación técnico, sus equivalentes, seguridad y protección, los objetivos y misión de la agencia, etc.), aunque quizás no pueda demostrar el mismo nivel de habilidad en otras áreas (deportes, la vida en los Estados Unidos, actualidad, las noticias, etc.). Por lo tanto, es necesario explorar una amplia gama de temas para demostrar sus habilidades dentro del nivel.

Los hablantes al nivel Avanzado deben demostrar habilidad de participar en un contexto monolingüe. Así que, el entrevistador debe cambiar de ser un interlocutor bien dispuesto a uno no dispuesto: compórtese como un hablante monolingüe y exija que el hablante maneje las complicaciones que ocurren cuando falta la ayuda y apoyo de un interlocutor bien dispuesto. Esto es parte del ambiente y vida real en su comunidad cuando hablan con hablantes que sólo se expresan en su lengua nativa. Pida explicaciones y clarificaciones para obtener el significado del mensaje claramente expresado, busque más allá del vocabulario a la claridad y detalle del mensaje, examine cuán completo es el cuento, y pida los detalles y las explicaciones necesarias para entender exactamente qué pasó y cómo. Pida clarificación, elaboración e ilustración.

Los tiempos verbales le permiten expresarse no sólo en el presente y lo inmediato, sino el pasado y el futuro. Las narraciones y descripciones en el presente, pasado y el futuro, son tareas lingüísticas muy importantes en este nivel, así que, pida cuentos, anécdotas e incidentes en el pasado y el futuro. A veces es bien simple cambiar de tema al nivel Intermedio, pero en otros casos, se necesita más elaboración para obtener la narración completa de un cuento. Para lograr obtención más efectiva en el nivel Avanzado, explore una variedad de cuentos para demostrar la habilidad de narrar y describir. Regrese a temas que ya se han mencionado y explore los tiempos verbales (presente, pasado y futuro) en las descripciones y narraciones dentro del tema. Cuando se narra un episodio o un evento en el pasado, averigüe la historia entera pidiendo más detalles y explicaciones de los eventos. Pruebe la cantidad y calidad de la narración y descripción.

Para cambiar del Intermedio al Avanzado, entrelace los temas cambiando las funciones en el mismo tema. Si el entrevistador no puede establecer la base en el nivel Avanzado, se entra en el proceso de establecer el tope al nivel Intermedio. Si la desintegración demuestra falta de control en los tiempos verbales y en otras funciones del Avanzado, regrese a la base cambiando el tema y pidiendo una función en el nivel Intermedio. Si el hablante demuestra algún control, explore el grado de control de esas funciones déle seguimiento al tema y haga más preguntas sobre el mismo tema. Cuando se determine el grado de control, regrese a la base al cambiar el tema antes de subir en espiral a un nuevo sondeo.

Después de establecer la base en el nivel Intermedio, sondee para probar las funciones al nivel Avanzado usando el mismo tema al subir en espiral, pero en funciones a un nivel más alto. Si los sondeos no demuestran ningún control, cambie a un tema nuevo y establezca la base al nivel Intermedio antes de sondear de nuevo en el Avanzado. Si los sondeos demuestran algún control, déle seguimiento para determinar cuanto control y entonces cambie el tema en la base antes de subir en espiral al Avanzado.

Historias, incidentes, y anécdotas

Cuando se hace la prueba al nivel Avanzado, la obtención de historias, incidentes o anécdotas es indispensable. Las descripciones de eventos pasados o lugares proporcionan el tiempo verbal y la capacidad de contar historias proporciona la narración y descripción juntamente, así como otros elementos que se asocian con los tiempos verbales, tales como control del aspecto, secuencia y detalles. Estos proporcionan información en cuanto a la cantidad y calidad del control de las funciones en el nivel. Mientras que las hablantes pueden contar una historia al nivel Intermedio (impreciso, en oraciones, fragmentado, etc.), el hablante al nivel Avanzado produce una versión detallada de un evento pasado, al combinar la narración y descripción, y organizar los elementos de la historia en una cronología coherente en la cual los elementos más importantes se les da más relevancia que otros (trasfondo y el primer plano).

- Paso 1: Regrese a un tema previamente mencionado.
Ud. mencionó que viajó en un crucero el verano pasado.
¿Qué me puede contar sobre el viaje?

- Paso 2: Pida una descripción del lugar, el evento o las circunstancias.
¿Cómo era el barco por dentro?
¿Cómo estaba organizado el día? ¿Cómo se compara con...?
- Paso 3: Pida que cuente una historia de principio a fin
¿Me puede contar de algo memorable durante ese viaje?
¿Y sus planes para las próximas vacaciones?

Dentro del nivel, pruebe el control del aspecto, los detalles en la descripción, y la facilidad, mientras el hablante cambia de un tiempo verbal a otro. Según aumenta el control, los hablantes proveen más detalles, secuencias, conectores y otros marcadores que ayudan en la organización de los tiempos verbales. Ese control de las cualidades internas de los tiempos verbales proporciona información acerca del subnivel. Por ejemplo, el Avanzado Bajo tiene control constante de los tiempos verbales (sin confundir presente, el pasado y el futuro), pero control limitado de los elementos de aspecto que le permiten establecer la secuencia (orden de eventos uno antes del otro), el primer plano y el trasfondo (información previa y ulterior necesaria para entender el evento).

Fíjese en todos los elementos que se conectan en la narrativa al nivel Avanzado en la siguiente historia:

Cuando era una niña, yo vivía en un edificio de apartamentos que tenía un jardín interior. Me gustaba mucho ese jardín porque tenía muchos escondites. Mis amigos y yo jugábamos allí por horas y uno de nuestros pasatiempos favoritos era escondernos de nuestras madres.

Un día, mientras jugábamos, mi hermano mayor decidió ayudarme a esconder bien para que mamá no me encontrara. Así que él me subió a un hueco en la pared entre dos macetas en medio de las plantas más viejas. Yo nunca había tratado ese roto porque quedaba muy alto para una niña pequeña como yo, pero cuando mi hermano me levantó pasé por el hueco sin ningún problema.



Las complicaciones empezaron cuando yo traté de cambiar de posición. ¡No me pude virar y se me atascó la cabeza! Jamás he estado tan asustada como cuando me di cuenta de que no podía salir de allí. Ese lugar era oscuro, sucio y olía como árboles muertos. Yo pensaba que me iba a morir. Por fin, después de un rato (que me pareció una eternidad) mi mamá oyó mis gritos y vino corriendo al rescate. Después de eso, perdí interés en el jardín, y hasta el día de hoy, no me gusta estar en lugares estrechos. Creo que tengo claustrofobia.

Mientras que la narración en el pasado es la función más complicada del Avanzado en muchos idiomas, el tiempo futuro pertenece en este nivel también. A menudo, los entrevistadores hacen preguntas acerca de los planes futuros y de las actividades después de

la entrevista, etc. Una consideración importante es el nivel de control que los entrevistados demuestran cuando las narraciones y descripciones ofrecen los marcadores lingüísticos del cambio de tiempo, por ejemplo, cuando se habla en el pasado acerca de eventos que pasan más tarde (¡Pensaba que me iba a morir!). Esa secuencia se debe considerar en la evaluación de cantidad y calidad.

Para estimular al hablante a expresarse en discurso tipo párrafo, hágale preguntas que le invitan a decir más y explicar en detalle. No interrumpa el flujo de la conversación haciendo más preguntas hasta que el hablante haya terminado el párrafo. Las interrupciones demostrarán sólo las oraciones pero no el tipo textual necesario. Mientras la expresión oral va en progreso, asegúrese que la historia y los componentes del párrafo se demuestran lo suficiente. Pida más detalles y explicaciones para obtener un cuadro completo que incluye narración o descripción.

Obtención al nivel Superior

Nivel	Funciones	Tipo Textual	Preguntas	Ejemplo
Superior	Respalda opinión, formula hipótesis, puede discutir temas concretos y abstractos	Discurso extenso	Expresa opinión, respalda la opinión, hace conjeturas sobre posibles resultados	¿Cuán importante es que un país tenga elecciones? ¿Qué argumentos puede hacer para respaldar su posición? ¿Y si no hubiera elecciones?

Al nivel Superior, hay que demostrar la capacidad de funcionar en un ambiente más formal y expresar pensamientos e ideas complejas en un tipo de discurso sofisticado. Por lo tanto, el entrevistador debe asumir una actitud formal y subir el nivel del lenguaje para entrar en consideraciones complejas de los temas. El entrevistador debe tratar al entrevistado como a un hablante culto—de igual a igual en un ambiente profesional. El arte de la entrevista al nivel Superior consta de obtención de los temas, proponer cuestiones que provocan reflexión de su parte y expresión oral al nivel Superior. El entrevistador en este nivel debe presentar posiciones opuestas o contradictorias de un tema sin contrariar personalmente al hablante. Una técnica muy útil es la de citar otros que contradicen o presentan otro punto de vista en el tema. (“Estoy de acuerdo con usted pero hay otros que dicen...”) Una confrontación directa puede impedir que el hablante dé una respuesta bien razonada debido a que se siente incómodo psicológicamente después de la confrontación. Ya que los entrevistadores no evalúan la veracidad del contenido sino solamente la expresión lingüística en un área dada, no tienen que ser expertos en una materia para entrevistar eficazmente. Sí es necesario, sin embargo, tener suficiente flexibilidad y rapidez mentales para indagar en un tema, de ser necesario, buscar temas relacionados implicaciones y cuestiones asociadas, y presentar varios temas.

Al nivel Superior se exploran temas de naturaleza concreta y abstracta, pero se consideran desde un punto de vista más global y general, que va de lo individual y personal a lo general e impersonal. Un factor importante es distinguir entre lo concreto y lo abstracto. Mientras que el nivel Avanzado tiene que ver con temas personales y anécdotas, el Superior trata los mismos temas pero tiene en cuenta la idea, cuestión o controversia que conlleva el tema. Esta transformación de anécdota a cuestión es una distinción importante entre la expresión oral del nivel Avanzado y el Superior. Por consiguiente, temas tales como la contaminación, corrupción o protección son temas concretos al nivel Avanzado cuando se narran anécdotas, ejemplos e incidentes y en el nivel Superior cuando se tratan las cuestiones y controversias que los rodean. Otros temas, como la justicia, el amor, el odio, la violencia, etc. son puramente del nivel Superior cuando se discuten como cuestiones abstractas. La distinción entre los dos se refiere a acciones versus ideas, hechos específicos versus opinión personal acerca de cuestiones globales.

Preguntas de Avanzado versus Superior

¿Por qué quería Cristóbal Colón obtener barcos de los reyes de España?	Avanzado: se refiere a los incidentes y explicaciones en lenguaje concreto
¿Cuáles fueron los cambios más importantes que trajo el descubrimiento del nuevo mundo?	Superior: trata con las cuestiones e ideas del lenguaje concreto y abstracto

Los entrevistadores pueden convertir temas que se presentan en el nivel Avanzado al Superior escuchando atentamente las historias e información mientras se desarrollan las funciones del nivel Avanzado. Esto resulta en temas que suben en espiral de los intereses del hablante. Durante las diferentes etapas, el entrevistador puede obtener temas que se han insinuado o expresado directamente y proponerlos en el nivel Superior. Por ejemplo, si el hablante comenta en los problemas de transportación en la comunidad debido al tráfico, el entrevistador puede pedir una opinión acerca de las causas de este problema, si se menciona que al hablante le gusta trabajar con niños, el entrevistador puede preguntar en cuanto a la importancia de una relación positiva entre niños y adultos en una sociedad dada. Ya que estos temas vienen de los intereses expresados por el hablante, resultan en una discusión más interesante al nivel Superior.

Si los sondeos en el nivel Superior resultan en desintegración total (el hablante no puede expresar una opinión clara y regresa a expresión oral del nivel Avanzado), el entrevistador no debe continuar desarrollando sondeos en ese nivel, sino regresar al nivel Avanzado pidiendo más descripciones y expresiones en el presente, pasado y futuro. Si los sondeos demuestran habilidad funcional lingüística al nivel Superior, aunque el control no sea sostenido, el entrevistador debe seguir con el sondeo para demostrar el grado de control de las funciones al nivel Superior. Dependiendo de la habilidad del hablante, el entrevistador debe continuar con los sondeos en el nivel Superior o regresar a la base del nivel Avanzado y pedir más historias y detalles para asegurarse de la calidad y cantidad del Avanzado (posibilidades del Avanzado Bajo). Si el hablante ha demostrado buena cantidad y calidad en el nivel Avanzado y los sondeos indican Avanzado Medio o Alto, se ha demostrado lo suficiente que la base está en el

nivel Avanzado y el entrevistador debe buscar opiniones u otras funciones del nivel Superior. Se puede ahorrar tiempo valioso al explorar el nivel Superior sin tener que recurrir a las narraciones en la base del nivel inferior.

Algunos temas concretos para el Superior:

La salud, la corrupción, el genocidio, antagonismos regionales, la violencia en la familia o en la comunidad, roles de género, protección para individuos/empresas/organizaciones, tecnología, la educación, la contaminación, el terrorismo, el desempleo

Algunos temas abstractos para el Superior:

La indiferencia humana, las creencias, el arte y la literatura, la belleza, la verdad, la realidad versus la imaginación

Para obtener la expresión oral al nivel Superior, la entrevista se debe llevar a cabo usando lenguaje al nivel Superior. Expresa las preguntas de una manera más formal que en los otros niveles. La manera más eficaz de producir este efecto es usar un preludeo a la pregunta donde el entrevistador establece el tono y sugiere un lenguaje más formal y culto. El preludeo dirige al hablante a considerar el tema con más seriedad y da lugar a ideas en vez de anécdotas.

Considere la diferencia que hace el preludeo en estas dos preguntas:

Pregunta 1: ¿Qué piensa sobre el SIDA? ¿Cuál es el problema?

Pregunta 2: El SIDA se ha convertido en una epidemia global en nuestro mundo contemporáneo. Hay muchos que dicen que este problema se debe tratar al nivel familiar, que sea la familia quien cuide del paciente, mientras otros consideran que la responsabilidad cae sobre los hombros del gobierno nacional. ¿Qué argumentos se pueden presentar a favor o en contra de ambas posiciones y cuál es su opinión sobre este dilema?

Al dar la introducción, el entrevistador sugiere el nivel del lenguaje y la profundidad de la respuesta. La primera pregunta es ambigua y no guía al hablante hacia la complejidad y profundidad del nivel Superior. La segunda pregunta dirige al hablante a evaluar y considerar el tema como una cuestión seria. El léxico propone un lenguaje que es más elegante y preciso y las estructuras gramaticales proponen un nivel más alto de complejidad.

El “Triple Golpe”

Una técnica muy útil para obtener las funciones y el discurso del nivel Superior es el triple golpe:

1. Pida que respalde una opinión
2. Desafíe la opinión
3. Formule una hipótesis

El entrevistador debe ser muy eficaz y preciso al hacer preguntas, para así explorar todas las funciones del nivel Superior en un tema dado.

Primero: Suba en espiral un tema que se ha desarrollado al nivel Avanzado. Cambie del tema concreto a una cuestión.



Los problemas mecánicos son una complicación normal cuando uno es dueño de un coche. Tal parece que debe haber un acuerdo entre los dueños de coches y el gobierno para que provean un sistema de carreteras que proteja la inversión del conductor. ¿Cuáles son las razones de que esto no se ha logrado completamente?

Próximo: Obtenga la opinión del hablante en algún aspecto de la cuestión. Déle seguimiento, desafíe la opinión, haga el papel de abogado del diablo.

Pero hay otros que le echan la culpa al gobierno por su falta de vigilancia en el cuidado de las carreteras. ¿Qué argumentos se pueden presentar para apoyar la idea que la participación individual en las decisiones en cuanto al mantenimiento de la infraestructura de las carreteras debe complementar las acciones del gobierno?

Entonces: Use la opinión que el hablante respalda para proponer una situación hipotética. Formule la pregunta de tal manera que el hablante tenga que elaborar en resultados posibles.

Imagínesse que los países pobres pudieran proveer mejores carreteras y, por consecuente, ellos tuvieran mejores automóviles y transportación. ¿Qué cambios veríamos en esos países? ¿Cuáles serían las consecuencias positivas y negativas?

Otros ejemplos de preguntas al nivel Superior:

La pobreza

Opinión	La pobreza es un problema en todas las sociedades. En su opinión, ¿cuáles son las razones más importantes de por qué este problema no se ha resuelto?
Opinión Respaldata	Hay muchos que piensan que la pobreza es un mal necesario y, por lo tanto, el tratar de resolverlo no es cuestión del gobierno u organizaciones. ¿Cuáles argumentos se pueden hacer para estimular a un gobierno a combatir este problema?
Hipótesis	Imagínesse que pudiéramos erradicar la pobreza del mundo. ¿Qué impacto tendría esta ausencia? ¿Cuáles serían los cambios más obvios para una sociedad?

Transportación

Opinión	Los medios de transporte públicos presentan varios desafíos para las personas que no tienen coches. ¿Cuáles son los problemas mayores en cuanto a la transporte pública en su comunidad y cómo se pueden resolver?
Opinión Respalada	Ya veo qué quiere decir en cuanto a la calidad del servicio, pero se dice que para tener mejor servicio, el gobierno tendría que mantener a los conductores en cada comunidad. ¿Cómo puede defender su opinión de que la transporte pública debe mantenerse como un proyecto privado y no del gobierno? ¿Qué argumentos se pueden presentar para oponerse a aquellos que dicen que el gobierno es la solución al problema de transporte?
Hipótesis	Imagínese que en vez de tomar el control de la transporte pública, el gobierno creara programas para educar chóferes y darle apoyo económico a dueños individuales. ¿Cómo cambiarían los sistemas de transporte en su comunidad y en su país? ¿Cuáles serían las consecuencias positivas y negativas?

Democracia

Opinión	Hoy en día, la democracia se ha convertido en el ideal para muchos países, mientras que las dictaduras y otras formas de gobierno son modelos que tratamos de erradicar. ¿Qué hace de la democracia un modelo atractivo?
Opinión Respalada	Hay muchos que piensan que el ideal de democracia se debe considerar en contraste a la necesidad de mantener el orden y desarrollo y que un proceso democrático puede afectar e impactar el progreso de maneras negativas. ¿Qué argumentos se pueden presentar para defender que la democracia debe ser la primera prioridad de los gobiernos y que este ideal no impide el progreso y el desarrollo?
Hipótesis	¿Cómo cree que un mundo democrático mejoraría el futuro de la humanidad? ¿Cómo cambiaría este ideal la realidad social de los países?

Las Naciones Unidas

Opinión	Hay organizaciones, como las Naciones Unidas, que promueven la paz mundial y otros objetivos globales. En su opinión, ¿cómo se beneficia el mundo a través de estas organizaciones?
Opinión Respalada	El ideal de una organización en la cual todos los países están representados para discutir los grandes problemas del mundo choca con las realidades de los países e individuos que sólo buscan sus propios intereses. En estas circunstancias, ¿cuáles son algunas de las limitaciones y libertades para una organización que va más allá de los intereses nacionales?
Hipótesis	Imagínese que las Naciones Unidas pudieran lograr uno de sus objetivos (paz, salud, educación). ¿Qué impacto tendría esto en cuanto a la importancia de la organización? ¿Cuál sería la más extrema consecuencia? ¿Podría sustituir al gobierno local?

Enseñanza de lenguaje

Opinión	El Cuerpo de Paz hace un gran esfuerzo en desarrollar la habilidad lingüística de sus aspirantes. ¿Piensa que sea necesario? ¿Por qué o por qué no?
Opinión Respaldata	¿Debe ser la responsabilidad de los Voluntarios comunicarse en el lenguaje local, o pueden ellos hacer sus trabajos sin tener conocimiento del lenguaje? ¿Qué argumentos se pueden presentar a favor y en contra de ambas posibilidades?
Hipótesis	Imagínese que el desarrollo de destrezas lingüísticas no fuera parte de la capacitación de un aspirante. ¿Cuáles serían las consecuencias para el aspirante y el programa? ¿Qué desafíos tendría que enfrentar el Cuerpo de Paz como una organización internacional?

Para obtener el discurso extenso y a la vez exigir una opinión, el entrevistador puede hacer preguntas compuestas que requieren respuestas tipo-ensayo. Algunos ejemplos de este tipo de pregunta son:

Preguntas posibles para obtener discurso extenso:	
En pro y en contra	¿Qué argumentos se pueden presentar a favor y en contra de añadir un año más al currículo de educación?
Ventajas y desventajas	¿Cuáles son las ventajas y desventajas de vivir en una ciudad grande?
Diferentes puntos de vista en una cuestión	Considere el problema de la pobreza desde la perspectiva económica y social.
Diferentes aspectos de una situación	¿Puede explicar la situación del desempleo desde la perspectiva de los empleadores, y del gobierno?
Causas y efectos de un problema	¿Cuáles son las causas de la delincuencia juvenil y los efectos de este problema en nuestra sociedad?

¿Cuánto ha aprendido?

1. ¿Cuáles son buenas técnicas de obtención?
2. ¿Cómo debe el entrevistador comportarse durante la entrevista?
3. ¿Cómo es esta conducta diferente a la del maestro en el salón de clases?
4. ¿Qué técnicas puede usar un entrevistador para ayudar al entrevistado a entender una pregunta?
5. ¿Cuál es la diferencia entre narración y descripción de nivel Intermedio y de Avanzado?
6. ¿Cuáles son buenas técnicas para obtener la narración de nivel Avanzado?
7. ¿Cuál es la diferencia entre el discurso de nivel Avanzado y de nivel Superior?
8. ¿Por qué el preludio es necesario en el nivel Superior?
9. ¿Qué es el “Triple Golpe” y cómo se hace?

Comportamiento de entrevistador versus comportamiento de maestro: Tipos de preguntas

Mientras desarrolla buenas destrezas de entrevistador, tenga en cuenta esta importante distinción: El entrevistador no es un maestro. Según progresa la entrevista, el entrevistador es sólo un entrevistador. Esto significa que las prácticas que se llevan a cabo en la sala de clase no tienen ningún lugar en la entrevista oral. Por ejemplo, aunque el maestro quiera corregir los errores gramaticales, o proporcionar vocabulario para ayudar al estudiante, el entrevistador participa en la entrevista como compañero de conversación y no interrumpirá el flujo de la conversación para crear un “momento de aprendizaje.”

Evite el comportamiento de maestro

No...	Ejemplo:
Corrija	<i>¡No! Eso no es correcto. ¿Cuál es la forma correcta?</i>
Complete las oraciones	<i>... porque no le gusta.</i>
Proporcione vocabulario	<i>... y la cocina. Esas son las partes de la casa.</i>
Repita y corrija	<i>Así que fue a la tienda y compró queso</i>
Invite a corregir	<i>¿Puede dar la pronunciación correcta?</i>
Le recuerde nada que aprendió previamente	<i>Ya estudió el tiempo pasado...</i>
Insista en qué se espera que la hablante ya sabe	<i>¡Yo sé que sabe los números!</i>
Haga expresiones de aprobación en la forma en vez de la comunicación	<i>¡Sí! Puso, no ponió.</i>
Se enfoque en la estructura gramatical en vez del mensaje	<i>¡Buen uso del tiempo presente!</i>
Busque términos ni estructuras específicas	<i>Es por la noche, así que no es Buenos días. ¿Qué decimos?</i>
Ponga palabras en boca de la hablante	<i>¿Quiere decir que fue un accidente?</i>
Dé pistas	<i>Esa palabra suena como una fruta que le gusta</i>

Por varias razones, el papel de maestro puede perjudicar el propósito de la entrevista. Al interrumpir el flujo de la conversación, el entrevistador limita a la hablante a expresar muy pocas palabras, se interrumpe el mensaje y le indica que se concentre en la lección en vez de la comunicación. Esto es una pérdida de tiempo valioso. Dado que la entrevista es una evaluación de funcionamiento (qué el hablante puede hacer), si se le recuerda qué no puede hacer crea una desintegración innecesaria. Los errores pasan como parte natural de la comunicación y sirven como indicadores de la capacidad y comprensión de la hablante. Si uno permite los errores, habrá más elementos para evaluar.

Comportamiento de un buen entrevistador

Estimule al:		Por ejemplo:
Invitar más expresión oral	←-----→	<i>Dígame más acerca de eso</i>
Expresar interés en el mensaje		<i>Qué interesante. ¿Cómo hace eso?</i>
Pedir clarificación cuando ocurren malentendidos		<i>No entiendo por qué ella estaba tan contrariada. ¿Cuál era el problema?</i>
Pedir más detalles		<i>¿Y qué pasó cuándo abrió la caja?</i>
Pedir más información		<i>Usted menciona tres razones. ¿Cuál es la tercera?</i>
Animar texto más largo		<i>Déme una descripción detallada de la boda.</i>
Hacer preguntas abiertas	←-----→	<i>¿Y cómo ocurrió el accidente?</i>
Reaccionar de manera positiva a la auto-corrección		<i>Sí, entiendo qué quiere decir. Continúe</i>
Dar seguimiento		<i>¿Y entonces qué pasó?</i>

Las preguntas abiertas, mientras guían a la hablante a través de las diferentes funciones en la entrevista, se concentran en el mensaje y en qué el hablante puede hacer con el lenguaje: verifican la habilidad funcional lingüística y, por lo tanto, son preguntas dirigidas a la suficiencia lingüística.

El entrevistador debe mantener el control de la conversación para que la entrevista se perciba como conversación y que todas las preguntas guíen expresamente a la hablante a través de la estructura de la entrevista. Si se pierde el objetivo de la entrevista y las preguntas no tienen propósito, puede que sea una conversación interesante, pero será una muestra no evaluable. Aunque el entrevistador brille en la conversación, tiene que haber un propósito—para obtener una muestra evaluable. En el contexto de la LPI, el entrevistador no es un maestro, sino un compañero de conversación.

El lugar del inglés

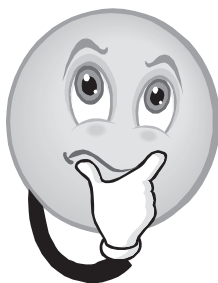
El lugar del lenguaje es importantísimo en el proceso de adaptación a la cultura local. Al principio, los aspirantes y Voluntarios del Cuerpo de Paz se debaten con el deseo de usar inglés y la necesidad de usar el idioma(s) local(es). La dependencia en el inglés se entiende y es a veces necesario, pero los estudiantes en una situación de inmersión total, como el programa del Cuerpo de Paz, tienen que empezar a depender en su conocimiento del idioma local para comunicarse tan pronto como sea posible. El programa lingüístico debe apoyar este esfuerzo y la LPI debe reflejar el mismo mensaje. Los entrevistados deben entender claramente que el inglés no es el lenguaje de comunicación en sus comunidades, y aun cuando se les entiende, su esfuerzo de usar los idiomas locales será un paso adelante en lograr la misión y los objetivos que le trajeron a ese país. Refuerce este mensaje y comunique claramente que no se permite el uso de inglés durante la entrevista.

El inglés, o cualquier otro idioma, no se debe aceptar durante la LPI. Cuando se permite el inglés, la conexión entre el entrevistador y el hablante se puede convertir en una dependencia que afectará el resultado total de la entrevista. Cuando el entrevistador está dispuesto a aceptar y entender un idioma que no sea el que se está evaluando, la responsabilidad de ser coherente (precisión) ya no depende solamente del entrevistado. Por consiguiente, más y más inglés interfiere en la conversación y el hablante no va a hacer su mejor esfuerzo de comunicarse en el idioma de prueba. Si el entrevistador permite inglés, esto no se debe considerar en contra del hablante en la evaluación. Si el entrevistador permite el uso de inglés, no queda caro si esta interferencia de idioma es una limitación de las habilidades lingüísticas del hablante. Aunque el hablante funcione generalmente al nivel Avanzado, la interferencia del inglés reduce el nivel de comprensión al de un interlocutor bien dispuesto: el nivel Intermedio. Esto tendrá un efecto negativo en la evaluación final.

Al insistir en el uso del idioma local (al comportarse como un monolingüe), el entrevistador puede aprovechar la oportunidad del uso de inglés para pedir clarificación, circunlocución, o una explicación de las palabras en inglés que el hablante utiliza. Cuando se entiende el mensaje de que no se acepta el uso del inglés, el hablante hará el esfuerzo máximo de comunicarse en un sólo idioma. A los niveles más bajos es más difícil evitar el uso de inglés, pero en los niveles Avanzado y Superior los hablantes deben ser capaces de superar el deseo de usar inglés. Si el hablante no cumple con la petición de que hable en el idioma local, considérelolo como evidencia de desintegración en términos de comprensión. Al resumir los elementos de los criterios de evaluación, tome en cuenta como la interferencia afecta la precisión.

Esa misma medida se aplica a las peticiones de traducción. Puede ser que el hablante necesite una palabra y le pida ayuda con la traducción del término. El entrevistador debe rechazar cualquier petición que pueda resultar en dependencia por parte del hablante hacia el entrevistador, en calidad de interlocutor, o se le pide clarificación, explicación o circunlocución. Al nivel Avanzado se debe dominar estas tareas lingüísticas. Aunque los entrevistadores quieran decirle la palabra, se corren el riesgo de que el hablante haga más peticiones e interrumpir la entrevista. El esfuerzo que el hablante hace para explicarse proporciona más material evaluable.

¡Compórtese como un interlocutor monolingüe! Pida clarificación, explicación o circunlocución.



¡No entiendo eso!
¿Puede explicarlo en otras palabras?
Por favor, descríbalo
¿Qué significa cuando dice...?

El lugar de la gramática

Para muchos entrevistadores es difícil hacer la distinción entre examinar puntos gramaticales y examinar suficiencia funcional lingüística. La gramática ha sido un punto central en la enseñanza por tantos años que la transición de un programa que se enfoca en la gramática a uno que se enfoca en la suficiencia ha sido una tarea lenta y ardua.

Un programa que se enfoca en la suficiencia no niega la importancia y valor de la gramática en el proceso de aprendizaje. La gramática le ayuda a los estudiantes adultos a entender el lenguaje. Mientras que los estudiantes más jóvenes aprenden más por intuición, los adultos necesitan la lógica y estructura que les ayuda en el proceso de entender y asimilar. Sin embargo, la meta del programa lingüístico del Cuerpo de Paz es la comunicación—el puro entendimiento lingüístico de un idioma. Y es por eso que el programa lingüístico del Cuerpo de Paz exige destrezas muy específicas de sus estudiantes para poder funcionar como Voluntario. Estas destrezas indican el funcionamiento en la comunidad y el uso del idioma para comunicarse con los hablantes nativos del idioma local. Estas destrezas le ayudarán al Voluntario a lograr las tres metas de la misión del Cuerpo de Paz. Estas metas se logran más eficazmente cuando el aspirante está preparado lingüísticamente para funcionar en el idioma que entender las reglas estructurales del mismo.

El lugar del vocabulario

Las preguntas de vocabulario provocan un tipo textual muy limitado. Más allá del Principiante, las palabras aisladas o series de palabras no proporcionan ninguna información para determinar el nivel del hablante. Hacer listas de palabras es una función del nivel Principiante. Por consiguiente, una pregunta como: “¿*Qué le gusta comer?*” puede ser una buena pregunta que provoca una lista de palabras si el hablante no puede crear con el lenguaje y sólo conoce palabras aisladas. Por otro lado, es una pregunta sin propósito si el hablante ya ha demostrado que puede funcionar completamente en el nivel Intermedio. La mejor forma de usar el vocabulario es contextualizarlo en una pregunta que requiere que el hablante use las palabras para hablar acerca de un tema. Por ejemplo, la pregunta: “*Compare los hábitos alimenticios de Tanzania con los de los Estados Unidos,*” requiere que los hablantes utilicen las mismas palabras que antes, pero tienen que organizar una idea usando esas palabras.

El lugar del silencio

Muchos maestros tienen la tendencia de llenar cada momento con palabras para evitar el silencio. Especialmente cuando las clases son grandes, o cuando ha planificado una sesión dinámica, los maestros tratan de evitar los vacíos que entorpecen o terminan una actividad. Durante la entrevista, el entrevistador tiene que distinguir el tipo de silencio que ocurre en la conversación para entonces decidir qué hacer. Favorezca el silencio creativo donde el hablante organiza sus ideas y se prepara para dar una buena respuesta. En tal situación, el silencio es oro y se debe atesorar y respetar. Un silencio vacío y embarazoso es un indicio de desintegración. Continúe con la entrevista pero en otra dirección y guíe al hablante a otro tema para mantener el flujo de la conversación. El entrevistador debe estar atento a las reacciones del hablante y decidir qué hacer.

Si el silencio ayuda a crear, espere. Si es desintegración, intervenga.

El lugar de la interrupción

La **interrupción** es una destreza crítica en la entrevista. Por ejemplo, para examinar el control de los tiempos verbales y el control de narración que ejerce un hablante, se puede hacer una pregunta que requiere hacer un cuento. El hablante hace el cuento en el presente pero no hace distinción de tiempos y se distrae con frecuencia. Si se le permite continuar de esa manera no proporcionará información útil para la evaluación. Si la conversación va en dirección a expresión oral sin propósito, interrumpa la conversación y regrese a una dirección que servirá para la evaluación. No tiene que ser un cambio abrupto o descortés, sino que firmemente tome el control de la entrevista y guíela en la dirección necesaria. Este es el momento en el cual el entrevistador demuestra claramente que él o ella está guiando la conversación. El principio que se debe seguir es fomentar material evaluable para evitar expresión oral no evaluable.

La actitud del entrevistador

La responsabilidad del entrevistador es establecer una relación que invita y estimula el máximo nivel de funcionamiento por parte del entrevistado. En la mejor entrevista, el hablante se olvida de que está en una prueba y puede gozar de la conversación mientras proporciona buen material para la evaluación. El entrevistador debe mantener una actitud amable, pero la prueba también requiere una actitud objetiva de su parte, una actitud que le exige al entrevistado a demostrar que él o ella puede funcionar independientemente en el idioma de prueba. Muestre interés a través de los gestos físicos y su atención, pero siempre guíe la conversación hacia la producción de una muestra evaluable, y evalúe la muestra por sus propios méritos. Estimule a los entrevistados a hablar lo más que puedan, pero déles el mensaje que la claridad y comprensión en el idioma local son de suma importancia para sostener la comunicación.

Si el hablante no logra demostrar su suficiencia funcional lingüística, la razón debe ser que su mejor esfuerzo no llega a un nivel más alto de precisión. Debido a que la evaluación final se hace después que se acaba la entrevista, no haga comentarios críticos que puedan afectar el funcionamiento lingüístico en ninguna manera. La amabilidad no se debe confundir con una falta de control en el proceso de la entrevista. Aunque el entrevistador le permite al hablante hablar la mayor parte del tiempo, el entrevistador siempre debe guiar la entrevista. Los entrevistadores quizá tengan que animar al hablante para que conteste de la mejor manera posible o a que hable más alto, pero nada más.

**El entrevistador no es un maestro, ni es un amigo, ni es un traductor.
El entrevistador es un entrevistador de la LPI.**

¿Cuánto ha aprendido?

Técnicas de obtención

1. ¿Por qué cada pregunta debe tener un propósito?
2. ¿Cuál es la pregunta más útil?
3. ¿Cómo se hace el espiral?
4. ¿Por qué el entrevistador debe evitar temas sensitivos?
5. ¿Por qué se debe evitar temas de la “especialidad de la casa”?
6. ¿Qué temas se pueden usar en cada nivel?

Conducta del entrevistador

1. ¿Por qué el entrevistador debe evitar la conducta de maestro durante la entrevista?
2. ¿Cuál es la diferencia entre revisar puntos gramaticales y revisar la habilidad funcional?
3. ¿Por qué es mejor contextualizar el vocabulario?
4. ¿Cuándo un entrevistador debe guardar silencio y cuándo debe interrumpir?
5. ¿Cuáles reglas básicas puede un entrevistador utilizar en cuanto al uso del inglés durante la entrevista?
6. ¿Cuáles son los posibles resultados de la actitud positiva del entrevistador durante la entrevista?

Principios para evaluar y proporcionar comentarios

La precisión en la evaluación permite que la LPI sea un instrumento fiable. Para mantener la utilidad de la evaluación, es necesario que los entrevistadores sean tan precisos como sea posible. Si los resultados de una evaluación se cambian por otras razones que no sean la evaluación seria y comparación de una muestra evaluable con las Guías, la evaluación no es fiable. Una segunda evaluación puede proveer una segunda opinión sobre el funcionamiento del hablante. Al darles la oportunidad de evaluar otras entrevistas y de comparar resultados con la evaluación original, los entrevistadores podrán refinar sus habilidades de evaluación. La **fiabilidad de la evaluación entre evaluadores**, una de las principales preocupaciones en todo tipo de pruebas orales, se refiere a la semejanza de evaluación que dos entrevistadores le darán a una misma entrevista. Con una muestra claramente evaluable los entrevistadores de mucha experiencia sólo difieren levemente (un subnivel superior o inferior) en sus evaluaciones de la misma entrevista.

La fiabilidad entre evaluadores le ayuda al programa a mantener la calidad de la evaluación, y, a la vez, le ayuda a los entrevistadores a calificar de la misma manera e interpretar las Guías constantemente. Otra ventaja, al confirmar la fiabilidad de los entrevistadores con una segunda evaluación le provee al Cuerpo de Paz evidencia de que se pueden confiar en las evaluaciones para proporcionar la información necesaria para tomar las decisiones apropiadas para el programa. Una capacitación uniforme y extensa tal como la capacitación de la LPI, los procedimientos de certificación y una recalibración periódica de los cursos para los examinadores ayudan a asegurar la fiabilidad de evaluación. Además, una segunda evaluación invita a los entrevistadores a mantener una conversación sobre los resultados entre sí mismos.

Después de administrar la entrevista de suficiencia lingüística, el entrevistador comienza la etapa evaluativa. Mientras que los criterios de evaluación y la estructura de la entrevista ayudan a formar una opinión preliminar sobre la evaluación, es necesario hacer una evaluación cuidadosa de la muestra para llegar a un resultado más exacto. Este proceso es una parte muy importante del programa de prueba del Cuerpo de Paz dado que la evaluación rinde información para hacer decisiones con respecto a los aspirantes y proporciona información sobre la calidad del programa de enseñanza. La fiabilidad de los resultados hace de la LPI el instrumento ideal para probar la capacidad funcional de hablantes. Por consiguiente, se debe dar mucha atención a esta última parte del trabajo del entrevistador.

Las siete estrellas de la evaluación de la LPI

- ☆ Grabe una muestra evaluable
- ☆ Elimine todo lo que el hablante **no** es
- ☆ Evalúe la base
- ☆ Pruebe la estructura de la entrevista
- ☆ Use los criterios de evaluación para calificar la muestra
- ☆ Compare la muestra con las Guías
- ☆ Considere una segunda evaluación

Para evaluar una muestra

Grabe una muestra evaluable

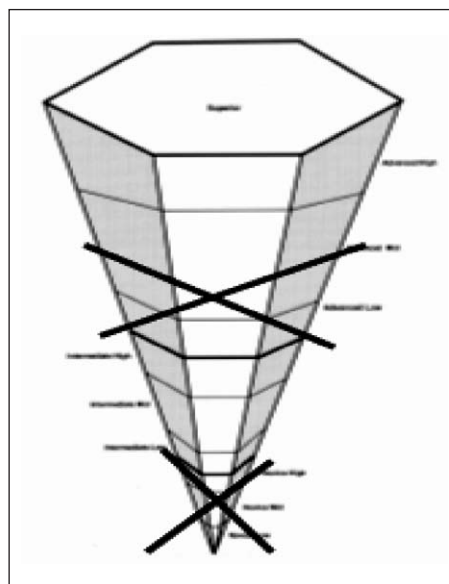


Para lograr la más precisa y exacta evaluación, los entrevistadores deben estudiar una muestra desde varias perspectivas. De esta manera, el entrevistador entenderá mejor el funcionamiento del hablante. El primer y más importante paso es grabar una muestra evaluable.

Los capítulos anteriores se dedican a la producción de esta muestra — una muestra con una base clara, un tope claro y buena estructura. El segundo elemento de este paso es la grabación. Sin una grabación el entrevistador no puede volver a la entrevista y escuchar cuidadosamente los detalles de la muestra. Mientras que la entrevista está en marcha, hay muchos detalles que el entrevistador no puede evaluar cuidadosamente. Escuchar la grabación después de una entrevista cuando el entrevistador puede concentrarse exclusivamente en qué el hablante dijo es la mejor oportunidad de comprobar todos los elementos de la evaluación.

Elimine todo lo que el hablante no es

Después de estudiar el funcionamiento del hablante, el entrevistador puede seguir un proceso de eliminación para decidir rápidamente qué niveles no se deben considerar para la evaluación. Éstos son los niveles a los cuales el hablante definitivamente y obviamente no pertenece. Por exclusión, el nivel en el cual el hablante demostró la desintegración — el tope — será identificado. Al identificar el tope, la base será definida claramente, y el entrevistador podrá probar los detalles de la base.



Evalúe la base

Para evaluar la base, es necesario considerar calidad y cantidad: es decir, cómo el hablante realizó las funciones en la base en términos de la cantidad de texto proporcionado y del control de las funciones demostradas. Al concentrarse en la realización de todas las funciones del nivel determinará el subnivel. Una vez que la base se haya considerado cuidadosamente, el entrevistador puede examinar la desintegración en el tope para determinar la cantidad de control de las funciones del próximo nivel. Repase *La distinción entre subniveles* en la página 17.

Examine la estructura de la entrevista

Una estructura de entrevista clara confirma la opinión del entrevistador. La estructura demostrará el tope y la base. Al observar qué el entrevistador hace durante la entrevista, y los resultados, el evaluador podrá tener un mejor entendimiento del funcionamiento del participante. Utilice la *Guía para el proceso de la entrevista* como una lista de chequeo para asegurarse que cada entrevista está completa (véase el Apéndice E).

¿Qué hacen las preguntas?

El entrevistador:

Dio seguimiento en el sondeo (Alto/Medio)

Cambió el tema en la base (Medio/Bajo)

Las preguntas de seguimiento:

Pidieron más texto (discurso mínimo: Bajo)

Añadieron (demostrando cantidad y calidad: Medio)

Mostraron control excelente de la función (base para el Alto)

Desintegración al próximo nivel (Alto)

Use los criterios para evaluar la muestra

Al comprobar la estructura, el entrevistador también tendrá un entendimiento más amplio de los elementos de los criterios de evaluación. El entrevistador hará una evaluación más precisa si considera los cinco elementos — **función, contexto, contenido, precisión y tipo textual**.

Compare la muestra con las Guías

Una vez que se hayan considerado estos elementos, el entrevistador puede utilizar las Guías para enfocarse en la descripción de los dos subniveles próximos que se pueden aplicar a la muestra. El entrevistador debe leerlos cuidadosamente, para decidir cuál subnivel mejor describe el funcionamiento del hablante. Esta conclusión final puede confirmar o negar la evaluación inicial, pero será la opinión final. Las Guías son los criterios finales con los cuales se compara la muestra y el entrevistador debe tenerlos siempre presente.

Puede haber ocasiones en que los entrevistadores se encuentren entre dos subniveles. Si, después de pasar por el proceso, el entrevistador sigue indeciso con respecto al subnivel, lo mejor es dar el más bajo a la entrevista. Para evitar esta situación, es importante producir una entrevista con una demostración clara de la base y del tope. Si el dilema no se puede resolver, la regla es **evaluar bajo**. Al evaluar bajo, el entrevistador reconoce qué implica la duda: el hablante no demuestra completamente que él/ella pertenece al subnivel superior. El hablante necesita aprender más y practicar más para desarrollar control de las funciones del nivel para pertenecer completamente al subnivel superior.

Si tiene duda, evalúe bajo.

Considere una segunda evaluación

Una segunda evaluación es una herramienta útil para el entrevistador así como para el programa de prueba: proporciona una segunda opinión en las muestras grabadas. Esto confirma la precisión de la evaluación inicial, o puede producir una diferencia de opinión que se debe aclarar. El diálogo entre entrevistadores, sobre los elementos de la evaluación, asegura la calidad del programa.

El programa de prueba lingüística del Cuerpo de Paz hace una segunda evaluación a todos los entrevistadores regularmente. Todo entrevistador debe practicar el hacer segundas evaluaciones de otras entrevistas y ver como sus resultados se confirman por otros entrevistadores. Al comprobar que todos los entrevistadores examinan y evalúan de la misma manera, comparar las muestras con las Guías y al seguir la estructura de la LPI, la segunda opinión confirmará la calidad de la prueba así como la del programa de prueba en general.

Al final, examine la totalidad de la entrevista: considere todos los elementos de la totalidad de la muestra grabada. Use los criterios de evaluación, la estructura de la entrevista, y las Guías y evalúe la muestra después de la entrevista. Como la LPI es una evaluación global de suficiencia lingüística, la evaluación no se debe basar en los factores individuales de la lengua tales como vocabulario, gramática, fluidez o pronunciación, que se interpretan analíticamente (es decir, contando errores). El análisis combinado de todos los elementos contribuirá a la evaluación global.

La organización del programa de evaluación

Llevar a cabo pruebas para el Cuerpo de Paz es una labor individual, pero pertenece dentro del contexto de un programa que va más allá del hablante y del entrevistador individual. Para mantener un proceso organizado, el coordinador lingüístico, o la persona a cargo de coordinar el programa de prueba, controla y coordina la administración de pruebas y los resultados. Estos resultados se comparten con el hablante, la oficina local, el Cuerpo de Paz/Washington y el congreso de Estados Unidos. Por lo tanto, es importante mantener el más alto nivel de consistencia y fiabilidad.

Para llevar a cabo una evaluación:

- Asegúrese de grabar la entrevista con la mejor calidad de sonido, sin interrupciones.
- Mantenga un record de las notas y comentarios hasta que se hace una evaluación final. De esta manera, si es necesario discutir la entrevista, habrá comentarios disponibles.
- Entregue la evaluación por escrito, acompañada por la grabación.
- No divulgue la evaluación final hasta que el coordinador haga la determinación final. Esto da la oportunidad a una segunda evaluación, y a los posibles cambios que pueden suceder. Esto elimina la posibilidad de dar resultados diferentes a una entrevista.
- Déle comentarios positivos al hablante.

Dar comentarios

Uno de los usos principales de la LPI es informar a los hablantes sobre su progreso como estudiantes. La escala de evaluación puede funcionar como una escala de aprendizaje y una guía para desarrollar destrezas y aumentar el nivel de suficiencia. El objetivo principal de aprender idiomas es llegar a ser un hablante al nivel Superior – un hablante que se entiende claramente porque no hay patrón de error y que pueda tratar con situaciones formales e informales que varían en complejidad. Los comentarios que un entrevistador proporciona ayudan al hablante a evaluar sus destrezas honestamente y planificar para mejorar.

Los beneficios del estímulo positivo

Una actitud positiva es imprescindible al hacer comentarios. Describa la habilidad del hablante según lo demostrado; entonces, comente sobre el próximo paso: qué el hablante debe hacer para desarrollar más sus destrezas lingüísticas.

Elogie el funcionamiento lingüístico del hablante: Describa la base	
• Haga comentarios sobre qué pueden hacer	• Defina el tipo textual
• Reconozca que ha entendido	• Reporte los temas de conversación

Recomiende los próximos pasos: Describa el tope	
Si el subnivel es Bajo	Recomiende que proporcione más expresión oral, y que extienda las funciones del nivel
Si el subnivel es Medio	Recomiende que proporcione más expresión oral, y que se concentre en desarrollar las funciones del próximo nivel
Si el subnivel es Alto	Recomiende que practique para tener más control en las funciones del nivel superior

En vez de insistir en lo que el hablante hizo mal, enfatice lo que hizo bien, y haga sugerencias para crecimiento y desarrollo. Sea siempre muy positivo en sus comentarios y anímelo a desarrollar las destrezas.

El problema con “¡Hiciste bien!”

- Implica que hay una manera incorrecta de comunicarse.
- Niega la posibilidad de hacerlo mejor.
- Puede desalentar a los de habilidad limitada o que piensan que sus destrezas no son suficientes.

El problema con “¡Hiciste mal!”

- Suena como un maestro después de un examen de aprovechamiento en vez de un entrevistador.
- Se equivoca en el propósito de la LPI. La LPI no es una prueba de aprovechamiento (una prueba que confirma que el estudiante sabe qué se enseñó). Describe la capacidad del hablante de realizar tareas lingüísticas en un idioma dado. Si se entiende el mensaje, el propósito principal de comunicación se ha cumplido.
- Enfatiza errores y llama la atención a insuficiencia comunicativa.
- Se enfoca en la gramática en vez de comunicación y función.

Los comentarios después de la LPI se deben dirigir al funcionamiento más que a una evaluación específica. De hecho, se recomienda encarecidamente **no** dar una evaluación inmediatamente después de la entrevista. El entrevistador no está listo para llegar a una conclusión sobre la evaluación hasta que se haya estudiado la muestra y se hayan

considerado las “siete estrellas”. Dada la posibilidad de una segunda evaluación, puede haber una diferencia de opiniones que les daría a los hablantes una impresión incorrecta sobre su funcionamiento y de la fiabilidad del entrevistador, de la LPI como instrumento de evaluación, y del programa de prueba en general. Los resultados preliminares pueden suscitar preguntas y problemas que afectarán el programa de prueba si se demuestra vacilación y opiniones contradictorias en la evaluación final. Es recomendable esperar hasta que el administrador del programa lingüístico proporcione una evaluación final oficial para no expresar ninguna vacilación en esto.

¿Cuándo se debe administrar otra entrevista?

Para evitar tener que administrar una segunda entrevista, evite entrevistarse cuando las condiciones pueden limitar las posibilidades de obtener un funcionamiento óptimo. Si ocurre una situación que produce desintegración emocional, por ejemplo, es recomendable darle al hablante más tiempo para calmarse antes de comenzar la entrevista.

En circunstancias normales, si la entrevista ha producido una muestra evaluable, otra LPI no se debe administrar hasta que haya más aprendizaje y práctica. El nivel de funcionamiento y, por lo tanto, de la evaluación no va a cambiar de la noche a la mañana.

¿Cuánto ha aprendido?

1. ¿Cómo la LPI usa la evaluación para confirmar la fiabilidad del instrumento de evaluación?
2. ¿Cuáles son los cinco pasos para producir una evaluación correcta?
3. ¿Cómo la estructura ayuda en la evaluación?
4. ¿Qué tipo de comentarios deben hacer los entrevistadores inmediatamente después de la entrevista?
5. ¿Por qué se debe evitar dar evaluaciones preliminares?
6. ¿Cómo el entrevistador puede contribuir a la fiabilidad del programa de evaluación?
7. ¿Quién debe proveer la evaluación final?
8. ¿Por qué los entrevistadores deben proveer retroalimentación positiva a los entrevistados?

Implicaciones de los principios de la LPI en la enseñanza

Un mejor entendimiento de la LPI, la escala y los criterios de evaluación fortalece el programa lingüístico durante la capacitación de pre-servicio y puede ayudar a los aspirantes a alcanzar un nivel más alto de funcionamiento. Los coordinadores y facilitadores lingüísticos comentan regularmente que la capacitación de la LPI les ayuda a establecer expectativas reales para los principiantes, los facilitadores, y el programa en total. El enfoque en la comunicación y el funcionamiento en la LPI se relacionan directamente al foco del programa lingüístico para llevar a los estudiantes al nivel Intermedio en los primeros meses de su estadía en el país.

El Cuerpo de Paz primero utiliza la LPI para evaluar resultados al final de la capacitación de pre-servicio después de la experiencia inicial de aprendizaje intensivo. Entonces, el entrevistador es responsable de certificar que los aspirantes están preparados lingüísticamente para ser Voluntarios. Los entrevistadores asesoran a los aspirantes de su progreso como estudiantes y les dan la dirección para continuar su propio desarrollo lingüístico durante el servicio. El Cuerpo de Paz/Washington recibe los resultados y los reporta al Congreso según el mandato y también sobre la calidad del programa lingüístico en general. La información recopilada permite que el programa lingüístico evalúe los resultados del programa de enseñanza local. Como la capacitación de pre-servicio termina con la LPI, la entrevista proporciona información sobre el éxito total de la enseñanza. En ese momento, los organizadores del programa evalúan la eficacia del programa y a base de los resultados modifican el contenido y organización.

Después de la capacitación de pre-servicio, hay otras oportunidades para que los hablantes evalúen su programa lingüístico “en marcha” e independiente con una LPI. El aumento en suficiencia lingüística es testimonio de su dedicación al progreso en el aprendizaje de idiomas e incluso su incorporación en la comunidad. Entrevistas adicionales ayudan a los Voluntarios a medir su progreso mientras que trabajan en el campo. Ya para la conclusión del servicio la LPI proporciona los datos importantes para referencia futura del Cuerpo de Paz/Washington. Esta grabación final de la habilidad funcional del Voluntario proporciona la información con respecto al progreso lingüístico y al desarrollo de los hablantes durante servicio. En muchos casos, este informe es muy útil para los hablantes, puesto que el expediente le permite al Cuerpo de Paz/Washington proporcionar una recomendación en cuanto a su desarrollo lingüístico a departamentos de estudios graduados, en búsquedas de empleo, etc.



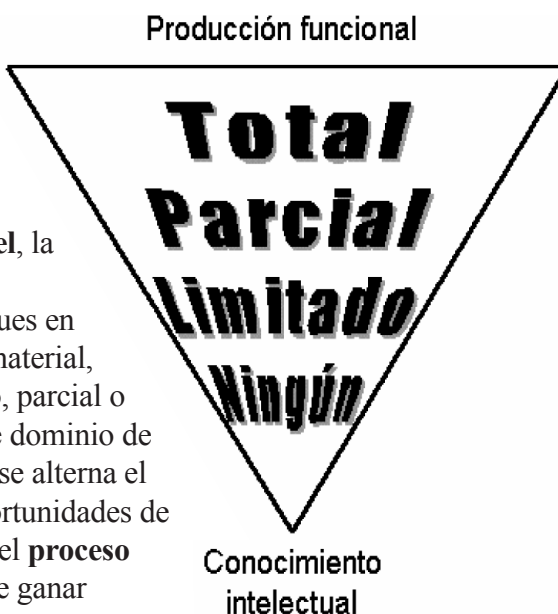
La capacitación para la entrevista de suficiencia lingüística les ofrece a entrevistadores una oportunidad única de mejorar sus destrezas de enseñanza. Proporciona dirección y reflexión en cómo adoptar expectativas reales y cómo estructurar clases. Conceptos tales

como los elementos de los criterios de evaluación señalan la importancia de aprender todos los aspectos de la comunicación oral — las funciones, contenido, contexto, precisión y tipo textual — y ayudan a poner la gramática en una perspectiva mejor y práctica en cuanto a la comunicación. En última instancia, proporciona un entendimiento más amplio de las posibilidades al examinar y evaluar la comunicación en el contexto de la sala de clase.

Muchos entrevistadores también recomiendan el uso de la estructura de la LPI como modelo de instrucción en la sala de clase. Semejante a la entrevista, el período de la enseñanza debe tener iniciación — un período de introducción y de familiarizarse con el idioma. Este período de conversación le da al estudiante una oportunidad de activar el idioma y de prepararse para el proceso de aprendizaje. Con esa confianza, el estudiante está mejor preparado para producir y recibir el idioma. Como las **verificaciones de nivel**, la sala de clase debe proporcionar oportunidades de repasar el material aprendido como si fueran bloques en los cuales se establece nuevo material. El nuevo material, como en los **sondeos**, demostrará control limitado, parcial o completo lo cual refleja la cantidad y la calidad de dominio de las funciones desarrolladas en la lección. Cuando se alterna el nuevo material con el viejo y se proporcionan oportunidades de reciclar la lección anterior con la nueva, como en el **proceso iterativo**, le proveerá al hablante oportunidades de ganar confianza y control en las funciones desarrolladas con la lección.

El **mini-drama** proporciona situaciones para utilizar activamente lo aprendido y prepara al estudiante utilizar las funciones y la información en situaciones como las que se encuentran en la vida real. Los estudiantes nunca deben salir de la sala de clase en un nivel de desintegración, frustrados o con la sensación que no pueden continuar aprendiendo el idioma. Por lo tanto, en cada lección se debe incluir un período para **eleva la confianza** semejante a la conclusión. Es muy importante que los profesores envíen a principiantes a casa con un sentido de realización que les ayude a continuar el proceso de aprendizaje por sí mismos.

Otro asunto importante que se trata en la LPI es el papel del profesor en el proceso de aprendizaje. La LPI ayuda a eliminar cualquier “comportamiento de maestro” que pueda interferir en el proceso creativo del estudiante. Por lo tanto, durante la entrevista se debe evitar proporcionarle vocabulario, corrección, modificación de preguntas o interrupción. En la misma manera, el facilitador lingüístico debe utilizar estos comportamientos escasamente. Igual que en la entrevista, los facilitadores deben permitir que los estudiantes terminen el proceso de aprendizaje y sus esfuerzos comunicativos sin interrupción. Mientras que la corrección es una función importante del maestro/facilitador, se deben seleccionar oportunidades que les permiten a los estudiantes reflexionar sobre los errores y darles tiempo para comunicarse y crear con el idioma sin interrupción. Los facilitadores deben permitir una experiencia centrada en el estudiante en la sala de clase en la cual el estudiante hace el papel más activo del proceso de aprendizaje, y el facilitador participa en el proceso solamente como un ayudante o asesor, pero no es el centro de todo el conocimiento. Por esta



razón, el comportamiento de buen entrevistador puede ayudar en las actividades de la sala de clase. Una actitud de entusiasmo acompañada por expresiones de interés, con preguntas de seguimiento y la respuesta del interlocutor al mensaje por encima de la forma animará a los estudiantes en sus esfuerzos comunicativos. Cuando el principiante se concentra en la comunicación en vez de la forma (gramática, pronunciación, etc.) y se aplican todos los recursos disponibles para comunicar el significado y el mensaje a sus interlocutores, se logra un acercamiento comunicativo más eficaz.

Como en la LPI, la experiencia de la sala de clase debe concentrarse en lo que los estudiantes **pueden hacer** con el idioma, las funciones que las destrezas intentan desarrollar, asisten al estudiante en el desarrollo de destrezas y observar el funcionamiento de qué puede hacer con lo que sabe. Las Guías de ACTFL pueden servir como una escala para aprender y en la organización del orden de destrezas y las expectativas y al tener como objetivo el desarrollo de la destreza para funcionar en la vida real.

La siguiente tabla es un ejemplo de cómo las destrezas se pueden organizar según el nivel en que se desarrollan las actividades:

Nivel de la LPI	Destreza
PB	Saludos, la familia, la casa, la gente, descripciones, pedir ayuda, la hora
PM	Ocasiones sociales, aceptar y rechazar invitaciones, favorecer y describir un traje, la comida, gustos y disgustos, transportación, llamadas telefónicas,
PA	La familia y la rutina personal, el ambiente, las compras, direcciones, el clima, necesidades físicas
IB	Rechazar atención no deseada, dar consejo y el pésame, el Cuerpo de Paz, el trabajo, VIH/SIDA, narraciones
IM	El pésame, tiempos verbales: narraciones, planes futuros, reportar

Aunque el Cuerpo de Paz no se adhiere a una metodología de instrucción dada, el entendimiento de la adquisición de lengua proporcionará ideas para desarrollar y mejorar el aprendizaje de idiomas. Los facilitadores pueden utilizar todos los recursos disponibles, desde técnicas de enseñanza y metodologías eficaces hasta los recursos disponibles en el ambiente educativo de los aspirantes y Voluntarios del Cuerpo de Paz. Mientras que la tecnología puede no estar disponible siempre, los recursos en el Internet son una fuente rica de ideas y materiales disponibles para todas las oficinas locales alrededor del mundo.

Ya que las necesidades de los estudiantes se definen según el interés de servir a la comunidad y al Cuerpo de Paz, la enseñanza del idioma se puede integrar con capacitación técnica y cultural para estimular a estos estudiantes motivados a hacer su trabajo en una capacidad más alta.



Capacitación basada en destrezas

La LPI es el instrumento ideal del programa lingüístico ya que estimula el desarrollo de destrezas y funcionamiento durante la capacitación. El programa lingüístico del Cuerpo de Paz es el fundamento en la preparación de los aspirantes para tener éxito en la prueba de suficiencia lingüística al final de la capacitación de pre-servicio. Este período intensivo de aprendizaje y adaptación al nuevo ambiente del país, mientras que está lleno de desafíos para el estudiante, es una de las mejores oportunidades que se presentan a un estudiante de idiomas. La ventaja más grande es aprender un idioma en un ambiente de inmersión total donde se motiva al estudiante a aprender y desarrollar sus destrezas.

Mientras que estas cualidades permiten en ciertas maneras el trabajo del facilitador lingüístico, también presentan desafíos al programa: sus expectativas y demandas en la calidad y la eficacia del programa serán más altas. Otro desafío, especialmente para aquellos aspirantes que recién acabaron sus estudios universitarios, se relaciona con la calidad de los materiales de enseñanza. Debido al mercado competitivo de las publicaciones en los Estados Unidos, los estudiantes están acostumbrados a libros, a laboratorios de lengua, y a materiales de ayuda con un fuerte marco teórico en la adquisición de lengua, las últimas técnicas y recursos y las conexiones con la tecnología y la calidad más alta de presentación e ilustración. Dada la limitación de los recursos del Cuerpo de Paz y la escasez de materiales en muchos idiomas usados por los voluntarios, la experiencia de aprendizaje es muy diferente a lo acostumbrado. Ese proceso de adaptación al aprendizaje con tecnología limitada, con una gama más amplia de expectativas y de un acercamiento práctico a la comunicación con los hablantes locales es en sí mismo otro desafío.

El programa lingüístico del Cuerpo de Paz se distingue por reconocer que los aspirantes son gente capacitada, estudiantes altamente motivados con buena preparación lo cual les ayudará en su proceso de aprendizaje. En general, los adultos son estudiantes con mucha experiencia cuyas habilidades cognitivas ya están completamente desarrolladas. Esto significa que pueden hacer generalizaciones, entender relaciones semánticas y sintácticas e integrar el nuevo idioma dentro de su primer idioma ya desarrollado. Son también independientes y se dirigen a sí mismos. Tienen un gran sentido sobre cómo y qué necesitan aprender y toman la responsabilidad de aprenderlo. Y, debido a su inversión personal en el programa de Voluntarios por los próximos años, entienden la importancia de poder comunicarse en el nuevo idioma en este nuevo esfuerzo que han emprendido.

El Cuerpo de Paz toma en cuenta estas características en su metodología basada en destrezas. Los aspirantes estudian el idioma usado por los nativo-hablantes para expresarse en una variedad de situaciones. Como los Voluntarios del Cuerpo de Paz necesitan poder funcionar inmediatamente en ese nuevo idioma y cultura, un plan de estudios basado en destrezas incluye los elementos lingüísticos más esenciales para sobrevivir en una nueva cultura. Está



diseñado para ser relevante y útil basando las lecciones directamente en las necesidades del estudiante. La evaluación de las necesidades y revisión de materiales didácticos es un proceso continuo que mantiene la importancia del programa para cada grupo de estudiantes. Las lecciones y las metas de aprendizaje son más claras y concretas cuando la enseñanza se basa en el funcionamiento. Los estudiantes saben qué tienen que lograr desde el principio y pueden evaluar su propio progreso hacia el dominio de las destrezas. Este tipo de programa es flexible en términos del tiempo, del estilo de aprendizaje y de las técnicas de enseñanza. Se adapta a la capacidad del estudiante y al nivel de dificultad del material a estudiar. No es necesario rezagarse en una lección donde se ha demostrado control del funcionamiento y se puede aprovechar ese tiempo adicional para practicar funciones más difíciles. Hay una variedad de técnicas que tratan las necesidades y estilos de aprendizaje de los estudiantes y siempre hay lugar para experimentar con nuevos métodos para lograr destrezas lo más rápidamente posible.

Este acercamiento se enfoca no solamente en el idioma sino también en el contexto y el propósito cultural de la comunicación. Algunas destrezas se relacionan directamente con las tareas de trabajo, tales como reportar una ausencia, explicar un procedimiento o hacer una cita con un supervisor. Otras reflejan necesidades básicas de la supervivencia como comprar alimentos, situaciones de emergencia y cómo usar los medios de transporte locales. Aún más otras funciones se consideran transacciones sociales ordinarias, tales como discutir el hogar y a familia, pedir clarificación, o expresar gustos y disgustos. Las destrezas incluidas en la capacitación del pre-servicio del Cuerpo de Paz son las que los Voluntarios más necesitarán durante sus primeros meses en el país.

La metodología basada en destrezas enseña el idioma, no acerca del idioma. Hace uso de los intereses y las necesidades del hablante para desarrollar suficiencia comunicativa. Como consecuencia natural, el papel de la gramática y la exactitud van a un segundo plano y la comunicación toma precedencia sobre la corrección, precisión y exactitud de la gramática. Se maximiza la interacción en parejas y anima a los participantes a tomar parte en la comunidad para usar y refinar las destrezas aprendidas en clase. Con tantos recursos auténticos actuales, los estudiantes y profesores pueden utilizar el idioma auténtico sin necesidad de recurrir al lenguaje artificial de la sala de clase.

La capacitación basada en destrezas, junto a la metodología basada en destrezas para desarrollar suficiencia lingüística, es la base para el aprendizaje continuo del idioma que se espera de los Voluntarios después de la capacitación de pre-servicio. Debido al tiempo limitado y a la misión total del Cuerpo de Paz de integrar al Voluntario como participante de la comunidad local, la capacitación lingüística de pre-servicio les ayuda a los aspirantes

a alcanzar un nivel mínimo de suficiencia como parte de los requisitos antes de tomar juramento como Voluntarios. Se espera que, después de tomar juramento, los Voluntarios continúen desarrollando su suficiencia lingüística por medio de las estrategias de aprendizaje de idiomas, estudiando con los tutores y con los materiales autodidácticos para lograr el nivel más alto de funcionamiento y por lo tanto el nivel más alto de suficiencia lingüística para comunicarse con la comunidad en que viven. La capacidad de algunos miembros de la comunidad de hablar inglés, o que el trabajo del Voluntario sea enseñar inglés no niega la expectativa expresada en la misión del Cuerpo de Paz. La responsabilidad del Voluntario de aprender y desarrollar la capacidad de comunicarse con la comunidad en su propio idioma es parte de la misión, un elemento importante de la seguridad y protección y una manera eficaz de participar completamente en la vida de la comunidad.

Parte de la capacitación de pre-servicio tiene que ver con la necesidad de los aspirantes de continuar aprendiendo por sí mismos. Durante este período, se deben introducir las destrezas y estrategias de aprendizaje autodirigido.

Aprendizaje continuo del idioma

Los primeros meses de aprendizaje de idiomas en la capacitación de pre-servicio son la experiencia básica en la preparación lingüística de un Voluntario. Mientras que la capacitación de pre-servicio les da a los estudiantes las primeras lecciones en supervivencia y las herramientas para continuar aprendiendo, esto no completa el aprendizaje de idioma en el país. Durante la capacitación de pre-servicio se introducen las posibilidades y los recursos disponibles para continuar el desarrollo de destrezas lingüísticas. La expectativa de un aprendizaje continuo es uno de los argumentos más sólidos a favor de la enseñanza centrada en el estudiante.

En el aprendizaje completamente autodirigido, el estudiante es responsable de:

- Decidir qué aprender
- Fijar las metas de aprendizaje
- Decidir cómo aprender
- Identificar y localizar los recursos
- Planificar el aprendizaje
- Monitorizar y evaluar

Una actividad de aprendizaje puede ser autodirigida dependiendo de cuánto control decisivo está en las manos del estudiante individual. Durante las primeras semanas de capacitación, la mayoría de los seis componentes enumerados arriba son controlados mayormente por los capacitadores o los facilitadores. Mientras los aspirantes ganan conocimiento y experiencia en la capacitación de pre-servicio, deben adquirir más y más control de su aprendizaje.

La meta es preparar al aspirante para una vida de aprendizaje auto-dirigido después de tomar juramento al final de la capacitación. Las Guías de ACTFL pueden servir como un plan de desarrollo de destrezas. Cada subnivel exige un control más alto de las funciones comunicativas y permite más complejidad en funcionamiento. La meta del programa es hacer de los aspirantes unos estudiantes de por vida, y ganar confianza de modo que puedan planificar cómo continuar aprendiendo y desarrollando habilidades mientras que se mueven de actividades dirigidas por un facilitador a las actividades autodirigidas.

Más control del facilitador -----	Más control del aspirante
Actividades en clase y tareas	Actividades Completamente Autodirigidas

El Cuerpo de Paz estimula a los estudiantes a que tomen un papel activo en su aprendizaje. Es importante que los aspirantes entiendan que en última instancia ellos son responsables por su aprendizaje. Sus entrenadores lingüísticos sirven como facilitadores en el proceso de aprendizaje. Algunas de las maneras de envolver activamente a los aspirantes en el programa de capacitación son: guardar los cuadernos lingüísticos, discutiendo su aprendizaje con los instructores, y estar al tanto de su progreso por medio de listas de chequeo del aprovechamiento de funcionamiento. Al fomentar la independencia, le ayudará no sólo en su aprendizaje continuo después de la capacitación de pre-servicio, sino que también previene dependencia excesiva en el facilitador lingüístico/cultural durante la capacitación.

Integración de los componentes de capacitación con el aprendizaje de lengua

Al preparar a los aspirantes para su trabajo e integración en la comunidad, la capacitación de pre-servicio debe cubrir varias áreas de contenido además del idioma. La manera más eficaz de cubrir todo el material es integrar los componentes de capacitación tanto como sea posible. La integración también permite el refuerzo del contenido. Al diseñar un plan de estudios integrado y llevar a cabo las sesiones que incorporan otro contenido requiere que el capacitador lingüístico esté familiarizado con los objetivos culturales, salud/medicina, seguridad y protección, tecnología, WID/GAD y cualquier otro componente de la capacitación de pre-servicio. En este aspecto, el personal lingüístico trabaja juntamente con el resto del personal de programación y de capacitación en la planificación de la capacitación de pre-servicio.

Mientras se repasan las funciones de todas las áreas de contenido, el equipo de capacitación puede ver donde éstas se intersecan y donde sería más provechoso la enseñanza en equipo. Por ejemplo, todos los entrenadores pueden haber seleccionado la función que *El aprendiz podrá llevar a cabo una reunión de la comunidad*. Cuando ocurre esto, el personal de capacitación puede discutir cómo enseñar esta función de modo que todos colaboren en el desarrollo de esta destreza. Toda instrucción, sea o no sea enseñada en equipo, debe incluir por lo menos dos componentes de capacitación. Por ejemplo, si la sesión tiene un enfoque técnico (el aprendiz podrá llevar a cabo reuniones de comunidad) el idioma o la cultura se puede integrar en el plan de la lección también. Los capacitadores lingüísticos pueden incorporar y reforzar el otro contenido de capacitación. Asimismo, pueden asistir a los técnicos, médicos y otros con la planificación y las sesiones para reforzar las funciones lingüísticas.

El programa lingüístico y el de prueba de suficiencia lingüística tienen como objetivo el desarrollo de destrezas. El logro de esta meta proporcionará una ayuda más sólida a los Voluntarios en su trabajo, su incorporación a la comunidad donde trabajan y un mejor entendimiento de las culturas con las cuales están en contacto. Esto contribuirá también a lograr la misión de servicio del Cuerpo de Paz y del intercambio cultural.

¿Cuánto ha aprendido?

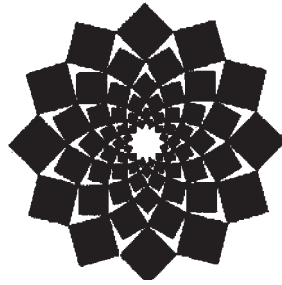
1. ¿Cómo comprender el proceso de la entrevista contribuye al Programa de Capacitación Lingüística del Cuerpo de Paz?
2. ¿Cuándo se usa el LPI para evaluación en su país?
3. ¿Cómo se puede aplicar la estructura de la entrevista a la estructura de la lección de lengua?
4. ¿Qué formas de evaluación se pueden usar además de la LPI?

APÉNDICES

A. Guías de suficiencia lingüística de ACTFL.....	89
B. Tarjetas para situación.....	97
C. Capacitación de examinador de la LPI del Cuerpo de Paz: preguntas frecuentes.....	109
D. Hoja de información para aspirantes y Voluntarios	113
E. Guía para el proceso de la entrevista	115
F. Lista de idiomas	119
G. Otras formas de evaluación.....	125
H. Obligaciones y derechos de los participantes y examinadores certificados.....	129
I. Formato de presentación de la grabación de certificación	131
J. Criterios de evaluación	133
K. Certificación de examinador de LPI del Cuerpo de Paz: formulario de evaluación del taller	135
L. Capacitación de examinador lingüístico del Cuerpo de Paz: formulario de evaluación de la grabación de prueba	137
M. Agenda para el taller de capacitación de examinador lingüístico del Cuerpo de Paz.....	139

APÉNDICE A

Consejo Americano para la Enseñanza de Idiomas Extranjeros



GUÍAS DE SUFICIENCIA LINGÜÍSTICA DE ACTFL – EXPRESIÓN ORAL

Revisadas 1999

Las Guías de Suficiencia Lingüística de ACTFL – Expresión Oral (1986) han alcanzado aplicación extensa como escala con la cuál se mide la destreza funcional lingüística de los estudiantes; es decir, su capacidad de lograr las tareas lingüísticas que representan una variedad de niveles. En base de años de experiencia con la prueba de expresión oral en instituciones gubernamentales y en las descripciones de suficiencia lingüística usadas por Interagency Language Roundtable (ILR), las Guías de ACTFL eran una adaptación para el uso en academia (en particular al nivel universitario) en los Estados Unidos. Por esta razón, los autores de las Guías provisionales (1982) combinaron los niveles superiores (ILR 3-5), ampliaron las descripciones de los niveles más bajos (ILR 0-1), y definieron los subniveles de las destrezas según la experiencia de los instructores e investigadores lingüísticos acostumbrados a trabajar con principiantes. Sus esfuerzos fueron modificados y refinados más a fondo en las Guías de suficiencia lingüística de ACTFL publicadas en 1986.

Con el pasar de años de pruebas orales y de interpretación de las Guías, así como los numerosos proyectos de investigación, artículos académicos y discusiones, ha llegado la hora de reevaluar y refinar las Guías, inicialmente las de expresión oral, seguido por las otras destrezas. Los propósitos de esta revisión de las Guías de suficiencia lingüística – Expresión oral es hacer el documento más accesible a los que no han recibido entrenamiento reciente en la prueba de suficiencia oral de ACTFL, para clarificar las cuestiones que han dividido a examinadores y a profesores y para proporcionar una corrección a lo que el comité había percibido como posibles malentendidos de las descripciones proporcionadas en versiones anteriores de las Guías.

Un ejemplo importante es el tratamiento del nivel Superior. Las descripciones de ILR postulan una gama de suficiencia lingüística a partir de 0 que significa ninguna destreza funcional, a 5 lo cual es destreza equivalente a la de un nativo culto. Debido a los niveles lingüísticos logrados más a menudo por adultos, las Guías de ACTFL no incluyen descripciones de los niveles más altos de ILR. El nivel superior de ACTFL, más o menos equivalente al nivel 3 de ILR, debe ser considerado como la base; es decir, que describe un sistema particular de habilidades funcionales necesarias para ese nivel, pero no tiene necesariamente la gama entera de las actividades lingüísticas que un hablante culto con años de experiencia en el idioma y la cultura puede lograr. Al tener esta distinción presente se reduce la tendencia a esperar que el hablante Superior demuestre las habilidades definidas en los niveles más altos de ILR.

Por esta razón, entre otras, el comité ha partido de la tradición presentando esta versión de las Guías de Expresión Oral en orden descendiente en vez del ascendente. Este acercamiento de arriba hacia abajo tiene dos ventajas. Primero, enfatiza que los niveles altos están más relacionados con el nivel superior que con el inferior, y representa un paso considerable hacia lograr las funciones en el próximo nivel, no sólo la excelencia en las funciones del nivel en sí mismo. En segundo lugar, permite menos negativas y redundancia en las descripciones cuando se refieren, como deben, a la inhabilidad de un hablante de funcionar constantemente en un nivel más alto.

Otro cambio significativo a la versión de 1986 de las Guías se encuentra en la división del nivel Avanzado en los subniveles Alto, Medio y Bajo. Esta decisión refleja la necesidad creciente en las comunidades académicas y comerciales para definir más detalladamente el progreso de un hablante a través del nivel Avanzado. Los nuevos descriptores para Avanzado Medio y Avanzado Bajo se basan en centenares de muestras lingüísticas al nivel Avanzado de las pruebas OPI en varios idiomas.

El comité también ha tomado un acercamiento levemente diferente en la presentación de estas Guías en contraste a las versiones anteriores. Las descripciones escritas completas para cada nivel (y, si se aplica, de sus subniveles) van precedidas por los bosquejos claramente delineados, que alertan al lector a las características principales de los niveles y sirven como referencia rápida, pero de ninguna manera substituyen la descripción completa. De hecho, en los niveles más bajos se refieren al Medio en vez de a la habilidad base, puesto que la descripción sería muy limitada y no representaría las expectativas generales del nivel.

Esta revisión de las Guías de suficiencia lingüística de ACTFL – Expresión oral se presenta como un paso adicional para describir más adecuadamente la suficiencia en expresión oral. Mientras que este esfuerzo refleja la amplia experiencia en caracterizar las capacidades del hablante e incluye una amplia gama de perspectivas, resultado de discusiones e investigación continua dentro de la profesión de enseñanza de idiomas, el comité de revisión tiene en cuenta que existen ciertas cuestiones las cuáles requieren más clarificación y especificación. Es la esperanza del comité que esta revisión mejorará las Guías para el uso general de las comunidades de enseñanza de idiomas y prueba por muchos años.

Reconocimientos

ACTFL agradece la contribución de los siguientes individuos al *ACTFL Proficiency Guidelines Project* de 1986: Heidi Byrnes, James Child, Nina Patrizio, Pardee Lowe, Jr., Seiichi Makino, Irene Thompson, and A. Ronald Walton. Su labor fue la base de este proyecto de revisión.

Además, agradecemos a los siguientes miembros del comité y los revisores que dieron de su tiempo y conocimientos generosamente durante el proceso de revisión actual: Lucia Caycedo Garner, Helen Hamlyn, Judith Liskin-Gasparro, Arthur Mosher, Lizette Mujica Laughlin, Chantal Thompson, and Maureen Weissenreider.

Por último, ACTFL desea reconocer la labor de los editores de las *Guías* y los autores de las Notas de Explicación que acompañan las *Guías de suficiencia lingüística de ACTFL – Expresión oral* (Revisadas 1999). Ellos son Karen E. Breiner-Sanders, Pardee Lowe, Jr., John Miles, Elvira Swender.

La Revisión de las *Guías de suficiencia lingüística de ACTFL – Expresión oral* fue auspiciada por una beca del United States Department of Education International Research and Studies Program.

Las *Guías de suficiencia lingüística de ACTFL – Expresión oral* (Revisadas 1999) se pueden usar para propósitos educativos no lucrativos solamente, siempre que se reproduzcan enteramente, sin cambios, y se dé crédito a ACTFL.

SUPERIOR

Los hablantes del nivel Superior tienen la capacidad de comunicarse en la lengua con precisión y fluidez para participar completa y efectivamente en conversaciones en una variedad de temas en situaciones formales e informales desde perspectivas tanto concretas como abstractas. Discuten sus intereses y campos de especialidad, explican asuntos complejos en detalle y proveen narraciones extensas y coherentes, todo con facilidad, fluidez y precisión. Ellos explican sus opiniones en un número de temas de relevancia personal, tales como temas sociales y políticos, y proveen argumentos estructurados para apoyar sus opiniones. Tienen la capacidad de formular y desarrollar hipótesis y explorar posibilidades alternativas. Cuando es apropiado, pueden usar discurso extendido sin pausas largas y poco naturales para demostrar su punto de vista, aún cuando están en situaciones de elaboración abstracta. Estos discursos, aunque coherentes, pueden todavía tener influencia de los patrones de su lengua natal, en vez de aquéllas del lenguaje-meta.

Los hablantes Superiores controlan una variedad de estrategias interactivas de discurso tales como tomar su turno y separar ideas principales de información de apoyo a través del uso de elementos sintácticos, léxicos y aspectos suprasegmentales tales como cadencia, énfasis y entonación. No muestran virtualmente ningún patrón de errores en el uso de estructuras básicas. Sin embargo, pueden cometer errores esporádicos, particularmente en estructuras de baja frecuencia y en algunas estructuras complejas de alta frecuencia más comunes en el lenguaje formal y escrito. Estos errores, si ocurren, no deben distraer al interlocutor nativo o interferir con la comunicación.

AVANZADO ALTO

Los hablantes de nivel Avanzado Alto llevan a cabo todas las funciones del nivel Avanzado con facilidad lingüística, confianza y destreza. Tienen la capacidad de explicar consistentemente en detalle y narrar completamente y con precisión en todos los tiempos. Además, los hablantes de nivel Avanzado manejan las funciones que pertenecen al nivel Superior pero no pueden sostener el funcionamiento a ese nivel a través de una variedad de temas. Pueden proveer un argumento estructurado para apoyar sus opiniones y pueden formular hipótesis aunque aparecen patrones de error. Pueden discutir algunos temas en forma abstracta, especialmente aquéllos que se relacionan con sus intereses particulares y sus campos de especialización, pero, en general, se sienten más cómodos al discutir una variedad de temas en forma concreta.

Los hablantes de nivel Avanzado Alto pueden demostrar una habilidad bien desarrollada de compensar el manejo imperfecto de algunas formas o las limitaciones de vocabulario con el uso confiado de estrategias comunicativas como paráfrasis, circunloquio y la ilustración. Ellos usan vocabulario y entonación precisos para expresar significados y a veces muestran gran fluidez y facilidad en el discurso. Sin embargo, cuando se les pide que funcionen en situaciones complejas asociadas con el nivel Superior sobre una variedad de temas, su lenguaje a veces se desintegra o prueba ser inadecuado; o pueden evadir la función totalmente, por ejemplo, al acudir a la simplificación a través del uso de descripción o narración en lugar de argumento o hipótesis.

AVANZADO MEDIO

Los hablantes de nivel Avanzado Medio tienen la capacidad de manejar con facilidad y confianza un gran número de funciones comunicativas. Ellos participan activamente en la mayoría de intercambios informales y algunos de tipo formal en una variedad de temas concretos relacionados con el trabajo, la escuela, el hogar y pasatiempos, tanto como de eventos de la vida diaria, públicos y de interés personal o relevancia individual.

Los hablantes de nivel Avanzado Medio demuestran la habilidad de narrar y describir en todos los marcos temporales (pasado, presente y futuro) al proveer un recuento completo, con un buen control de aspecto, mientras se adaptan de manera flexible a las demandas de la conversación. La narración y la descripción tienden a estar combinadas y entrelazadas para narrar hechos relevantes y de apoyo en discurso en forma de párrafo.

Los hablantes de nivel Avanzado Medio pueden manejar con éxito y con relativa facilidad los retos lingüísticos presentados por una complicación o una situación inesperada que ocurre dentro del contexto de una situación rutinaria o de una función comunicativa con la cual generalmente están familiarizados. A menudo se usan las estrategias comunicativas como el circunloquio y la paráfrasis para este propósito. El discurso de los hablantes de nivel Avanzado Medio que llevan a cabo funciones de nivel Avanzado se distingue por una fluidez sustancial. Su vocabulario es bastante extenso aunque principalmente genérico, excepto en el caso de un área particular de especialización o interés. Las estructuras discursivas del lenguaje dominante tienden a disminuir a pesar de que el discurso pueda aún reflejar las estructuras orales del párrafo de su propio idioma en lugar de aquél del lenguaje-meta.

Los hablantes de nivel Avanzado Medio contribuyen a la conversación en una variedad de temas familiares, de manera concreta con mucha precisión, claridad, y exactitud, y pueden transmitir el mensaje propuesto sin confusión o mala representación. Se dan a entender fácilmente por hablantes nativos que no están acostumbrados a tratar con extranjeros. Cuando se les pide que lleven a cabo funciones o que manejen temas asociados con el nivel Superior, la calidad y/o la cantidad de su discurso generalmente se reduce. Los hablantes de nivel Avanzado Medio tienen la capacidad a menudo de presentar opiniones o citar condiciones. Sin embargo, no tienen la habilidad de proveer consistentemente un argumento estructurado en discurso extendido. Los hablantes de nivel Avanzado Medio pueden usar un número de estrategias evasivas, recurrir a la narración, la descripción, la explicación, la anécdota o simplemente tratar de evadir las demandas lingüísticas de las funciones de nivel Superior.

AVANZADO BAJO

Los hablantes de nivel Avanzado Bajo tienen la capacidad de manejar una variedad de funciones comunicativas aunque a veces con pausas. Participan activamente en la mayoría de las situaciones informales y en un número limitado de conversaciones formales en actividades relacionadas con la escuela, el hogar y pasatiempos y, en un grado menor, aquéllas relacionadas con eventos del trabajo, intereses de actualidad, públicos y personales o de relevancia individual.

Los hablantes Avanzado Bajo demuestran la habilidad de narrar y describir en todos los marcos temporales (pasado, presente, y futuro) en discurso de extensión de párrafo, pero el control del aspecto puede faltar a veces. Ellos pueden manejar apropiadamente los retos lingüísticos que presentan una complicación o una situación inesperada que ocurre en el contexto de una situación rutinaria o una función comunicativa con la cual están en general familiarizados, aunque a veces su discurso puede ser mínimo para el nivel y esforzado. En estos casos se emplean estrategias comunicativas como la paráfrasis y la circunlocución. En sus narraciones y descripciones ellos combinan y enlazan oraciones en discurso conectado de extensión de párrafo. Aunque se les

presione para un recuento más detallado, tienden a vacilar y a depender de discurso mínimo. Típicamente sus frases no se extienden más allá de un solo párrafo. Las estructuras del lenguaje dominante son todavía evidentes en el uso de cognados falsos, traducciones literales, o estructuras orales del párrafo de la primera lengua del hablante, en lugar de las del lenguaje-meta.

Mientras el lenguaje del hablante Avanzado Bajo puede estar marcado por la fluidez substancial aunque irregular, típicamente es algo forzado y tentativo con una notable auto-corrección y cierta “rudeza gramatical”. El vocabulario del hablante Avanzado Bajo es principalmente de naturaleza genérica.

Los hablantes de Avanzado Bajo contribuyen a la conversación con suficiente precisión, claridad, y exactitud para transmitir el mensaje propuesto sin mala representación o confusión y pueden ser entendidos por un hablante nativo que no está acostumbrado a tratar con extranjeros a pesar de que esto pueda ser logrado a través de repetición y reiteración. Cuando intentan llevar a cabo funciones o manejar temas asociados con el nivel Superior, la calidad y la cantidad lingüística de su discurso se deteriora de manera significativa.

INTERMEDIO ALTO

Los hablantes de nivel Intermedio Alto tienen la capacidad de conversar con facilidad y seguridad cuando manejan las funciones más rutinarias y situaciones sociales del nivel Intermedio. Tienen la capacidad de manejar con éxito muchas funciones sin complicación y situaciones sociales que requieren un intercambio de información básica relacionada con el trabajo, la escuela, recreación, intereses particulares y áreas de destreza, aunque titubeos y errores puedan ser evidentes.

Los hablantes de Intermedio Alto manejan las funciones que pertenecen al nivel Avanzado, pero no tienen la capacidad de mantenerse a este nivel en una variedad de temas. Hasta cierto punto, los hablantes del nivel Intermedio Alto narran y describen en los marcos temporales principales al usar discurso conectado de párrafo. Sin embargo, la ejecución de estas funciones de nivel Avanzado mostrarán una o más señales de desintegración lingüística tales como la incapacidad de mantener la narración y la descripción semántica y sintáctica en los marcos temporales principales apropiados, la desintegración del discurso conectado, el uso incorrecto de recursos coherentes y la reducción de la amplitud y el vocabulario apropiado, la falta de capacidad de hacer circunlocución y con una cantidad significativa de titubeos.

Los hablantes de Intermedio Alto pueden generalmente se dan a entender por hablantes nativos que no están acostumbrados a tratar con extranjeros, aunque el lenguaje dominante todavía es evidente (por ejemplo, el uso de cambio de código, falsos cognados, traducciones literales, etc.), y pueden ocurrir largas pausas en la comunicación.

INTERMEDIO MEDIO

Los hablantes de nivel Intermedio Medio tienen la capacidad de manejar con éxito una variedad de funciones comunicativas sin complicación en situaciones sociales. La conversación es generalmente limitada a intercambios predecibles y concretos que son necesarios para la supervivencia en la cultura-meta. Estos incluyen información personal, la familia, el hogar, actividades diarias, intereses y preferencias personales, tanto como necesidades físicas y sociales, tales como comida, compras, viajes y alojamiento.

Los hablantes de Intermedio Medio tienden a funcionar de manera reactiva, por ejemplo, respondiendo a preguntas directas o a peticiones de información. Sin embargo, tienen la capacidad de hacer una variedad de preguntas cuando es necesario para obtener información sencilla y para satisfacer necesidades básicas, tales como direcciones, precios y servicios. Cuando se les pide que lleven a cabo funciones o que manejen temas del nivel Avanzado pueden proveer alguna información pero tienen dificultad al entrelazar ideas, manipular tiempo y aspecto y usar estrategias comunicativas tales como la circunlocución.

Los hablantes de Intermedio Medio tienen la capacidad de expresar información personal a través de la creación con el lenguaje, en parte al combinar y recombinar elementos conocidos y al reaccionar a la conversación para hacer frases a nivel de oración y algunas oraciones entrelazadas. Su discurso puede contener pausas, reformulaciones, y auto-corrección mientras buscan el vocabulario apropiado y las formas lingüísticas apropiadas para expresarse. Debido a la falta de precisión de su vocabulario y/o pronunciación y/o gramática y/o sintaxis, malos entendidos pueden ocurrir, pero los hablantes Intermedio Medio se dan a entender generalmente por interlocutores bien dispuestos y acostumbrados a tratar con extranjeros.

INTERMEDIO BAJO

Los hablantes del nivel Intermedio Bajo tienen la capacidad de manejar con éxito un número limitado de funciones comunicativas sin complicación creando con el lenguaje en situaciones sociales. La conversación se limita a algunos intercambios concretos y de temas predecibles necesarios para sobrevivir en la cultura del lenguaje-meta. Estos temas relacionados a información personal básica cubren, por ejemplo, a sí mismo y la familia, algunas actividades diarias y preferencias personales, así como necesidades inmediatas tales como pedir comida y hacer simples compras. En el nivel Intermedio Bajo, los hablantes son principalmente reactivos y se esfuerzan para responder a preguntas directas o a peticiones de información pero todavía pueden hacer algunas preguntas apropiadas.

Los hablantes de Intermedio Bajo expresan información personal combinando y recombinando en oraciones cortas aquello que saben y la repetición de las palabras de sus interlocutores. Sus frases son a menudo pausadas e imprecisas mientras buscan las formas lingüísticamente apropiadas y vocabulario al intentar dar forma al mensaje. Su discurso se caracteriza por pausas frecuentes, reformulaciones inefectivas y auto-corrección. Su pronunciación, vocabulario y sintaxis tienen una fuerte influencia de su primera lengua, pero a pesar de los frecuentes malos entendidos que pueden exigir repetición y paráfrasis, los hablantes de Intermedio Bajo generalmente se dan a entender con interlocutores bien dispuestos, particularmente aquéllos acostumbrados a tratar con extranjeros.

PRINCIPIANTE ALTO

Los hablantes del nivel Principiante Alto tienen la capacidad de manejar una variedad de funciones que pertenecen al nivel Intermedio, pero no tienen la capacidad de mantener el funcionamiento en ese nivel. Ellos pueden manejar con éxito un número de funciones comunicativas sin complicación en situaciones sociales. La conversación se limita a unos pocos temas predecibles necesarios para la supervivencia en la cultura del lenguaje-meta, tales como información personal básica, objetos básicos, y un número limitado de actividades, preferencias y necesidades inmediatas. Los hablantes de Principiante Alto responden a preguntas simples y directas o a peticiones de información; ellos tienen la capacidad de hacer sólo unas pocas preguntas en fórmulas aprendidas cuando se les pide que lo hagan.

Los hablantes de Principiante Alto tienen la capacidad de expresar información personal dependiendo fuertemente de frases aprendidas y la recombinación de éstas y otras que escuchan de sus interlocutores. Sus frases consisten mayormente de oraciones cortas y a veces incompletas en el presente, son pausadas e inexactas. Por otra parte, dado que estas frases son frecuentemente una expansión del material aprendido y de frases comunes, ellos pueden algunas veces aparentar una precisión y fluidez sorprendente. El primer lenguaje de estos hablantes puede influir fuertemente en su pronunciación así como su vocabulario y sintaxis cuando tratan de personalizar sus frases. Frecuentemente pueden surgir malos entendidos, pero con repetición y paráfrasis, el hablante Principiante Alto puede generalmente darse a entender con interlocutores bien dispuestos que están acostumbrados a tratar con extranjeros. Cuando se les pide que manejen una variedad de temas de manera sencilla y que lleven a cabo funciones que pertenecen al nivel Intermedio, el hablante Principiante Alto puede algunas veces responder con oraciones coherentes, pero no podrá mantener el discurso a nivel de oración.

PRINCIPIANTE MEDIO

Los hablantes del nivel Principiante Medio se comunican mínimamente y con dificultad usando un número de palabras aisladas y frases memorizadas limitadas al contexto particular en el cual el lenguaje ha sido aprendido. Cuando responden a preguntas directas, ellos pueden expresar dos o tres palabras a la vez, o con alguna respuesta aprendida. Ellos pausan frecuentemente mientras buscan vocabulario simple y tratan de reciclar sus propias palabras y las de su interlocutor. Debido a las pausas, falta de vocabulario, imprecisión, incapacidad de responder apropiadamente, el hablante Principiante Medio puede ser comprendido con gran dificultad aun por el interlocutor bien dispuesto acostumbrado a tratar con extranjeros. Cuando se le pide manejar temas y llevar a cabo funciones asociadas con el nivel Intermedio, ellos frecuentemente acuden a la repetición, palabras de su primera lengua o el silencio.

PRINCIPIANTE BAJO

Los hablantes del nivel Principiante Bajo no tienen en realidad habilidad funcional y debido a su pronunciación pueden ser ininteligibles. Con tiempo suficiente y señales familiares, pueden ser capaces de intercambiar saludos, establecer su identidad y nombrar un número de objetos familiares del ambiente inmediato. Ellos no tienen la capacidad de llevar a cabo funciones o manejar temas que pertenecen al nivel Intermedio y no pueden, por lo tanto, participar en un verdadero intercambio conversacional.

APÉNDICE B

Tarjetas de situación

Intermedio

- ✓ Crea con el idioma
- ✓ Participa en conversaciones sencillas, formula y contesta preguntas
- ✓ Maneja una situación sencilla o transacción social sin complicación
- ✓ Requiere un interlocutor interesado
- ✓ Crea oraciones aisladas

Avanzado

- ✓ Narra, describe y compara en el presente, pasado y futuro
- ✓ Maneja una situación con complicación
- ✓ No requiere un interlocutor interesado
- ✓ Crea párrafos

Superior

- ✓ Respalda opinión y formula hipótesis
- ✓ Discute temas concretos y abstractos
- ✓ Maneja situaciones lingüísticas que no son familiares
- ✓ No hay patrón de errores
- ✓ Crea discurso extenso

Usted es profesor en una escuela secundaria. Sus colegas le informan que la escuela estará cerrada por algunos días debido a un acontecimiento inesperado. Haga preguntas para saber qué pasó.

Usted se quiere mudar a un apartamento nuevo en este vecindario. Hágale cuatro o cinco preguntas al dueño para obtener más información sobre la nueva residencia.

La madre de la familia donde vive lo ha invitado a _____, una ceremonia tradicional. Haga cuatro o cinco preguntas para saber más sobre la actividad y cómo prepararse.

Sus padres vienen a visitarle en la capital. Haga una llamada telefónica para hacer reservaciones en un hotel para usted y sus padres. Haga preguntas para obtener la información que necesita.

Usted ha sido asignado a una organización local de su comunidad. Preséntese al director, hable sobre su ciudad de origen, su familia y haga algunas preguntas sobre el lugar.

Usted se encuentra en la estación de autobuses de su pueblo. Hágale unas cuantas preguntas al encargado para informarse y hacer planes para viajar a _____, un sitio famoso del país.

Usted acaba de llegar a su nueva comunidad. Todavía no se ha familiarizado con los recursos de la comunidad y necesita saber información específica en cuanto a la supervivencia cotidiana. Hágales preguntas a sus vecinos para obtener información sobre la comunidad.

Usted se encuentra solo/a en la cocina con la encargada de la residencia mientras espera la cena. Converse con ella para pasar el tiempo y disfrutar del momento.

Usted se encuentra en el mercado local para hacer la compra para la cena. Compre los alimentos de su vendedor favorito y regatee el precio.

Usted se va a reunir con un nuevo amigo de la comunidad local. Usted piensa que esta persona puede llegar a ser un compañero en actividades locales. Hágale preguntas para conocerlo/a mejor.

Usted acaba de llegar a su comunidad y necesita conocer al alcalde, lo cual es parte del protocolo de entrada a la comunidad. Presénteles los objetivos de su proyecto.

Usted va a entrevistar a una persona famosa, _____, para un artículo que va a escribir para el periódico local. Hágale preguntas para obtener información para presentar a esta persona a sus lectores, como si fuera un miembro de la familia.

Mientras viajaba por el campo, se le perdieron sus documentos personales y su dinero. Vaya a la jefatura para pedir ayuda. Dé toda la información posible para que la policía le ayude.

Usted tiene problemas con su vivienda. Repórteselos al propietario y pídale que los resuelva.

Usted acaba de regresar a casa después de una gran aventura en el campo. Cuénteles a su mejor amigo acerca de algo interesante que ocurrió durante su viaje. Describa el evento y proporcione detalles acerca del lugar.

Usted fue atacado cuando iba de regreso a casa. Reporte el incidente a su supervisor al otro día. Describa qué pasó y qué hizo después del incidente.

En una reunión, la gente aprende que usted es un voluntario de los Estados Unidos. Ellos están muy interesados en saber cómo usted llegó a ser un Voluntario del Cuerpo de Paz. Describa qué hizo para ser un Voluntario.

Usted es un entrenador de un equipo deportivo para niños. Describa sus planes en cuanto al equipo a su supervisor. Explique cómo va a preparar a los jugadores, y sus expectativas para el futuro del equipo.

Usted compró un regalo para el cumpleaños de su madre. Después, se enteró de que su hermana había comprado el mismo regalo. Devuelva el regalo a la tienda e invéntese una excusa para convencer al dependiente que le devuelva el dinero.

Usted se siente enfermo y experimenta síntomas extraños. Está preocupado de tener una infección o enfermedad seria. Llame a su doctor y déle una descripción detallada de sus síntomas.

Usted fue testigo de un accidente de tráfico. Usted vio todo el incidente. Explíquelo a la policía qué pasó. Describa el incidente en detalle para que la policía pueda tomar una decisión sobre quién fue responsable.

Usted es el guía de un grupo de turistas locales. Hable sobre el itinerario del día. Asegúrese que ellos están al tanto de los eventos importantes, la hora y los lugares.

Usted llegó tarde a una reunión con un líder de la comunidad. Explíquelo qué pasó y discúlpese.

Después de seleccionar y probar sus comestibles en el mercado, se da cuenta de que se le olvidó el dinero en su casa. Hable con el propietario y explíquelo la situación y disponga cómo pagar.

Los vecinos en su comunidad se resisten a la idea de desarrollar un plan para disponer de los desperdicios y artículos reciclables. En una reunión de la comunidad, haga un discurso para convencerlos de los beneficios y las consecuencias de no hacerlo.

Usted se encuentra en la ceremonia de apertura del nuevo centro de salud en su comunidad. A la hora de hacer los discursos oficiales, los líderes del evento le invitan a hacer un breve discurso. Diríjase a la concurrencia.

El consejo de la comunidad discute la importancia de apoyar la enseñanza de niños. Hay algunos que piensan que se debe educar a todos los niños, mientras que algunos piensan que no es necesario educar a las niñas. Dé un discurso a la concurrencia en cuanto a la importancia de la enseñanza y trate las implicaciones que la falta de educación o la diferenciación entre los sexos puede tener en el futuro de la comunidad.

Su comunidad está preocupada por la posible construcción de una nueva carretera. Muchos consideran que la nueva carretera ayudará a desarrollar la comunidad y tener acceso a nuevas oportunidades, mientras que otros están más preocupados por los cambios indeseables, el desarrollo y el progreso que la carretera puede traer a la comunidad. Considere ambas posiciones y proponga apoyo de la construcción o cancelar el proyecto.

Los líderes de la comunidad han organizado una fiesta sorpresa en su honor y le dan un regalo en reconocimiento por su contribución a la comunidad. Haga un discurso breve para aceptar el galardón y déle un mensaje a la concurrencia.

El terrorismo se ha convertido en una gran preocupación alrededor del mundo. Algunos piensan que el problema es el resultado de desigualdades sociales, mientras otros le echan la culpa a las estrategias políticas y al nacionalismo. Discuta este dilema y respalde su opinión en cuanto a las causas.

APÉNDICE C

Capacitación de examinador de suficiencia lingüística del Cuerpo de Paz Preguntas frecuentes

1. ¿Qué es el programa de capacitación de examinadores de la entrevista de suficiencia lingüística (LPI) del Cuerpo de Paz?

El programa de capacitación de examinadores de la LPI del Cuerpo de Paz entrena a profesores y a especialistas lingüísticos para administrar la LPI del Cuerpo de Paz a los Voluntarios al final del Capacitación de pre-servicio, durante y al final del servicio. Este programa consiste de un taller de cinco días durante el cual los participantes taller aprenden sobre la LPI y la escala del Cuerpo de Paz que se usa para calificarla. Durante el taller, los participantes observan y practican cómo administrar y calificar la LPI.

El programa de Capacitación de examinadores de la LPI del Cuerpo de Paz, que incluye talleres de examinadores lingüísticos y la compilación y organización de calificaciones de los Voluntarios, se encuentra en el Cuerpo de Paz/Washington. Toda información se debe mandar a:

Language Testing Program
Peace Corps/Center
1111 20th Street, NW
Washington, D.C. 20526
USA

2. ¿Qué es la LPI del Cuerpo de Paz?

El propósito de la LPI del Cuerpo de Paz es determinar el nivel suficiencia lingüística de los Voluntarios del Cuerpo de Paz. Generalmente, la LPI del Cuerpo de Paz consiste de una conversación que dura de 5-30 minutos, en la cual un entrevistador certificado determina el nivel de habilidad lingüística del entrevistado. La entrevista tiene varias partes, incluyendo una iniciación y preguntas diseñadas para sondear el nivel de la habilidad de un hablante. La entrevista se graba de modo que el entrevistador pueda repasarla, antes de proporcionar una evaluación final.

3. ¿Cómo se califica una entrevista?

El Cuerpo de Paz ha basado sus evaluaciones en las Guías de suficiencia lingüística de ACTFL para calificar la LPI desde 1989. La clasificación se basa en los cinco criterios de evaluación: **funciones, contexto, contenido, precisión y tipo textual**. Estos criterios se aplican a la totalidad de la entrevista: la evaluación del Voluntario se basa en el funcionamiento global y no en un sólo criterio.

La escala de la LPI tiene cuatro niveles importantes, el Principiante, el Intermedio, Avanzado, y Superior. Los niveles de Principiante, Intermedio, y Avanzado también tienen subniveles: Principiante-Bajo, Principiante-Medio, Principiante-Alto, Intermedio-Bajo, Intermedio-Medio, Intermedio-Alto; y Avanzado-Bajo, Avanzado-Medio, y Avanzado-Alto. Los participantes del taller aprenden las descripciones detalladas para cada nivel, escuchan las muestras en los casetes en cada nivel, y miran videos de los funcionamientos de la LPI del Cuerpo de Paz en cada nivel.

4. ¿Cuál es la diferencia entre la LPI y la capacitación que se recibe en la escala de evaluación del Foreign Service Institute (FSI)?

Por muchos años, la suficiencia lingüística en la expresión oral de los aspirantes y Voluntarios del Cuerpo de Paz se evaluaba con la entrevista desarrollada por el Foreign Service Institute en Washington, D.C. Hasta 1969, el personal de FSI administraba la mayoría de las entrevistas de los Voluntarios, cuando el Cuerpo de Paz contrató al Educational Testing Service para asumir la responsabilidad del programa de la prueba de entrevista de suficiencia lingüística y la capacitación del personal y los profesores del Cuerpo de Paz para administrar las entrevistas del FSI a los Voluntarios. En los 1980s, el Consejo Americano para la Enseñanza de Idiomas Extranjeros (ACTFL) desarrolló una escala de evaluación académica paralela a la escala del FSI. Las Guías de ACTFL se han usado para las calificaciones de la LPI del Cuerpo de Paz desde 1989.

La escala de FSI varía un poco de la escala de ACTFL y la LPI del Cuerpo de Paz. La entrevista de FSI evalúa el dominio de áreas lingüísticas específicas: pronunciación y acento, precisión gramatical, vocabulario, fluidez, y comprensión auditiva, en contraste a los niveles de ACTFL mencionados en la Pregunta 3. La evaluación se basa en un sistema numérico de 6 puntos; con 0 al nivel más bajo y 5 al nivel más alto. Cada uno de los seis niveles tiene una descripción específica, que ayuda al examinador a decidir cual categoría describe mejor el funcionamiento del hablante en la entrevista. Un sistema de evaluación suplementario fue adoptado que permite el aumento de una categoría numérica a la próxima. Cada evaluación en una categoría, excepto el 5, se modificó para incluir 'plus' (por ejemplo, 1+, 2+, etc.) para demostrar que la suficiencia lingüística del hablante excede los requisitos mínimos en la categoría pero no se mantiene a la próxima categoría.

5. ¿Quiénes son los capacitadores de los examinadores?

Los capacitadores de los examinadores, que realizan los talleres de capacitación de examinador, son profesores de universidad o profesionales lingüísticos en los Estados Unidos y Canadá. Generalmente, son capacitadores de ACTFL con experiencia en conducir talleres para el Cuerpo de Paz.

6. ¿Cuál es la diferencia entre la OPI de ACTFL y la LPI del Cuerpo de Paz?

La certificación de la entrevista de suficiencia lingüística del Cuerpo de Paz es la que reciben los participantes en el taller de capacitación de examinador de prueba lingüística del Cuerpo de Paz y que cumplen con los criterios de certificación del programa. Estos talleres se diseñan especialmente para asistir a los examinadores en el país para evaluar la habilidad funcional de los Voluntarios del Cuerpo de Paz y su capacidad de realizar las tareas lingüísticas para las cuales se están preparando a servir como Voluntarios. Por otro lado, la certificación de ACTFL se otorga a los participantes de los talleres de ACTFL que cumplen con los criterios de certificación del Consejo Americano para la Enseñanza de Idiomas Extranjeros. Esta certificación se utiliza sobre todo para evaluar a estudiantes de lengua en las universidades de los EEUU, los sistemas educativos, y otras organizaciones profesionales. Es importante observar que los participantes recibirán la certificación de la LPI del Cuerpo de Paz y no la certificación de ACTFL.

7. ¿Cuál es la diferencia entre la entrevista de suficiencia lingüística del Cuerpo de Paz (LPI) y la entrevista de suficiencia lingüística de expresión oral (OPI)?

La entrevista de suficiencia lingüística del Cuerpo de Paz (LPI) se utiliza para describir la entrevista y la evaluación que se usan en el Cuerpo de Paz en contraste a la entrevista de suficiencia de expresión oral (OPI), que se utiliza para describir la entrevista, y la evaluación para los propósitos de ACTFL. La distinción es necesaria para reconocer y reflejar las diferencias en las necesidades de capacitación y certificación y los procedimientos de entrevistadores/examinadores lingüísticos entrenados por el Cuerpo de Paz de aquellos capacitados por ACTFL para el uso dentro de la comunidad académica americana. El procedimiento de OPI trata de

examinar habilidades lingüísticas globales en una amplia gama de contextos lingüísticos. La LPI del Cuerpo de Paz también examina las habilidades lingüísticas globales, pero dentro de las áreas de contenido y contexto lingüístico que son relevantes a las actividades del Cuerpo de Paz y a las tareas de trabajo. Por lo tanto, el contexto y contenido de la LPI del Cuerpo de Paz es diferentes que los del OPI, y las dos entrevistas no son necesariamente idénticas. La **escala** para evaluar ambas entrevistas, sin embargo, es la misma.

8. ¿Cuáles son los criterios para la certificación del Cuerpo de Paz?

Los participantes del taller de LPI del Cuerpo de Paz son evaluados según los siguientes criterios:

- Asistencia y participación en el taller
- Realización en las entrevistas de práctica durante el taller
- Precisión en evaluación de las grabaciones de prueba de las entrevistas grabadas
- Evaluación de la estructura de entrevistas, técnicas de obtención, y fiabilidad de evaluación en dos entrevistas grabadas hechas por el participante y sometidas al entrenador al final del Día 5 del taller

9. ¿Cuánto tiempo se toma para saber los resultados de la certificación?

El período de tiempo para la notificación de la certificación de hablantes varía. Cada capacitador de examinadores de la LPI del Cuerpo de Paz hace talleres en tres oficinas locales diferentes durante un período de tres semanas. Las decisiones en cuanto a la certificación no se harán hasta dos semanas después de que el capacitador vuelve a los Estados Unidos. Se le notifica a cada participante a través de cartas personales. Todas las cartas se envían al director de la oficina local del Cuerpo de Paz en el país donde se llevó a cabo el taller, vía correo diplomático (que puede tomar de dos a seis semanas). Por lo tanto, puede tomar hasta dos meses para que los participantes reciban la notificación. Sin embargo, los participantes en los primeros tres talleres tendrán que esperar más tiempo que los participantes del último taller.

10. ¿Cómo se toma la decisión de certificación?

Las decisiones en cuanto a la certificación son tomadas por un comité de revisión que consiste del coordinador de prueba lingüística y dos expertos lingüísticos con mucha participación del entrenador.

11. ¿En cuántos lenguajes se puede certificar un participante?

Un examinador se puede certificar hasta en cinco idiomas, si el coordinador lingüístico puede verificar que el examinador sea competente en todos los idiomas enumerados. (El Entrenador de examinadores, en la mayoría de los casos, no podrá verificar la habilidad lingüística de un participante en idiomas locales.)

12. ¿Pueden los participantes hacer LPIs del Cuerpo de Paz en inglés u otros idiomas en los cuáles no están certificados?

Los examinadores no se pueden certificar en inglés. Ellos se pueden certificar para examinar hasta cinco idiomas pero **solamente** pueden examinar en los idiomas para los cuáles están certificados.

13. ¿Pueden los examinadores probar a personas que no son Voluntarios del Cuerpo de Paz?

Los examinadores no pueden probar oficialmente a individuos que no son Voluntarios del Cuerpo de Paz. A los examinadores que también son profesores se les aconseja que apliquen lo aprendido en sus propias evaluaciones internas de estudiantes, pero ellos no pueden proporcionar ningún informe de evaluación oficial ni certificado fuera del Cuerpo de Paz.

14. ¿Cuánto dura la certificación?

La certificación es válida por cinco años a partir de la fecha de la certificación. Al final de este período, se les anima a los examinadores a que participen en el próximo taller de capacitación de examinador.

15. ¿Si un participante no se certifica después del taller, qué se puede hacer para recibirla después?

Según la recomendación del comité de revisión, se certificarán, serán certificados provisionalmente o no certificarán a un participante. Un examinador certificado provisionalmente tendrá un período definido por el comité de revisión en el cuál trabajará con un mentor para desarrollar más sus habilidades de entrevista y evaluación. Los participantes que no se certifican deben participar en otro taller de capacitación de examinador y cumplir los criterios cuando se ofrezca otro taller de capacitación de examinador en la región.

16. ¿Cómo se re-certifican los examinadores certificados?

El Cuerpo de Paz recomienda que todos los examinadores certificados repasen cuidadosamente el manual y las grabaciones de capacitación y discutir la escala y las técnicas de entrevista con otros examinadores certificados durante el período de certificación de cinco años. Si la certificación caduca, los examinadores tienen que participar en otro taller de prueba lingüística que se ofrezca en ese lugar.

17. ¿Pueden los Voluntarios del Cuerpo de Paz usar las evaluaciones de la LPI del Cuerpo de Paz en los Estados Unidos para obtener crédito universitario?

Los Voluntarios del Cuerpo de Paz deben ponerse en contacto con la universidad que escogieron para saber si la institución acepta la evaluación de la LPI como crédito o exención de cursos de lengua específicos. Los Voluntarios deben tener los documentos de su evaluación mediante el informe de evaluación oficial firmado o verificación por escrito del director en el país. La oficina del especialista de prueba lingüística en el Center for Field Assistance and Applied Research en el Cuerpo de Paz/Washington mantiene los documentos de estos resultados por cierto tiempo limitado. Si los Voluntarios necesitan esta información o una carta de recomendación, pueden pedir una referencia de su prueba en el país, al:

Language Testing Progra.m.
Peace Corps/Center
1111 20th Street, NW
Washington, D.C. 20526
USA

El Cuerpo de Paz no ofrece certificación de examinador en los Estados Unidos. Para certificarse en los Estados Unidos, los Voluntarios pueden hacer una OPI oficial administrada por ACTFL. Esta es una evaluación separada e independiente del Cuerpo de Paz. Busque en www.actfl.org para más información.

APÉNDICE D

Entrevista de suficiencia lingüística del Cuerpo de Paz

Hoja de información para los aspirantes y Voluntarios del Cuerpo de Paz

Trasfondo

El programa de prueba de suficiencia lingüística del Cuerpo de Paz responde a un mandato del Congreso que declara “*Ninguna persona será asignada a servir de Voluntario en un país o área extranjera a menos que al tiempo de dicho servicio [ellos] posean la habilidad necesaria para llevarla a cabo hablando el idioma del país o del área a la cual han sido asignados.*” (Peace Corps Act Pub. 1961). Cada país ha establecido un nivel mínimo de suficiencia funcional necesario para llevar a cabo los deberes de Voluntario y, al final de su Capacitación de pre-servicio, los examinadores certifican si se ha alcanzado dicho nivel y por lo tanto están preparados para continuar su servicio en el país. Esto requirió crear un plan para la evaluación lingüística para que los examinadores se preparen a cumplir con esa necesidad. Por muchos años, se evaluaba la habilidad lingüística oral de los aspirantes y Voluntarios del Cuerpo de Paz mediante una entrevista cara a cara desarrollada originalmente por el Instituto de Servicio en el Extranjero (FSI) en Washington. Hasta 1969, la mayoría de las entrevistas de los Voluntarios eran administradas por el personal de FSI. A partir de 1969 hasta 1996, el programa de capacitación de examinador de entrevista de suficiencia lingüística del Cuerpo de Paz fue realizado mediante un contrato con el Educational Testing Service. Desde entonces, el Consejo Americano para la Enseñanza de Idiomas Extranjeros (ACTFL) y ETS desarrollaron una escala de evaluación académica paralela. Comenzando en 1989, las Guías de suficiencia lingüística de ACTFL fueron introducidas en los programas de prueba lingüística en los sitios del Cuerpo de Paz. El programa de capacitación de examinador de la LPI del Cuerpo de Paz, incluyendo los talleres de capacitación de examinador y la compilación y el mantenimiento de las evaluaciones de los Voluntarios, ahora se encuentra en el Center for Field Assistance and Applied Research en el Cuerpo de Paz/Washington.

Entrevistas de práctica para la capacitación de examinador lingüístico

A usted se le puede pedir ser entrevistado como parte de un taller que prepara a instructores de idiomas para certificarse como examinadores de la LPI del Cuerpo de Paz. Los instructores aprenden un método de evaluar habilidad oral, y parte de la capacitación les requiere practicar lo que se les enseña. El programa de prueba lingüística del Cuerpo de Paz/Washington les agradece a los Voluntarios que participan en las entrevistas de práctica. En una entrevista de práctica, se prueban las habilidades del instructor, no del hablante. Por lo tanto, una entrevista de práctica no es una entrevista oficial, y no se puede dar ninguna evaluación oficial basada en ella.

Entrevistas durante el servicio en el Cuerpo de Paz

Durante su servicio como Voluntario del Cuerpo de Paz, usted participará en entrevistas de suficiencia lingüística durante y al final de su programa de capacitación lingüística para los propósitos educativos y de diagnóstico en la oficina local. A veces la entrevista oral se administra durante la capacitación lingüística inicial, después de un año de servicio y al final del servicio en el país. El programa individual del Cuerpo de Paz determina la frecuencia de la prueba.

Estructura general de la entrevista

La entrevista de suficiencia lingüística típicamente consiste de una conversación que dura 5-30 minutos, durante la cual el entrevistador certificado en LPI del Cuerpo de Paz determina el nivel de suficiencia lingüística. Durante la entrevista, a usted se le puede pedir que haga una situación. La entrevista será grabada de modo que el entrevistador pueda escucharla otra vez, y que pueda ser calificada por un segundo entrevistador.

Contenido de la entrevista

El propósito principal de esta entrevista cara a cara es darle una oportunidad de demostrar, en una situación conversacional realista, el grado de su suficiencia lingüística en el lenguaje(s) del país donde se encuentra así como su habilidad de entender el idioma hablado allí. El entrevistador no está interesado en “hacerle trampa” o descubrir qué usted no sabe. El entrevistador hace todo esfuerzo de hacerle sentir cómodo, de abordar temas interesantes de conversación, y de guiarle en etapas graduales hasta su nivel máximo de suficiencia lingüística.

El contenido específico de cada entrevista no es fijo. Por lo tanto, habrá diferencias en los temas discutidos de una entrevista a otra. No es útil que los Voluntarios traten de anticipar los detalles de la conversación basado en las experiencias de otros, para prepararse de antemano.

Aunque el entrevistador no cubre los mismos temas en cada conversación, él o ella evalúa la suficiencia del Voluntario según las Guías de ACTFL para expresión oral, que describen la habilidad funcional del hablante en el idioma.

Evaluación e interpretación de la entrevista

Los resultados de la entrevista se reportan como evaluaciones de la entrevista de suficiencia lingüística del Cuerpo de Paz. Estas se basan en las descripciones proporcionadas en las Guías de ACTFL. Estas Guías incluyen cuatro niveles divididos en tres subniveles cada uno. Las evaluaciones de la LPI se deben considerar como gamas más bien que puntos en una escala, puesto que la descripción de la suficiencia en cada nivel incluye funcionamientos más débiles y más fuertes en una amplia gama.

Reporte de Evaluación

La evaluación obtenida en la entrevista se indica en el certificado suficiencia lingüística del Cuerpo de Paz, que usted recibirá. Su nombre, la lengua de prueba, la fecha y el país de la prueba también se indican en el certificado. El examinador lingüístico de LPI certificado y el director del programa del Cuerpo de Paz en el país firman el certificado. Además, sus evaluaciones se mantienen en el archivo por dos años. Durante este período de dos años, usted puede solicitar del Cuerpo de Paz/Washington que proporcione verificación escrita de su evaluación de suficiencia lingüística para el uso de instituciones académicas y de futuros empleadores. Los pedidos de verificación de evaluación y preguntas acerca de este programa de prueba deben dirigirse a:

Peace Corps Language Testing Program
Peace Corps/CENTER
1111 20th Street, NW
Washington, D.C. 20526

APÉNDICE E

Guía para el proceso de la entrevista

Estructura de la entrevista

INICIACIÓN

- ▷ La entrevista tuvo iniciación para ayudar al hablante a sentirse cómodo antes de empezar las verificaciones de nivel.
- ▷ La entrevista empezó al nivel Intermedio y no en el Principiante (al obtener listas, preguntas cerradas, vocabulario específico, etc.).
- ▷ Proporcionó información útil sobre el hablante, que se puede usar para preguntas más adelante.

VERIFICACIONES DE NIVEL

□ Principiante

- ▷ La entrevista se mantuvo como una conversación.
- ▷ Las preguntas al nivel Principiante se presentaron como resultado de una desintegración total por parte del hablante al nivel Intermedio.
- ▷ Las preguntas fueron abiertas y contextualizadas, y obtuvieron listas de palabras, material memorizado, etc.
- ▷ Hubo preguntas de seguimiento para mantener que el hablante proporcionara más lenguaje sobre el tema (i.e., para números: el número de teléfono, la fecha de nacimiento).
- ▷ Después de establecer la base al nivel Principiante, se trató de demostrar que el hablante puede crear con el idioma (sondeos al nivel Intermedio): se trató de hacer el proceso iterativo.

□ Intermedio

- ▷ El entrevistador se comportó amablemente al animar el entusiasmo del hablante (palabras o sonidos que demuestran interés, contacto visual e interés).
- ▷ Se mantuvo el flujo de la conversación sin pausas largas ni silencios.
- ▷ La entrevista se enfocó en el hablante, quien habló la mayor parte del tiempo. Los temas se relacionaron a los intereses del hablante.
- ▷ Hubo preguntas de seguimiento que examinaron diferentes funciones dentro del nivel en el mismo tema sin saltar de uno a otro. Demostraron la cantidad y calidad del funcionamiento del hablante en el nivel.
- ▷ Se estableció la base claramente al usar varios temas antes de sondear al Avanzado. Se demostró el subnivel (qué tipo de hablante es: mínimo, excelente, etc.).
- ▷ Una vez se estableció la base al Intermedio, la entrevista no bajó para obtener expresión oral al nivel Principiante (listas, material memorizado, etc.).

- ▷ Se usó el proceso iterativo para demostrar el tope. Si los sondeos demostraron desintegración, se cambió el tema y se estableció la base de Nuevo para mostrar cantidad y calidad antes de un nuevo sondeo.
- ▷ Los sondeos demostraron la distancia del tope. Cuando mostraron algún control, se les dio seguimiento para demostrar el nivel de control (casi siempre, a veces; subniveles Medio o Alto). Si demostraron desintegración total, el sondeo fue seguido por un cambio de tema y regreso a la base para demostrar la cantidad y calidad en los subniveles Bajo o Medio.
- ▷ La situación fue apropiado para el nivel y contribuyó a la evaluación: una situación/transacción sencilla que demostró funciones que no se trataron en otras partes de la entrevista.
- ▷ El hablante tuvo la oportunidad de formular preguntas.
- ▷ Se demostraron todas las funciones del nivel.
- ▷ Una vez se estableció la base al nivel Avanzado, la entrevista no regresó a verificaciones de nivel en el Intermedio.

□ Avanzado

- ▷ Se examinó el presente, el pasado y el futuro: la entrevista demostró que el hablante puede hacer una narración completa de principio a fin, mantiene el control de los marcadores de tiempo (tiempos verbales, conectores de secuencia, etc.). Hubo una variedad de historias.
- ▷ Hay evidencia de control de la narración, descripción en los tiempos verbales mayores: presente, pasado y futuro.
- ▷ El hablante demostró la habilidad de sostener discurso tipo párrafo, desarrollar ideas de principio a fin, usar elementos coherentes tales como conectores y otros factores lingüísticos (cronología).
- ▷ Se demostró la habilidad de expresar opiniones y hablar de temas que no sean personales (la comunidad, el trabajo, etc.).
- ▷ Se estableció una base clara que demuestra cantidad y calidad para hacer una evaluación clara del subnivel.
- ▷ Una vez se estableció la base, la entrevista no regresó a las verificaciones de nivel en el Intermedio.
- ▷ Sondeos al nivel Superior resultaron de los temas explorados en el Avanzado. Si los sondeos demostraron desintegración total se cambió el tema y se estableció la base de nuevo antes de otro sondeo; si los sondeos funcionaron parcialmente, los sondeos de seguimiento demostraron el control de las funciones (Medio/Alto).
- ▷ La situación fue apropiado al nivel y contribuyó a la evaluación: la situación/transacción con una complicación demostró funciones que no se trataron en otras partes de la entrevista.
- ▷ Se demostraron todas las funciones del nivel.
- ▷ Una vez se estableció la base en el nivel Avanzado, la entrevista no regresó a las verificaciones de nivel en el Intermedio.
- ▷ Si hubo algún control de las funciones al nivel Superior, las verificaciones de nivel no regresaron a los tiempos verbales, sino a la opinión.

□ Superior

- ▷ Una vez se estableció la base al nivel Avanzado, el tono de la entrevista cambió ligeramente a una entrevista formal.
- ▷ Se mantuvo el flujo de la conversación sin importar la elevación del idioma a temas abstractos y amplios.
- ▷ La entrevista obtuvo opinión respaldada en lo abstracto al cambiar el tema del nivel Avanzado a una posición de defender algo previamente expuesto por el hablante (abogado del diablo). Esto se logró al introducir la pregunta con una introducción que indicó, mediante el nivel de discurso elevado, la petición de un tema abstracto.
- ▷ La obtención de la hipótesis resultó del tema desarrollado en lo abstracto en el discurso extensor (opinión respaldada), para considerar conjeturas sobre las consecuencias, resultados, efectos e impacto, de una posibilidad que no es real. Lleva a la conjetura no a las estructuras gramaticales.
- ▷ Las verificaciones de nivel en el Superior demostraron que el hablante tiene control total de estructuras no frecuentes y que no hay patrón de errores.

SITUACIONES

- ▷ Se presentó la situación después de establecer la evaluación, para examinar funciones que no se habían probado antes.
- ▷ Se usó la situación para examinar funciones, como una verificación de nivel o un sondeo.
- ▷ Se presentó claramente, y se asignaron los papeles.
- ▷ El examinador le dio seguimiento a la actividad y todas las funciones.
- ▷ El hablante tomó el control de la situación y completó la transacción social.
- ▷ El examinador contestó con frases cortas, al permitir que el hablante se expresara la mayor parte del tiempo.
- ▷ La situación fue con o sin complicación según el nivel (Intermedio o Avanzado).
- ▷ Hubo una transición clara de la situación a la entrevista.
- ▷ La situación fue una experiencia lingüística rica y contribuyó a la evaluación.

CONCLUSIÓN

- ▷ Después de la situación, el hablante tenía una idea clara que la entrevista ya iba a terminar.
- ▷ La conclusión duró por lo menos unos minutos para darle la oportunidad al hablante de relajarse y de tener un sentido de éxito.
- ▷ Las preguntas durante este período estaban al nivel en el cual el hablante tenía control total (en la base o más abajo).

ESTRUCTURA

- ▷ Las fases de la entrevista se pueden identificar claramente.
- ▷ Las verificaciones de nivel estaban al nivel apropiado.
- ▷ Hay un número apropiado de verificaciones de nivel y sondeos.
- ▷ Los sondeos señalan dos niveles contiguos.
- ▷ La situación se hizo al momento apropiado.
- ▷ La duración de la entrevista es apropiada para el nivel.

OBTECCIÓN

- ❑ La entrevista se lleva a cabo de manera amable y profesional en los niveles Intermedio y Avanzado, y cambia en tono y profundidad al tratar las funciones del nivel Superior.
- ❑ La entrevista se centró en el hablante, quien habló la mayor parte del tiempo.
- ❑ El entrevistador no corrige ni ayuda al hablante.
- ❑ Hay evidencia de sonidos o palabras que estimulan más expresión oral.
- ❑ Se mantuvo el flujo de la conversación sin pausas largas ni silencios.
- ❑ Hay suficiente tiempo de espera (tiempo para pensar o contestar), de ser necesario, pero la entrevista no tiene silencios ni vacíos.
- ❑ Hay evidencia de que el entrevistador escuchó atentamente.
- ❑ Las preguntas son mayormente abiertas.
- ❑ Hay preguntas de seguimiento.
- ❑ Se sigue el proceso iterativo: al sondear, los temas suben en espiral de la base al próximo nivel, después de demostrar el tope, se examina un tema nuevo en la base antes del próximo sondeo.
- ❑ La entrevista persigue los temas que el hablante introdujo.
- ❑ Los temas son apropiados para el nivel lingüístico del hablante.
- ❑ La entrevista examina una variedad suficiente de temas y contextos.
- ❑ **Cada pregunta tiene propósito.**
- ❑ Se utiliza el tiempo eficazmente.

EVALUACIÓN

- ▷ La evaluación está basada en la evidencia de la muestra.
- ▷ Es una muestra evaluable que demuestra claramente los índices de dominio y debilidad.
- ▷ La muestra proporciona suficiente evidencia para cumplir todos los elementos de los criterios de evaluación.
- ▷ Cuando se califica por segunda vez, ambos examinadores están de acuerdo en cuanto al nivel y el subnivel.

APÉNDICE F

Lista de idiomas

Idioma	Códigos	Países Donde Se Enseñan
Adja	10	Benín
Afrikáans	400	Namibia, Lesotho, Botswana, Malawi
Agni	337	Ghana
Akan (Twi)	2	Ghana
Aklanon	243	Filipinas
Albanés	310	Albania, Macedonia
Anoufo	456	Togo
Antandroy	500	Madagascar
Antanosy	446	Madagascar
Antesala	499	Madagascar
Arabe (colloquial Jordanian)	9	Jordania, Chad, Camerún, Níger, Mauritania, Marruecos
“Arabe Oriental”	5	Marruecos, Jordania
“Arabe Occidental”	6	Marruecos, Jordania, Níger
Armenio	330	Armenia
Asanti	435	Ghana
Asi/Odionganon	276	Filipinas
Ateso	477	Uganda
Aucan	478	Surinam
Aymara	12	Bolivia
Azerbaijani	487	Azerbaiján
Bambara (Mainke)	14	Mali, Burkina Faso
Bamenda	182	Camerún
Bamikeke	180	Camerún
Bangla	416	Bangladesh
Bantayanon	459	Filipinas
Bantuanon	460	Filipinas
Bara	498	Madagascar
Bariba	11	Benín, Nigeria
Basa	178	Benín
Bassar	36	Togo
Bemba	7	Zambia, Tanzania
Bengali	20	Bangladesh, Nepal
Bereber	21	Marruecos
Betsileo	492	Madagascar
Betsimisaraka	493	Madagascar
Bhojpuri	236	Nepal
Bikol	216	Filipinas
Bikol-Legaspi	489	Filipinas
Bikol-Norte	490	Filipinas
Bislama	424	Vanuatu
Boholanon	245	Filipinas
Bontoc	254	Filipinas
Búlgaro	309	Bulgaria, Rumania
Burmés	24	Bangladesh, Tailandia

Idioma	Códigos	Países Donde Se Enseñan
Cakchiquel	464	Guatemala
Caramoranon	332	Filipinas
Cebuano (Sebuano)	169	Filipinas
Chaga	261	Tanzania
Chavacano	279	Filipinas
Chichewa	263	Malawi
Chino (Cantonés)	28	China
Chino (Mandarín)	30	China
Chitonga	425	Malawi, Zambia
Chitumbuka	323	Malawi
Chokwe	34	Namibia, Zambia
Chuukese	303	Micronesia
Criollo	411	Cabo Verde
Cuyonon/Cuyunin	461	Filipinas
Checo	296	Bulgaria, Rumania, Ucrania
Dagbani	437	Ghana
Damara>Nama (Khoe-Khoe)	401	Lesotho, Namibia
Dangme	438	Ghana
Dendi	15	Benín
Dholuo	305	Tanzania
Dhopadhola	476	Uganda
Ditemari	16	Benín
Dogon	448	Mali
Holandés	479	Surinam
Efik	189	Nigeria
Inglés	999	Fidji, Namibia, Tanzania, Uganda
Eshira	318	Gabón
Ewe	40	Togo
Fanagalo	42	Sudáfrica, Namibia, Zambia, Zimbabwe
Fang	165	Camerún
Fante	222	Ghana
Fidjiano	234	Fidji
Fon	46	Benín
Francés	47	Benín, Togo, Gabón, Burkina Faso, Mali, Mauritania, Marruecos, Zambia, Guinea, Camerún, Chad, Madagascar, Níger, Senegal
Ffulde	293	Mali, Burkina Faso, Camerún, Níger
Fula	48	Gambia
Ga	49	Ghana
Georgiano	481	Georgia
Ghomala	431	Camerún
Gilbertese	266	Fidji
Gonja	439	Ghana
Goun	18	Benín
Gourma	39	Togo
Griego	54	Albania, Armenia, Bulgaria, Jordania, Georgia, Rumania, Ucrania, Macedonia, Malawi, Paraguay
Guaraní	55	Bolivia, Paraguay
Guerrees	443	Guinea

Idioma	Códigos	Países Donde Se Enseñan
Gujarathi	56	Zambia, Kenya
Gulmanchema	429	Burkina Faso
Haitiano Criollo	57	Haití
Hassynia	423	Mauritania, Marruecos
Hausa	58	Níger
Hiligaynon/Ilonggo	171	Filipinas
Hindi	60	Fidji, Nepal
Húngaro	298	Rumania
Ibaloi	342	Filipinas
Ibanag	241	Filipinas
Ife	22	Togo
Ifugao	252	Filipinas
Igbo	63	Nigeria
Ikalanga	239	Botswana, Zimbabwe
Ila	166	Zambia
Ilocano (Ilokano)	64	Filipinas
Ilonggo/Hiligaynon	288	Filipinas
Itawis	341	Filipinas
Ivatan	269	Filipinas
Jaxanke	417	Senegal
Jola	334	Gambia
Jula	427	Burkina Faso
Kabiye	455	Togo
Kabre	190	Benín
Kako	432	Camerún
Kalenjin	225	Kenya
Kamba	224	Kenya
Kankanaey	253	Filipinas
Kanouri	188	Níger
Kaonde	8	Zambia
Kapampangan (Pampango)	244	Filipinas
Kapingamaran	468	Micronesia
Kaqchikel	501	Guatemala
Kasem	440	Ghana
Kazakh	327	Mongolia, Kazajstán
Kek'chi	465	Belice
Kenya Sign Lang	486	Kenya
Khmer	273	Tailandia
Kikuyu	74	Kenya
Kimbu	82	Tanzania
Kimvita	227	Kenya
Kinaray-a	242	Filipinas
Kiribati	312	Kiribati
Kissi	187	Guinea
Kiswahili	407	Tanzania, Uganda, Kenya
Kiunguja	228	Tanzania
Kono	223	Nigeria
Kosraean	258	Micronesia
Kotokoli	191	Chad, Togo
Kpelle	186	Guinea

Idioma	Códigos	Países Donde Se Enseñan
Krio	80	Belice
Kryghyz	331	Kirguizistán
Kumba	183	Nigeria
Kuna	413	Panamá
Kuria	488	Kenya
Kusaal	441	Ghana
Kusaie	231	Micronesia
Lobiri	430	Burkina Faso
Loocnon	285	Filipinas
Luganda	88	Uganda
Lumasaba (Lugiisu)	408	Uganda
Lunda	89	Zambia
Luo	90	Kenya
Lusoga	409	Uganda
Luvale	426	Zambia
Luyha	229	Kenya
Macedonian	338	Macedonia
Mahafaly	497	Madagascar
Maithili	237	Nepal
Madagascari	92	Madagascar
Malinké	418	Mali
Mandarín	457	China
Mandinga	265	Gambia, Guinea, Senegal
Mano	250	Guinea
Maragoli	230	Kenya
Masai	98	Kenya, Tanzania
Maya	99	Belice, Guatemala
Mina	217	Benín, Togo
Mitsogo	433	Gabón
Mobo	58	Togo
Mongol	324	Mongolia
Moore	102	Burkina Faso
Marroquí	405	Marruecos
Mortlockese	484	Micronesia
Mpongwe	177	Gabón
Mwoakilese	482	Micronesia
Namonuito	469	Micronesia
Ndebele	339	Zimbabwe, Sudáfrica
Nepalí	103	Nepal
Ngabe	414	Panamá
Nukuoro	470	Micronesia
Nyamwezi (Sukuma)	106	Tanzania
Nyanja	107	Zambia
Nzebi	434	Gabón
Obamba	320	Gabón
Odionganon/Asi	268	Filipinas
Oshidonga (Ndonga)	403	Namibia
Oshikwanyam (Kwayama)	404	Namibia
Otjiherero (Herero)	402	Namibia
Palauan	240	Micronesia
Pangasinan	238	Filipinas

Idioma	Códigos	Países Donde Se Enseñan
Peul	282	Chad
Pidgin (Tokpigin)	172	Camerún
Filipino	284	Filipinas
Pingilapese	304	Micronesia
Pohnpeian	471	Micronesia
Polaco	300	Azerbaijan, Kazajstán, Rumania, Ucrania,
Ponapean	204	Micronesia
Porohanon	462	Filipinas
Portugués	116	Cabo Verde, Mozambique, Timor L'Éste
Pulaar	333	Guinea, Mauritania, Gambia, Senegal
Puma	317	Nepal
Quechua	117	Bolivia, Perú
Rumano	311	Rumania, Moldavia, Bulgaria, Macedonia
Romblomanon	463	Filipinas
Rotulan	302	Fidji
Rugciriku	450	Namibia
Rukiga	308	Uganda
Rukwangali	451	Namibia
Rundi	119	Tanzania, Uganda
Runyankore	307	Uganda
Ruso	299	Uzbekistán, Kazajstan, Kirguizistán, Moldavia, Armenia, Azerbaijón, Georgia, Turkmenistán, Ucrania
Ruyuro-Rutooro	306	Uganda
Safuapik	483	Micronesia
Sakalava	447	Madagascar
Samoano	235	Samoa
Sango	121	Chad
Sapwuafik	472	Micronesia
Sara	122	Indonesia
Saramaccan	419	Surinam
Satawalés	221	Micronesia
Expedí	421	Sudáfrica
Serer	124	Senegal, La Gambia
Sesotho	133	Lesotho
Setswana	260	Botswana, Sudáfrica
Shona	125	Zimbabwe, Mozambique
Sibuyanon	340	Filipinas
Silozi	452	Namibia, Zambia, Zimbabwe
Sindebele	126	Zimbabwe
Siswati	322	Sudáfrica, Swazilandia
Slovak	297	Rumania, Ucrania
Somali	131	Kenya
Soninke	132	Mali, Mauritania
Sonrai	295	Mali
Sorsoganon	251	Filipinas
Soussou	445	Guinea
Español	134	Bolivia, Costa Rica, República Dominicana, Honduras, Panamá, Paraguay, Perú, El Salvador, Guatemala, Filipinas, Marruecos, Ecuador, Nicaragua

Idioma	Códigos	Países Donde Se Enseñan
Sranan Tongo	420	Surinam
Surigaonon	278	Filipinas
Susu	135	Guinea
Suthu	167	Sudáfrica
Swahili (KiSwahili)	136	Tanzania, Zambia
Swati	168	Swazilandia, Lesotho, Mozambique, Sudáfrica
Tagalog	138	Filipinas
Tajik	329	Uzbekistán, República Kurguiz
Tamazight	458	Marruecos
Tamil	139	Fidji, Sudáfrica, Tailandia
Tandroy	496	Madagascar
Tashlheet (Berber)	335	Marruecos
Telugu	140	Fidji
Temne	141	Guinea
Tetun	485	Timor L'Este
Thai	142	Tailandia
Tongo	218	Zambia, Tonga
Trukese	215	Micronesia
TshiVenda	422	Zimbabwe
Tshwa	145	Zimbabwe, Sudáfrica
Tsimihety	494	Madagascar
Tsong	146	Sudáfrica
Tswana (Sitswana)	147	Botswana, Namibia, Sudáfrica, Zimbabwe
Tumbuka	174	Zambia
Turco	148	Bulgaria, Macedonia
Turkmen	326	Turkmenistán
Tuvalu	262	Kiribati, Fidji
Tuwali	491	Filipinas
Twi	442	Ghana
Ucranio	325	Ucrania
Ulithian	220	Micronesia
Urdu	151	Bangladesh, Botswana, Fidji, Malawi, Sudáfrica, Tailandia, Za.m.bia
Uzbek	328	Uzbekistán, República Kirguiz, Turkmenistán
Venda	454	Sudáfrica
Vezo	495	Madagascar
Visayan	155	Filipinas
Waray (Samar-Leyte)	219	Filipinas
Woleain (Woleai)	213	Micronesia
Wolof	158	Gambia, Senegal
Wounaan	415	Panamá
Yao	480	Malawi
Yapese	232	Micronesia
Yom	428	Benín
Yoruba	160	Nigeria, Benín, Togo
Zarma	161	Benín, Níger
Zula	163	Sudáfrica, Botswana, Lesotho, Malawi, Mozambique, Swazilandia

APÉNDICE G

Otras formas de evaluación

Aunque la LPI es la evaluación final de la capacitación de pre-servicio, los facilitadores deben usar otras formas de evaluación periódica. Estas se pueden hacer de varias maneras, en pruebas, exámenes, verificaciones orales, auto-evaluación, rúbricas, evaluaciones facilitadas, listas de chequeo, juegos, etc. También se puede usar un cuestionario para evaluar conocimientos antes o después de una actividad de aprendizaje.

Al final de una lección/unidad

Mientras que una forma de evaluación repetida diariamente puede ser aburrida o inútil, se puede usar una variedad de instrumentos para examinar qué el estudiante aprendió durante una lección. Las pruebas, juegos, auto-exámenes o listas de chequeo pueden servir de manera rápida e informativa para obtener información sobre cuánto han aprendido los estudiantes. Aunque estas formas tomen un poco de tiempo en prepararse, se pueden usar repetidamente en diferentes contextos.

Después de un largo período de tiempo

Mientras que la evaluación en períodos más cortos puede proporcionar información del aprovechamiento de control en las funciones, se pueden usar otras formas que prueban el progreso general en habilidad funcional. Por ejemplo, los facilitadores pueden calcular el tiempo que les toma a los estudiantes en llegar al nivel Principiante Medio y preparar una evaluación en la cual se puede examinar si él/ella ha cumplido con los requisitos del subnivel.

Rúbricas

Las rúbricas le permiten a los facilitadores definir los elementos de evaluación y describir los grados de nivel de control en una función. Las rúbricas se pueden usar como una forma de evaluación para presentaciones, actividades, y funciones más complejas. Al proveer las categorías específicas de evaluación y los descriptores, se reduce drásticamente la subjetividad de la evaluación. Estos descriptores, a la misma vez, proporcionan una guía para los estudiantes sobre qué tienen que hacer para aumentar su funcionamiento. La evaluación de las grabaciones de certificación para la capacitación de la LPI es una rúbrica. (Véase el Apéndice E).

Ejemplos de rúbricas

(Nota: Las rúbricas en estos ejemplos no están completas. Sólo proveen una idea de cómo se pueden usar.)

Rúbrica para las funciones al nivel Principiante

Los descriptores en la gradación en este caso, se explican de tal manera que el facilitador puede ver el nivel de control del estudiante sobre las funciones. Esta gradación va de ningún control a control total, lo cual también se puede definir en gradaciones de frecuencia, desde nunca hasta siempre. Esta rúbrica puede ser usada por estudiantes para autoevaluar sus impresiones de sus habilidades, o por el facilitador para dar comentarios de cómo el funcionamiento fue percibido por el facilitador.

¿Dónde se encuentra en cuanto a su habilidad de realizar las siguientes funciones?

Función	Ningún control	Control Limitado	Control Parcial	Control Total
	Nunca	A veces	Casi siempre	Siempre
Saludar a la gente cortésmente	Siempre se le olvida saludar	A veces saluda a la gente cortésmente, pero casi siempre se le olvida	Saluda cortésmente casi siempre, pero a veces se le olvida	Siempre saluda cortésmente
Agradecer de manera apropiada	Pronunciación confusa y no hace los gestos necesarios	A veces usa la frase correcta pero la pronunciación es a veces confusa	Usó la frase correcta, pero a veces se le olvidó el gesto apropiado	Usó la frase apropiada con pronunciación clara y el gesto

Rúbrica para auto-evaluación al final de una lección.

Se les pidió a los estudiantes que marcaran el nivel de control que ellos percibían que tenían en las funciones de la lección sobre saludos.

En una escala del 1-5 dónde 1 significa pobre y 5 es excelente, evalúe su habilidad de realizar las siguientes funciones:

	1	2	3	4	5
Se introduce a sí mismo					
Hace preguntas para conocer a otros					
Recibe de manera adecuada en el registro formal					
Recibe de manera adecuada en el registro informal					

Rúbrica de funcionamiento en una actividad.

(En este caso, conocer el alcalde de San Juan.) La distinción entre *usted* y *tú* marca la diferencia entre formal e informal.

Describe su funcionamiento en las siguientes actividades al conocer al alcalde.

Función	1	2	3	4
Saludos en el tratamiento formal	Nunca usó tú y siempre usó tu	A veces usó tú y a veces usó <i>tu</i>	Usó tú casi siempre pero a veces usó <i>tu</i>	Usó <i>tú</i> siempre
Apretón de manos	No estrechó la mano cuando se le ofreció	Ofreció la mano primero y estrechó la mano del alcalde por demasiado tiempo	Ofreció la mano primero, pero la estrechó una sola vez y fue cortés	Esperó hasta que se le ofreciera la mano y la estrechó una sola vez

Mini-dramas y otros juegos

Jugar juegos para examinar conocimientos es una técnica de enseñanza tradicional que es muy útil para evaluar. Los facilitadores pueden ser muy creativos al usar los juegos, dramas, diálogos, y mini-dramas para observar el nivel de control que los estudiantes tienen sobre las funciones y el funcionamiento en general.

Ejemplos:

Intercambio de sillas

Todos los estudiantes excepto uno están sentados en sillas detrás de sus escritorios. Cada estudiante tiene una colección de dibujos de artículos de ropa en diferentes colores. Las tarjetas se ponen en frente de cada estudiante y se les da tiempo para mirarlas. El objetivo del líder es encontrar un asiento. La persona que está parada les pedirá a las personas que tienen cierto artículo, o cierto color, que cambien sillas. Cuando los estudiantes se levantan, la persona parada puede buscar una silla. Otra persona dirá el próximo color/artículo para cambiar las sillas otra vez. Mientras que los estudiantes juegan, el facilitador puede observar el nivel de control de los estudiantes en las funciones y decidir cuanto repaso necesitan. Los facilitadores pueden decidir de antemano cuál aspecto de funcionamiento desean evaluar (función, pronunciación, estructura de oraciones, mandatos, etc.).

Listas de chequeo

Tal como las rúbricas, las listas de chequeo se pueden usar para evaluar funcionamiento o para auto-evaluación. Los evaluadores pueden generar una lista de requisitos en el funcionamiento de una actividad o función y las marcas indicarán si la actividad se hizo de modo satisfactorio. La misma forma se puede usar con 'Sí' o 'No'. El Apéndice E es una muestra de una lista de chequeo. Por ejemplo:

Marque las categorías en las cuales puede mencionar por lo menos diez palabras:

Comida	
Ropa	
Números	
Objetos en la casa	
Fechas	

Formas de Prueba

Aunque muchas formas de evaluación no requieren intervención directa del facilitador para proporcionar información al estudiante, se recomienda tener en mente la información que estas formas proveen, le permiten al estudiante guiarse a sí mismo y a la vez sentirse bien apoyado. La información que se proporciona en estas formas debe informar y transformar la experiencia del estudiante y los facilitadores deben adaptar el trabajo y la práctica para responder a las necesidades que se revela en estas evaluaciones. A la larga, se deben usar para modificar el programa de capacitación en cuanto a las actividades, funciones, expectativas, y la organización de materiales.

APÉNDICE H

Capacitación y certificación en la entrevista de suficiencia lingüística del Cuerpo de Paz

Expectativas y derechos de los participantes y examinadores certificados

Expectativas de los participantes de capacitación de la LPI

La capacitación de la LPI es una capacitación intensiva de cinco días. Antes del período de capacitación, los participantes deben leer el manual y escuchar las entrevistas registradas proporcionadas como parte del material de capacitación. Cada día habrá una asignación para que los participantes se preparen para el día siguiente. Al final de la capacitación, los participantes le proveerán al entrenador dos entrevistas de certificación grabadas. El último día de capacitación, también harán la prueba requerida para completar su certificación. La certificación se otorgará por el Cuerpo de Paz después que el entrenador discuta el funcionamiento de los participantes con el especialista de prueba lingüística. Sólo una comunicación oficial del Centro proporcionará la certificación oficial.

Descripción de los examinadores de LPI del Cuerpo de Paz

Los examinadores de LPI certificados son profesionales especializados en idiomas que han terminado un proceso riguroso de capacitación y han cumplido con los criterios establecidos para certificación por el Cuerpo de Paz según lo descrito en el *Manual para Examinadores de LPI*. Representan un recurso crítico a la agencia y al programa lingüístico local del Cuerpo de Paz. La certificación de examinador de LPI del Cuerpo de Paz es una credencial altamente valorada, que puede servir como referencia profesional.

El conceder de la certificación como examinador de la LPI del Cuerpo de Paz es convalidación del entendimiento que tienen los examinadores acerca de los principios y conceptos de la prueba de suficiencia lingüística y de la capacidad de aplicar teoría a la práctica. La certificación como examinador de la LPI del Cuerpo de Paz reconoce su capacidad de obtener y de calificar entrevistas de suficiencia lingüística con un alto grado de fiabilidad.

Esta certificación, mientras que una referencia positiva, se puede usar sólo para pruebas del Cuerpo de Paz en idiomas locales.

Derechos y responsabilidades de los examinadores de LPI del Cuerpo de Paz

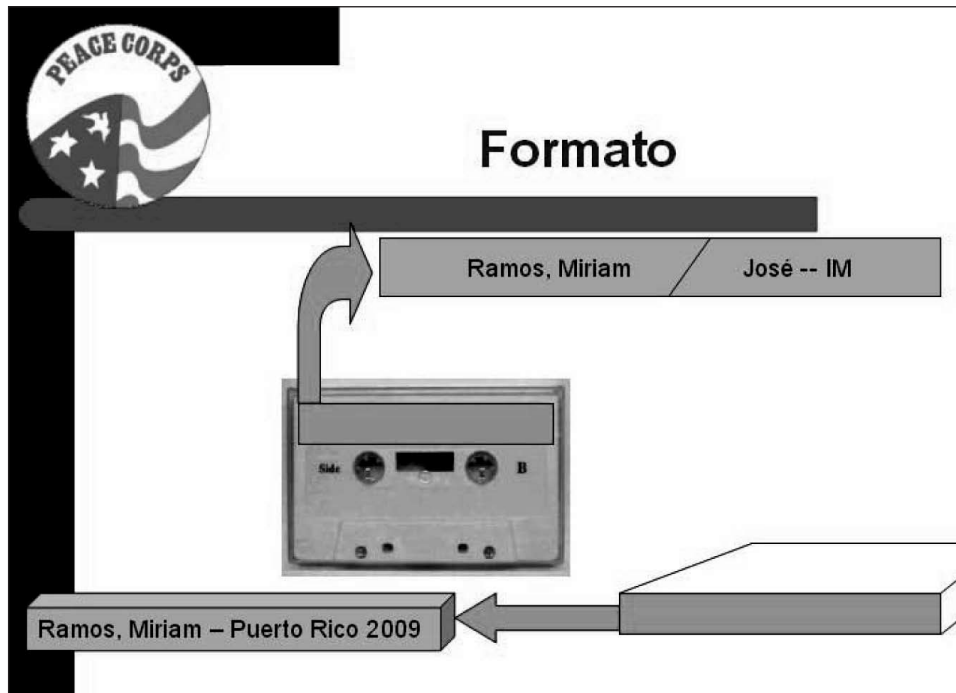
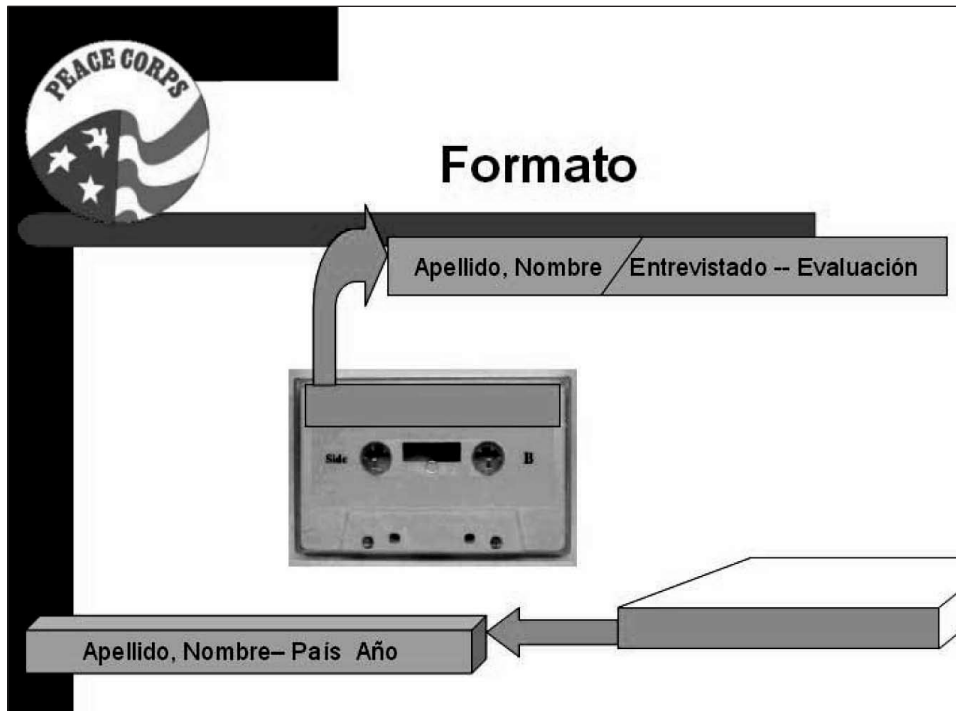
Los examinadores certificados de LPI del Cuerpo de Paz están autorizados a llevar a cabo LPIs y asignar evaluaciones en sus propios idiomas locales. Los examinadores certificados de LPI del Cuerpo de Paz sólo están autorizados a llevar a cabo pruebas para el programa lingüístico del Cuerpo de Paz en los idiomas en que han sido certificados. No pueden hacer LPIs del Cuerpo de Paz fuera de los programas lingüísticos del Cuerpo de Paz sin el permiso expreso por escrito del Cuerpo de Paz. Los examinadores certificados de LPI del Cuerpo de Paz no están autorizados a llevar a cabo capacitación de certificación de LPI del Cuerpo de Paz.

Los examinadores certificados de LPI del Cuerpo de Paz llevarán a cabo LPIs del Cuerpo de Paz de acuerdo con las políticas, procedimientos y el protocolo establecido por la LPI del Cuerpo de Paz. El Cuerpo de Paz confía en sus evaluaciones para tomar decisiones con respecto al funcionamiento lingüístico de los aspirantes. Esta información es crucial al bienestar del aspirante y al éxito del programa del Cuerpo de Paz. Por estas razones, los examinadores certificados de LPI mantendrán el más alto nivel de calidad y precisión en la prueba y evaluación durante su período de certificación. También asistirán a reuniones de repaso sobre procedimientos, y mantendrán los más altos criterio profesionales y éticos en administración y evaluación de pruebas. La evaluación debe ser imparcial, basada en el funcionamiento del hablante a la hora en de la entrevista y no en conocimiento previo o las suposiciones de la capacidad del hablante.

La certificación del examinador de LPI del Cuerpo de Paz es válida para un máximo de cinco años, al cabo de los cuales todo examinador tiene que re-certificarse para mantener la certificación. Los procedimientos y la recomendación para la capacitación de re-certificación dependen de su funcionamiento como examinador durante los cinco años de certificación anteriores.

APÉNDICE I

Formato de presentación de la grabación de certificación



APÉNDICE J

Criterios de evaluación

1. Manera de obtención

Pobre (0 punto)

La manera frecuentemente impide hacer una evaluación precisa del funcionamiento del candidato. Algunos problemas comunes son: manera demasiado amable (velocidad rápida, llena las pausas); actitud que intimida o desdeñosa (contesta sus propias preguntas, termina las oraciones de los candidatos o interrumpe); tono tímido o nervioso (pausas largas frecuentes, velocidad artificialmente lenta); ayuda excesiva (enseña el idioma de prueba, proporciona vocabulario, habla en el idioma nativo del hablante, hace comentarios evaluativos).

Insatisfactorio (1 punto)

La manera a veces impide una evaluación precisa del funcionamiento del candidato. El examinador favorece algunos temas y no tiene la suficiente profundidad en el tema, sin tomar en cuenta los intereses del candidato, añade secciones sin propósito, no da suficiente estímulo y cambia los temas bruscamente. Algunos problemas incluyen: parafrasear; resumir; repetir las expresiones del candidato; o salta niveles al sondear.

Satisfactorio (2 puntos)

La manera es generalmente amable y no demuestra comportamientos que distraen, aunque el examinador es un poco ineficaz, al permitirle al candidato divagar o enfocarse ocasionalmente en “la especialidad de la casa” o en temas de interés personal. La iniciación y/o la conclusión son ineficaces, y las entrevistas son muy largas o muy cortas. Además, puede haber cierta tendencia a ser demasiado formal o informal y/o de ser demasiado servicial o exigente. Sin embargo, obtiene muestras evaluables.

Excelente (3 puntos)

La manera facilita obtención del mejor funcionamiento del candidato y otorga evaluación precisa al balancear la amabilidad con neutralidad y el formato de la entrevista con conversación natural.

2. Estructura de la entrevista

Pobre (0 puntos)

A la entrevista le falta estructura: frecuentemente la iniciación es corta o no existe; se omite la situación de mini-drama y/o preguntas del candidato al nivel Intermedio, las preguntas se hacen al azar o son preguntas que requieren una sola respuesta. La mayor parte de la entrevista se pasa en un nivel inapropiado.

Insatisfactorio (1 punto)

La entrevista demuestra cierta estructura pero no necesariamente obtiene el mejor funcionamiento del candidato. Algunos problemas incluyen: iniciación y conclusión uniforme y/o corta; situación de mini-drama ineficaz o inapropiada; insuficiente prueba de funciones y/o temas; fracaso en alternar verificaciones de nivel con sondeos.

Satisfactorio (2 puntos)

La estructura de la entrevista generalmente obtiene el mejor funcionamiento del candidato, aunque la iniciación, la situación y la conclusión no son siempre provechosos. Los sondeos no son siempre alternados con verificaciones de nivel, y se usa demasiado tiempo en verificaciones de nivel o en sondeos. Sin embargo, la estructura casi siempre obtiene una muestra evaluable

Sobresaliente (3 puntos)

La estructura de la entrevista constantemente obtiene una muestra evaluable clara. La iniciación es eficaz y las verificaciones de nivel y sondeos estimulan el mejor funcionamiento del candidato, aún en casos dudosos. La situación de mini-drama se usa provechosamente, y se integra dentro de la entrevista apropiadamente como una verificación de nivel o sondeo. Incluye conclusión.

APÉNDICE K

Formulario de evaluación
Taller de certificación
Examinadores de suficiencia lingüística
del Cuerpo de Paz

País: _____

Haga un círculo alrededor del número que mejor corresponde su opinión.

Conteste las otras preguntas de la mejor manera posible.

Sus comentarios ayudarán al programa en futuras presentaciones.

- | | | | |
|----|---|-----------------------|------------------|
| 1. | Las sesiones estuvieron bien organizadas. | <u>Desacuerdo</u> | <u>Acuerdo</u> |
| | | 1 2 3 4 5 | |
| 2. | Las metas y objetivos del taller estaban claras | <u>Desacuerdo</u> | <u>Acuerdo</u> |
| | | 1 2 3 4 5 | |
| 3. | El taller cumplió con las metas y objetivos. | <u>Desacuerdo</u> | <u>Acuerdo</u> |
| | | 1 2 3 4 5 | |
| 4. | Los materiales/sesiones/ actividades del taller fueron provechosos y relevantes a mi trabajo. | <u>Desacuerdo</u> | <u>Acuerdo</u> |
| | | 1 2 3 4 5 | |
| 5. | El entrenador demostró buenas destrezas en los temas presentados. | <u>Desacuerdo</u> | <u>Acuerdo</u> |
| | | 1 2 3 4 5 | |
| 6. | En resumen yo considero el taller ... | <u>Pobre</u> | <u>Excelente</u> |
| | | 1 2 3 4 5 | |
| 7. | ¿Necesita más capacitación y/o apoyo en las áreas discutidas en este taller? ¿Sí? ¿Cómo? | Sí _____ | No _____ |

8. **¿Cuáles eran sus metas para esta capacitación? ¿Se cumplieron?**

9. **¿Cuál fue la experiencia de aprendizaje más significativa en este taller?**

10. **¿Qué fue lo más provechoso para usted en su trabajo?**

11. **¿Qué fue lo menos provechoso?**

12. **¿Qué influencia tendrá esta capacitación en su enseñanza?**

13. **Comentarios o sugerencias adicionales para mejorar la calidad de esta capacitación:**

APÉNDICE L

Capacitación de examinador lingüístico
del Cuerpo de Paz:
Formulario de evaluación
de las grabaciones de prueba

Nombre: Sr. _____
Srta. (Nombre) (Segundo nombre) (Apellido)
Sra.
(Subraye uno)

Número de código de examinador (si aplica) _____

Fecha de prueba: _____

Grabación Número	Evaluación
1	_____
2	_____
3	_____
4	_____
5	_____

Idioma(s) de certificación: _____

Idioma(s) de certificación: _____

Sitio de prueba: _____

APÉNDICE M

Agenda para el taller de capacitación de examinador lingüístico del Cuerpo de Paz

Objetivos—Día 1

- *Entender la importancia de la LPI al Cuerpo de Paz*
- *Entender el trasfondo de examinar suficiencia lingüística*
- *Entender las expectativas del taller de cinco días*
- *Entender los conceptos de fiabilidad y validez*
- *Aprender la escala de evaluación del Cuerpo de Paz*
- *Entender las cuatro fases de la entrevista*
- *Discutir entrevistas grabadas*

Agenda

9:00 a.m.	Bienvenida e Introducciones. Estructura del taller y el proceso de certificación . Presentación de la Estructura. Trasfondo de la entrevista de suficiencia lingüística y su importancia al Cuerpo de Paz. La escala de evaluación. Estructura de la entrevista. ¿Qué es una muestra evaluable? Preguntas.
10:30-11:15 a.m.	Demostración de entrevista en vivo en español
11:15-11:30 a.m.	Descanso
11:30-12:30 p.m.	Escuche y critique entrevistas grabadas
12:30-1:30 p.m.	Almuerzo
1:30-2:15 p.m.	Entrevista en vivo en español y crítica de colegas.
2:15-3:00 p.m.	Entrevista en vivo en español y crítica de colegas.
3:00-3:15 p.m.	Descanso.
3:15-5:30 p.m.	Escuche y critique entrevistas grabadas.
5:30 p.m.	Despedida.
Tarea:	Escriba dos mini-dramas de nivel Intermedio. Repase el manual de capacitación. Prepare una lista de contenidos y contextos apropiados para Voluntarios locales.

Agenda para el taller de capacitación de examinador lingüístico del Cuerpo de Paz

Objetivos—Día 2

- *Practicar el uso de la escala de evaluación*
- *Aprender los criterios de evaluación en cada nivel de la escala*
- *Entender las técnicas de obtención y el concepto de una muestra evaluable*
- *Hacer entrevistas en el idioma de capacitación*

Agenda

9:00-10:00 a.m.	Presentación de Estructura Compartir mini-dramas al nivel Intermedio Criterios de Evaluación Técnicas de obtención: Preguntas abiertas, subir en espiral, cambiar de verificación de nivel a sondeo a verificación de nivel
10:00-10:30 a.m.	Entrevista en vivo en español y crítica de colegas.
10:30-10:45 a.m.	Descanso.
10:45-11:15 a.m.	Entrevista en vivo en español y crítica de colegas.
11:15–12:30 p.m.	Escuche y critique entrevistas grabadas.
12:30-1:30 p.m.	Almuerzo.
1:30-3:15 p.m.	“Lluvia de ideas” en grupo de las etapas de la entrevista y muestras de preguntas eficaces para cada nivel.
3:15-3:30 p.m.	Descanso.
3:30-4:15 p.m.	Entrevista en vivo en español y crítica de colegas .
4:15-5:00 p.m.	Discusión en grupos de las entrevistas en vivo.
5:00-5:30 p.m.	(Opcional) Escuchar y criticar entrevistas grabadas.
5:30 p.m.	Despedida.
Tarea:	Lea y repase “La Estructura de la Entrevista” y “Los Criterios de Evaluación.” Escribir dos mini-dramas de nivel Avanzado. Lluvia de ideas: ¿Cuál es el impacto de los principios de la LPI en la experiencia de aprendizaje del Voluntario?

Agenda para el taller de capacitación de examinador lingüístico del Cuerpo de Paz

Objetivos—Día 3

- *Familiarizarse con los tipos de preguntas*
- *Practicar las técnicas de obtención para los niveles Avanzado y Superior*
- *Desarrollar ideas para la discusión sobre las implicaciones de la LPI en la enseñanza*
- *Hacer entrevistas en el idioma local (usando aspirantes, Voluntarios, conclusión de servicio).*
- *Contribuir a la discusión sobre aplicaciones culturales*

Agenda

9:00-10:30 a.m.	Presentación de la Estructura. Compartir mini-dramas al nivel Avanzado. Repasar técnicas de obtención para los niveles Avanzado y Superior. Procedimientos para hacer entrevistas de certificación y calificar grabaciones de prueba
10:30-10:45 a.m.	Descanso
10:45-11:30 a.m.	Entrevistas en vivo en el idioma local y crítica de colegas.
11:30-12:15 p.m.	Entrevistas en vivo en el idioma local y crítica de colegas.
12:15-12:30 p.m.	Discusión de las entrevistas en vivo.
12:30-1:30 p.m.	Almuerzo.
1:30-2:30 p.m.	Discusión de las aplicaciones culturales Discusión de las implicaciones en la enseñanza.
2:30-3:00 p.m.	Entrevistas en vivo en el idioma local y crítica de colegas.
3:00-3:15 p.m.	Descanso.
3:15-4:00 p.m.	Entrevistas en vivo en el idioma local y crítica de colegas
4:00-4:30 p.m.	Entrevistas en vivo en el idioma local y crítica de colegas.
4:30 p.m.-5:30	Discusión en grupo de las entrevistas en vivo.
5:30 p.m.	Despedida.
Tarea:	Escoger un tema y hacer espiral para cada nivel. Practicar entrevistas.

Agenda para el taller de capacitación de examinador lingüístico del Cuerpo de Paz

Objetivos—Día 4

- *Familiarizarse con las actividades de post-taller: segunda evaluación, trabajar como examinador certificado, etc.*
- *Llevar a cabo entrevistas en el lenguaje de capacitación en parejas e individualmente*
- *Preparar entrevistas de certificación*

Agenda

9:00-9:45 a.m.	Presentación de Estructura. Discutir el espiral de temas (tarea). Repaso para la prueba de certificación. Preguntas y Respuestas.
9:45-10:30 a.m.	Demostración de entrevista al nivel avanzado.
10:30-10:45 a.m.	Descanso.
10:45-11:30 a.m.	Entrevistas en vivo en el idioma local y crítica de colegas. Los participantes forman parejas para hacer entrevistas en reparación para las grabaciones de certificación.
11:30-12:15 p.m.	Entrevistas en vivo en español y crítica de colegas. Los participantes forman parejas para hacer entrevistas en preparación para las grabaciones de certificación.
12:15-12:30 p.m.	Discusión general.
12:30-1:30 p.m.	Almuerzo.
1:30-5:30 p.m.	Entrevistas en vivo en español para las grabaciones de certificación. El entrenador estará disponible para contestar preguntas individuales.
5:30 p.m.	Despedida.
Tarea:	Revisar las entrevistas de Certificación en cuanto a calidad de grabación, estructura y evaluación. Repasar el manual y las grabaciones de capacitación en preparación para la prueba de certificación.

Agenda para el taller de capacitación de examinador lingüístico del Cuerpo de Paz

Objetivos—Día 5

- *Completar las entrevistas de certificación, de ser necesario*
- *Evaluar las grabaciones de prueba en el idioma de capacitación*
- *Completar el examen escrito*

Agenda

- 9:00 a.m. Los participantes completan el examen escrito, escuchan y evalúan las grabaciones de prueba.
El entrenador estará disponible para contestar preguntas sobre certificación.
- 12:00 p.m. Los participantes entregan sus grabaciones de certificación al entrenador.
- 4:00 p.m. Los participantes completan las formas de evaluación del taller.

